



Digitized by the Internet Archive
in 2026

712 9.0 0

Jack C. Du Bois

ADRIANA LECOLYER

ADRIANA LECOUVREUR

FRANCESCO CILÈA

Adriana Lecouvreur

Commedia - dramma di E. SCRIBE ed E. LEGOUVÉ

Dramatisches Schauspiel von E. SCRIBE und E. LEGOUVÉ

ridotta in quattro atti per la scena lirica

in vier Akten für die Opernbühne bearbeitet

da

von

ARTURO COLAUTTI

Deutsche Übersetzung von WALTER DAHMS

Riduzione per CANTO E PIANOFORTE
(NUOVA EDIZIONE)

Klavier - Auszug mit Text

N. 1073



CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI - MILANO

Printed in Italy

Stampato in Italia

Jack C. Du Bois

PER IL NOLEGGIO DEI MATERIALI E PER LA RAPPRESENTAZIONE DELL'OPERA
RIVOLGERSI ALLA

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

MILANO - Via Bigli 11

Proprietà riservata

Depositato a norma dei trattati internazionali.

Tutti i diritti di edizione, esecuzione, rappresentazione, riproduzione
traduzione, trascrizione, diffusione, televisione, ecc. sono riservati.

Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO DI PIERO OSTALI - Milano

Copyright 1903, by Edoardo Sonzogno



Aufführungsmaterial und Aufführungsrechte nur durch den Verlag

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

MILANO - Via Bigli 11

Eigentum reserviert

Den internationalen Verträgen gemäss deponiert.

Alle Rechte der Herausgabe, Wiedergabe, Aufführung, Reproduktion,
Uebersetzung, Bearbeitung usw. vorbehalten.

Eigentum der Casa Musicale Sonzogno von Piero Ostali - Milano

Copyright 1903, by Edoardo Sonzogno

PERSONAGGI DEL DRAMMA

MAURIZIO, conte di SASSONIA	<i>Tenore</i>
IL PRINCIPE DI BOUILLON	<i>Basso</i>
L'ABATE DI CHAZEUIL	<i>Tenore</i>
MICHONNET, direttore di scena alla Comédie Française . . .	<i>Baritono</i>
QUINAULT, socio della Comédie	<i>Basso</i>
POISSON, idem	<i>Tenore</i>
UN MAGGIORDOMO	<i>Tenore</i>
ADRIANA LECOUVREUR, della Comédie	<i>Soprano</i>
LA PRINCIPESSA DI BOUILLON	<i>Mezzo Soprano</i>
MAD.lla JOUVENOT, socia della Comédie	<i>Soprano</i>
MAD.lla DANGEVILLE idem	<i>Mezzo Soprano</i>
UNA CAMERIERA	<i>Comparsa</i>

Dame — Signori — Comparse — Servi di scena — Valletti

PERSONAGGI DEL BALLETO

PARIDE, pastorello frigio — MERCURIO, messaggero di Giove — GIUNONE, dea della Serenità
PALLADE, dea della Forza e della Saggezza — VENERE, dea della Bellezza

Iridi — Amazzoni — Cariti — Amorini

Parigi nel 1730

PERSONEN DES DRAMAS

MAURIZIO (Moritz, Graf von Sachsen)	<i>Tenor</i>
DER FÜRST VON BOUILLON	<i>Bass</i>
DER ABBE' VON CHAZEUIL	<i>Tenor</i>
MICHONNET, Regisseur der « Comédie Française »	<i>Bariton</i>
QUINAULT Mitglied der Comédie	<i>Bass</i>
POISSON " "	<i>Tenor</i>
Hausmeister	<i>Tenor</i>
ADRIANA LECOUVREUR von der Comédie	<i>Sopran</i>
DIE FÜRSTIN VON BOUILLON	<i>Mezzosopran</i>
Mdlle JOUVENOT, Mitglied der Comédie	<i>Sopran</i>
Mdlle DANGEVILLE " "	<i>Mezzosopran</i>
Eine Zofe	,

Damen — Herren — Statisten — Bühnengehilfen — Diener.

PERSONEN DES BALLETS

PARIS, Hirt — MERKUR, Bote Jupiters — JUNO, Göttin des Glücks —
PALLAS, Göttin der Kraft und Weisheit — VENUS, Göttin der Schönheit
GÖTTERBOTEN — AMAZONEN — CHORISTINNEN — AMORETTEN.

Paris, 1730

INDICE

ATTO PRIMO	Pag.	1
ATTO SECONDO	»	79
ATTO TERZO	»	135
ATTO QUARTO	»	187

INHALT

ERSTER AKT	Seike	1
ZWEITER AKT	»	79
DRITTER AKT	»	135
VIERTER AKT	»	187

ATTO PRIMO

Il foyer della Comédie Française

Sala quadrangolare di stile Rinascimento.

Nel mezzo, in fondo, caminetto adorno del busto di Molière.

Quattro porte laterali. Una grande, a sinistra, comunica colla scena: una piccola a destra, coi camerini. Quella a sinistra, sul davanti, conduce al palchetti. Quella di destra è l'entrata degli artisti.

Ai lati della scena, due mensole a specchi con vari oggetti teatrali.

Presso al caminetto acceso, un piccolo paravento, una tavola dorata, poltroncine, sedie e sgabelli di damasco fiorito, disposti in semicerchio: a destra, in fondo un tavolino da giuoco con sopra una scacchiera: nel mezzo altre poltrone e un canapè.

Sulle mensole doppiieri accesi. Il fuoco arde nel caminetto.

ERSTER AKT

Das Foyer der "Comédie Française"

Ein viereckiger Saal im Renaissancestil.

Mitten im Hintergrund ein Kamin mit einer Büste von Molière.

Vier Stützentüren. Eine grosse, links, verbindet das Foyer mit der Bühne, eine kleine, rechts, mit den Künstlergarderoben. Diejenige links vorn führt zu den Logen und diejenige rechts vorn dient als Eingang der Künstler. An den Seiten der Bühne zwei Spiegeltischchen mit verschiedenen Utensilien.

Bei dem brennenden Kamin ein Paravent, ein vergoldeter Tisch, Sessel, Stühle und Schemel mit geblütem Damast, im Halbkreis aufgestellt. Rechts hinten ein Spieltisch mit einem Schachspiel.

In der Mitte Sessel und ein Divan.

FRANCESCO CILÉA

ADRIANA LECOUVREUR

ATTO PRIMO

ERSTER AKT

Il foyer della Comédie Francaise

Das Foyer der "Comédie Francaise"

All'alzarsi della tela, madamigella **JOUVENOT**, turchescamente vestita da « Zatima » nel Bajazet, siede a sinistra dinanzi al cristallo, e dà l'ultimo ritocco alla sua acconciatura.

Nel mezzo, adagiata sul canapè, nel civettuolo costume di « Lisetta » delle Folie d'amore, madamigella **DANGEVILLE** ripassa a tratti la sua parte.

A destra, in piedi presso il caminetto, **QUINAULT**, sotto le spoglie del « visir Aconat », si pavoneggia rimpetto alla mensola, mettendosi il turbante.

Più innanzi, seduto al tavoliere, **POISSON** nelle vesti campestri di « Crispino » sta consultando uno specchietto a mano.

MICHONNET, in abito comune, con le mani e con le braccia cariche di cose sceniche, corre su e giù, a dritta e a sinistra affaccendato e trafelato, trovando una risposta e un sorriso per tutti, a tutti recando gli oggetti richiestigli.

Nel fondo, di là dall'usciale, passano attori e comparse nei costumi del Bajazet e delle Folie d'amore: servi di scena imparuccati portano attrezzi: macchinisti dispongono i praticabili. Movimento animato.

Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Mlle. Jovenot, türkisch als Zatima in « Bajazet » gekleidet vor dem Spiegel und legt letzte Hand an ihre Toilette.

In der mitte, auf dem Divan ausgestreckt, liegt in dem kecken Kostüm als Lisetta der « Folies d'amour » Mlle. Dangeville und geht ihre Rolle nochmals durch.

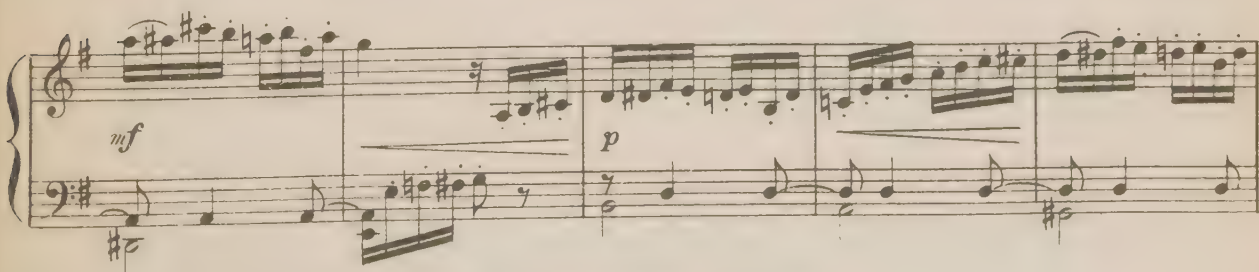
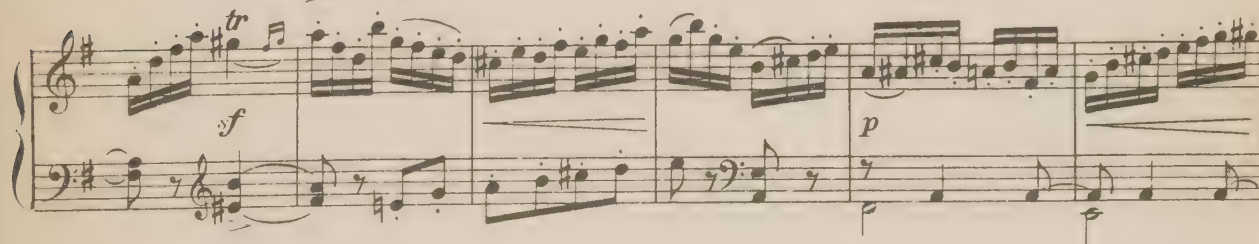
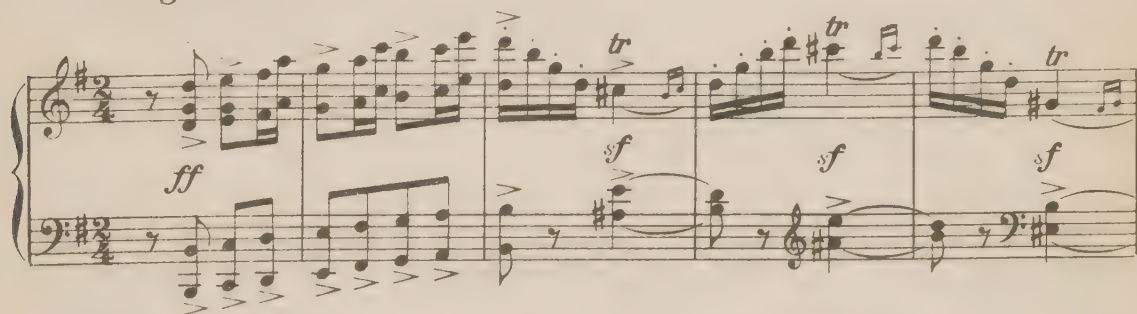
Rechts steht beim Kamin Quinault, als esir Aconat gekleidet und setzt sich den Turban auf.

Weiter vorn sitzt Poisson in der bäuerlichen Kleidung als Crispin und spiegelt sich.

Michonnet in gewöhnlicher Kleidung, Hände und Arme voll Theaterutensilien, läuft hin und her, nach rechts und links, äusserst geschäftig, hat für jeden eine Antwort und ein Lächeln und bringt allen das Verlangte.

Im Hintergrund gehen Schauspielen und Statisten in Kostümen aus « Bajazet » und « Folies d'amours » über die Bühne, Bühnenarbeiter tragen Dekorationsstücke vorbei. Maschinisten arbeiten. Lebhaftige Bewegung.

Allegro vivo e deciso (144 - ♩)



Tutti i diritti d'esecuzione, diffusione, riproduzione, rappresentazione, traduzione, trascrizione, edizione, televisione ecc. sono riservati.

Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI - Milano.

Copyright 1903 by Edoardo Sonzogno.

Alle Rechte auf Reproduction, Ausführung, Darstellung und Vervielfältigung vorbehalten.

Eigentum des Verlegers Casa Musicale Sonzogno di PIERO OSTALI - Mailand.

Copyright 1903 by Edoardo Sonzogno.

M. 1073 S.

p *cresc.* *mf* *f*

IOUVENOT

Mi-chon-net, del - la biac-ca!
Mi-chon-net, weis-se Schminke!

POISSON

Mi-chon-net, del ros -
Mi-chon-net, ro - te

MICHONNET

Là so - pra si - gno - ri - na...
Da steht sie ja, mein Fräulein...

[1]

f

DANGEVILLE

Mi-chon-net, la mia ven-to-la!
Mi-chon-net, ist mein Fü-cher da?

POISSON

-set - tol
Schminke!

MICHONNET

Là den-tro, nel ti - ret-to...
Da liegt sie, in dem Ka-sten...

QUINAULT

Mi-chon-net, il mio
Mi-chon-net, mei-nen

ff *cresc.*

JOUVENOT

Spic - cia.te.vi!
Be - eilt Euch doch!

DANGEVILLE

Spic - cia.te.vi!
Be - eilt Euch doch!

MICHONNET

(ergeben)
(umilmente)

Ec-co qua, miei si - gno - ri...
Mei-ne Herr schaf-ten, bit - te...

Ho soltan-to due ma-ni!...
Ich hab nur die zwei Hün-de!

QUINAULT

(deridendolo)
(höhnisch)

man-to!
Man.tel!

E quat-tro
je - doch vier

JOUVENOT

Un nèol...
Mein Crème!...

Pre-sto...
Schnell doch!

DANGEVILLE

Le mie pa - stic-chel...
Ein klei-nes Pfla-ster!

Pre-sto...
Schnell doch!

POISSON

QUINAULT

La cin-to.lal... Presto...
Den Gür-tel her! Schnell doch!

Presto...
Schnell doch!

gam - be...
Bei - ne...

La mia spa - dal... Presto... Presto...
Mei-nen De - gen! Schnell doch! Schnell doch!

JOUVENOT (con impazienza) *f* (ungeduldig)

DANGEVILLE

POISSON

QUINAULT

Pre-sto, dun-que, Mor-fe - o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

Pre-sto, dun-que, Mor-fe - o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

Pre-sto, dun-que, Mor-fe - o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

Pre-sto, dun-que, Mor-fe - o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

ff

(mit unterdrücktem Zorn)

MICHONNET (con sdegno represso)

Michonnet, su! — Michonnet, giù! Auff! non ne pos-so
Mi.chonnet hin! — Michonnet her! Uff! nein, ich kann nicht

Allegretto (120 = ♩)

pp stacc. e leggero

MICHONNET

più... non ne pos-so più... A me tut-ti gl'in-ca-ri-chi, tut-
mehr! nein, ich kann nicht mehr! Für mich ist nur die Mü-he da, die

cresc. *mf* *p* *f*

MICHONNET

- ti i fa - sti - dia me... Un di - ret - tor di sce - na sta pegg io d'un lac -
gan - ze Pla - cke - rei... Ein Re - gis - seur hat's schlechter, als ir - gend - ein La -

f *tr.* *f* *f*

MICHONNET

- chè... In mez - zo a tan - ti re di car - ta pe - sta, c'è da per - der la
- kei!... Man kann bei die - sen Kö - ni - gen aus Pap - pe den Ver - stand noch ver -

mf *stacc.* *cresc.* *sf*

MICHONNET

te - sta... Se - guir le chiac - che re, mol - cer le in -
- lie - ren!... Den Klatsch und Tratsch verstehn, Ei - fer - sucht

f *sf* *pp* *ten.* *p*

MICHONNET

- vi - die, pla - car le col - le - re, rom - per le ca - ba - le,
lin - dern, den Neid be - sänf - ti - gen, Zank und In - tri - gen sehn,

p *e leggero* **3**

MICHONNET

f *3* *3* *>* *>* *>*

sven - tar le in - si - die del le pet - te go - le mat - ti - no e ve -
 Rün - ke ver - hin - dern en - dlo - se Strei - tig - keit am frü - hen Mor -

p *cresc.* *f*

MICHONNET

(melancholich)
(malinconicamente)

Opp.

- spro, ve - spro e mat - tin, sen - za mai fin!... Ah! se non
 - gen und spä - ten A bend, das hört nie auf! Ach! wenn für

p

MICHONNET

fos - se il po - sto so - spi - ra - to di so - cio pro - prie - ta -
 mich nicht die gu - te Aussicht wär' auf das Amt des In - ten - dan -

mf *f* *f*

MICHONNET

ten.

- rio, persbar - ca - re il lu - na - rio e star - le sem - pre al la -
 - ten, würd' ich schwer - lich mit die - sen Ko - mö - dian - ten Jah - re ver - trö -

p *pp* *cresc.* *f* *p* *col canto*

4 **Meno**

JOUVENOT

DANGEVILLE *(zahnend und kauend)*
(sbadigliando e masticando pasticche) Un
Ein

POISSON *(ürgelich, zu Michonnet)*
(seccato, a Michonnet). Che no - ia, l'a - spet - ta - re!...
Wie ö - de, die - ses War - ten!..

MICHONNET Che mai bor - bot - ti?... *(sich besinnend)*
Was brummst Du wie - der? *(scuotendosi)*

QUINAULT -to...
-dein!.. Nul - la...
Gar nichts...
(eine Bewegung studierend, mit gezogenem Krummsübel)
(studiando un atteggiamento con la scimitarra sguainata)

I. Tempo

cresc. *p*

JOUVENOT *(Sich vor den Spiegel drehend)*
(voltandosi)

nè o an - cor mi man - ca... Sfac - cia - ta! So - no
Schönheitspflaster fehlt mir... Ab - scheu - lich! *(verachtlich)* Ich hab's
(höhnisch) *(con disprezzo)*

DANGEVILLE So - la - men - te? Su - per - ba!
Und nichts wei - ter? Wie vor - nehm!

POISSON

MICHONNET *(mit einem Sprung ausweichen)*
(schivando) Che ti und

QUINAULT *(zu Michonnet)*
(a Michonnet) Fa - te pur...
Bitte sehr!..

- ma, co - dar - dol' Scu - sa...
Feig - ling, zitt - re!., Hopp - la!..

animando

pp *cresc.*

JOUVENOT
 stan - cal... Sfac - cia - ta!
 satt jetzt!.. Die Frechheit!

DANGEVILLE
 Ed io nau - se - a - ta!
 Und mir ist's zu - wi - der!

POISSON
 par?
 ich?

MICHONNET
 Ma - gni - fi - co! un Nar - ci - so...
 Ganz wun - der - bar! ein Nar - zis - sus!..

mf *cresc.* *f*

JOUVENOT
 Mar - che - so - mor - ga - na - ti - ca!
 Er - hab - ne Kur - ten - kö - ni - gin!

DANGEVILLE
 Prin - ci - pes - sa di pic - che!
 Ed - le Tal - mi - prin - zes - sin!

POISSON
 Ba - da - te al - la gram - ma - ti - ca!
 Vergreift Euch nicht im Wör - terbuch!

MICHONNET
 (erschrocken)
 (spaventato) *f* *3*

Lo stesso movimento **affrett.** **Si - gno - re, si va in**
 Ihr Herrschaften, auf die

ff *pp*

sce - na!
 Büh - ne! *(würdevoll)*
 QUINAULT *f (con dignità)*
 Mo - lière v'a - scol - ta là...
 Mo - lie - re hört Euch zu!

m. S.

*(Der Fürst tritt ein nur,
von Abbé Chazeuil gefolgt)
(Il Principe entra, solamente
seguito da Chazeuil.)*

poco rit.

*(ceremoniös)
(cerimoniosamente)*

MICHONNET

Il prin-ci-pe di Bouil - lon... e l'A - ba - te di Cha - zeuil... Che for - tu -
 Durchlauchtigster Fürst Bouil - lon und hochwürd'ger Herr Ab - bè! Wel - che Eh -

[5] Moderato

(Il me-ce - na - te della Duclos... di chimica dilettante e d'a - mo - re...)
 ('sist der Mü - zender schönen Duclos, Er ist Dilettant in der Chemie und Lie - be...)

POISSON

MICHONNET

- na!... *(zu Poisson)*
 - re! *(a Poisson)*

QUINAULT

(Co - lui?)
 (Wer ist das?)

f

POISSON



QUINAULT

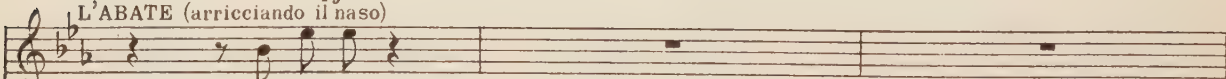


Allegro moderato (120 = ♩)



(die Nase rümpfend)

L'ABATE (arricciando il naso)

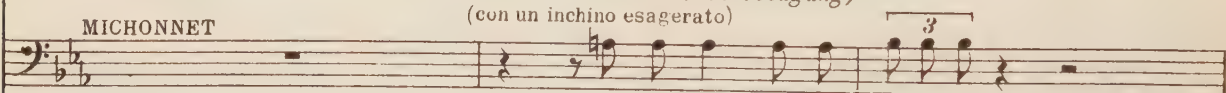


POISSON

Wie riecht das!

mo-glie...)
(Fürstin!)(mit einer übertriebenen Verbeugung)
(con un inchino esagerato)

MICHONNET

O-dor di pal-co-sce-ni-co...
(Sie riechen hier die Bühnenluft...)(affektiert)
IL PRINCIPE (con fatuità)Del-le Gra-zie è il re-spir...
(Nein, der Gra-zien hol-den Duft...)

(sich vor dem Fürsten bis
zur Erde verneigend)
(piegandosi sino a terra
dinanzi al Principe)

POISSON

Prin.ci.pe!
Durchlaucht!

IL PRINCIPE

(mit protegierender Geste)
(con un gesto di protezione)

Ca.ro, ca.ro...
Ja, mein Lie.ber...

(Zum Abbè mit türkischem Gruss)
(all'Abate salutando all'uso turco)

QUINAULT

A -
Hoch -

*p**cresc.**mf*

L'ABATE

(familiär)
(famigliarmente)

(Der Fürst und der Abbè machen die Runde durch den
Saal, um die Schauspielerinnen zu begrüßen)
(Il Principe e l'Abate fanno il giro della sala
per salutare le attrici.)

Gran Visir!...
Gross.ve.sier!

QUINAULT

ba - tel...
wür - den!..

*f**p**p*

7 con eleganza

*pp**pp*

IL PRINCIPE *(galant)*
(galantemente alla Jouvenot)

Ma-da-mi-gel - la, co-me vi chia-me - rem sta-se - ra?
Mein kleines Fräulein, wie werden Sie heut Abend heissen?

p

8

JOUVENOT

(ihr Gesicht verziehend)
(con una moina)

„La - ti - ma...“
„Za - ti - ma.“

DANGEVILLE

(affektiert)
(svenevole)

„Li - zet - ta...“
Li - set - ta...“

L ABATE

(mit affektierter Grazie)
(alla Dangeville con grazia affettata)

E vo - i?
Und Sie? —

p

L' ABATE

(affektiert)
(svenevole)

E vo - i la Pri - ma -
Und Sie — des Frühlings

IL PRINCIPE

(affektiert)
(svenevole)

Sie te u na ve - ra sul - ta - na del Ser - ra - glio...
Ach, Sie sind wirk - lich die Sul - ta - nin des Ha - rems.

p

pp

(dem Fürsten ihre Schulter weisend)
 (indicandogli la spalla)

JOUVENOT
 Princi-pe, que-sto nè o...
 Hier, dieses klei-ne Pflu-ster.

L'ABATE
 -ve ra...
 Zier de.

IL PRINCIPE
 D'A-mor par-mi un ber-mor, un-tern
 Für A-mor, un-tern

mf *pp*

DANGEVILLE
(laut lachend)
(ridendo forte)
 A-Ab-

(zwischen zwei Seufzern)
(tra due sospiri)

L'ABATE
 Ar-do nel guar-dar-vi...
 Lasst mich nicht ver-bren-nen...

IL PRINCIPE
 -sa gio...
 Rü-cher

p

DANGEVILLE
 -ba-te, ec.co.vi il mio ven-ta-glio...
 -bé nehmen Sie meinen Fächer!..

L'ABATE
(affektiert)
(lezosamente) *p* *f*
 Del-l'au-gel di
 Le-das Schwan-liess

IL PRINCIPE
(affektiert)
(lezosamente) *p* *f*
 Fior d'A-mor ar-
 Lie-bes-mal, der
 col canto deciso

Presto
ff

L'ABATE

p

Le - da e - bur - ne - o
 hier - sei - ne Spur zu - rück:

va - ga piu - ma,
 wie ver - lo - ren,

on - do - leg -
 aus Schaum ge -

IL PRINCIPE

p

ma di Ve - ne - re, dol - ce nèo,
 Ve - nus Symbol ge - nannt, dunkler Fleck

che splendi al se - no,
 an schönster Stel - le,

8 I. Tempo (120 = ♩)

p

L'ABATE

- gien - te
 - bo - ren,

so - vra un pet - to,
 ei - ne Fe - der

so - vra un pet - to d'a - d:
 auf dem strahlend weissen

IL PRINCIPE

co - me un a - stro,
 süs - ses Zeichen,

come un a - stro nel se - re
 das sein Ha - fen zu er - rei

L'ABATE

- man - te,
 Bu - sen,

che d'Ar - te - mi - de è l'al -
 ei - ner gött - li - chen Lust Al -

IL PRINCIPE

- no per le vie d'un bian - co mar,
 - chen, je - der Sehn - sucht wohl - be - kannt.

L'ABATE

-tar, se l'ar - dor ne ammorzi un poco, d'al - tri mil - le
-tar. Sind ver-rausch-tauch je - ne Wö-nen, tau-send neu - e

IL PRINCIPE

ver-so il por - to del l'o - bli - o, Ar - go -
Hol-des Stern-chen zei-ge schnell-e uns-er

f *p* *p*

L'ABATE

il chiu - so fo - co *f* fa - i,
sind dir be - schie-den, Lie - be,

IL PRINCIPE

3
- na - u - ti del de - si - o,
Lei-den-schaft die Er - fül - lung.

f 3

L'ABATE

fai re-pen-te di - vam - par
wo solch Glück zu fin-den war.

IL PRINCIPE

fa - i, fai gli sguardi na - vi - gar..
Lie - be, zeig den Weg ins Wun-der - land.

pp *ff*

(Die beiden galanten Herren gehen, um durch die halbgeöffneten Seitenthüren auf die Bühne zu sehen.

Die beiden Schauspielerinnen zeigen auf sie um lachen miteinander.)

(Idue galanti si scostano, e vanno ad osservare nelle scene dagli usci socchiusi, l'uno a destra l'altro a sinistra.)

9 Lo stesso movimento

ff con anima

pp

ff

pp

JUVENOT

(anzüglich) (ammicando) (lacht laut) (ridendo forte)

L'ABATE (zu Michonnet) (a Michonnet)

Vo.le.te dir: si spoglia...
Um nicht zu sa.gen: aus!

E la Du.clos?
Und die Duclos?

MICHONNET

(trocken) (asciutto)

IL PRINCIPE

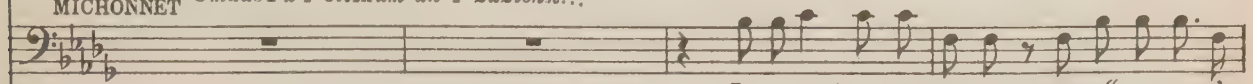
(wie nebembei) (come a caso)

Si ve.ste...
Zieht sich an...

In.fat.ti, la Du.clos?
Ja rich.tig die Du.clos?

*Con anima*DANGEVILLE (*giftig*)
(*venenosa*)Per sem-brar più ce-le-ste
Umdas Pu-bli-kum an-zuziehn!.

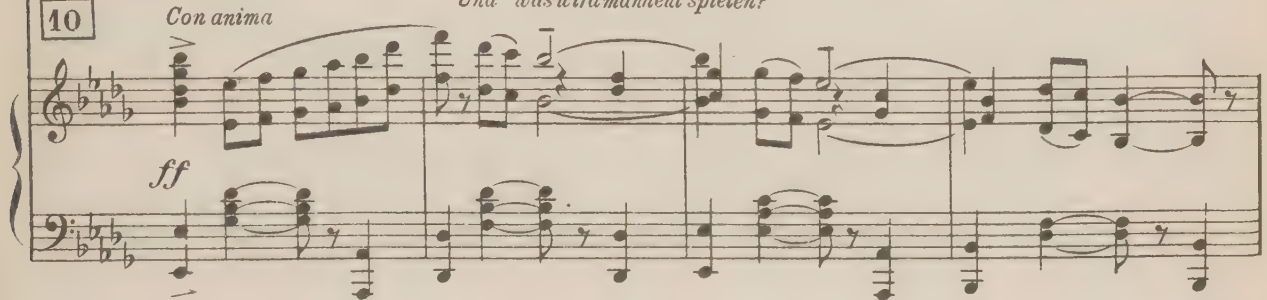
MICHONNET

Ba-jazet fra un i-stante; poi le "Fol-lie d'a-
"Ba-jazet,, macht den An-fang; und dann Die "tolle-

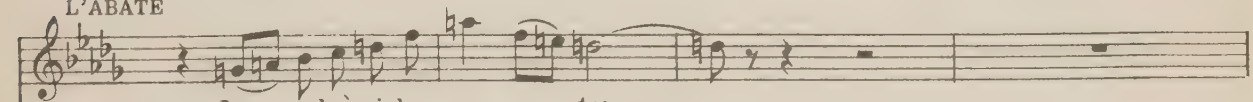
IL PRINCIPE

(ungeduldig)
(impaziente)Ma quando si prin-ci-pia?
Und was wird man heut spielen?

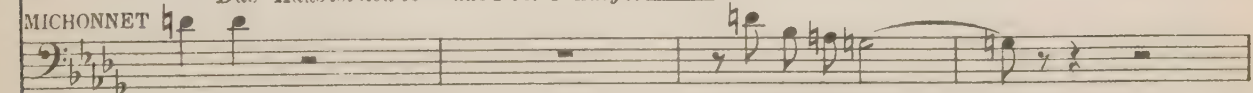
10

Con anima

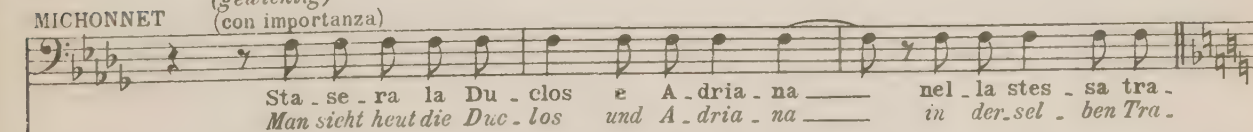
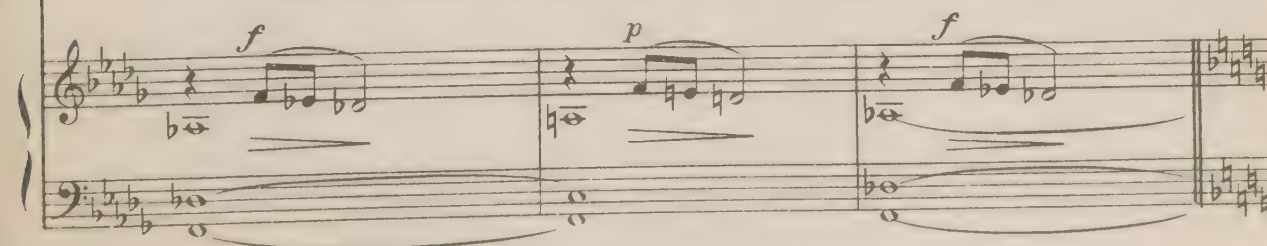
L'ABATE

La sa-làè ri-boc-can-te; _____
Das Haus ist heu-te aus-ver-kauf! _____

MICHONNET

-mo-re.,
Lie-be.,Lo cre-do ben _____
Das glaub ich gern. _____

MICHONNET

(gewichtig)
(con importanza)Sta-se-ra la Du-clos e A-dria-na nel-la stes-sa tra-
Man sieht heut die Duc-los und A-dria-na in der-sel-ben Tra-

JOUVENOT

MICHONNET (di ripicco)

-ge-dia!
-go-die! (begeister)
IL PRINCIPE (entusiasta)

La Lecouvreur, di-vi-na!
Die Le.cou.vreur ist göttlich!

La Du.clos è so-vra-na!...
Die Duc los ist be-zau-bernd!

animando

p

JOUVENOT

-ma-sta!
Er-de!

DANGEVILLE

(unentschlossen)
(indeciso)

L'ABATE

Per ca-so...
wann-gleich sie...

MICHONNET

Scan-di-see be-nei-ver-si...
Die Ver-se spricht sie deut-lich.

Da

f *ff*

(nach hinten zeigend)
(accennando verso il fondo)

MICHONNET 3

Ec.co.la... ba.sta!
kommt sie ja... ba.sta!

11 Andante (60 = ♩)

pp

(Adriana Lecouvreur im orientalischen Kostüm als "Rossana", um den Hals einen prächtigen Diamantenschmuck,...)
(Adriana Lecouvreur, nel costume orientale di "Rossana", il collo adorno d'un magnifico

pp *ppp*

chtvollen Diamantenschmuck,...)
monile di diamante, ecc.)

(langsam deklamierend, aus der Rolle ablesend)
(declamato lentamente)

ADRIANA

Del sul-ta-no Amu - rat-te m'ar-rendo all'im-
"Ich er-geb mich dem Sul-tan und sei-ner Ge-

ADRIANA

-per... Tut-ti u - sci-te! e o-gni so-glia sia chiusa al-l'au-da-ce...
-wagt. Geht hin - aus! Nie be-tre-te der Küh-ne die-se Räu-me,,

(sich unterbrechend)
(interrompendosi)

(feierlich)
(in tono solenne)

(deklamierend)
(declamato)

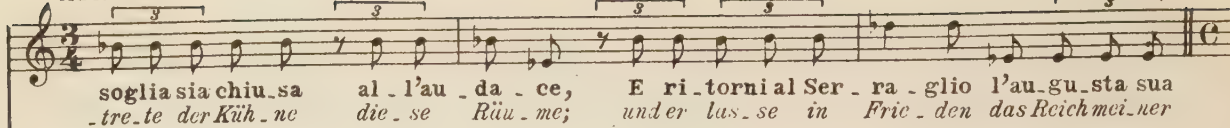
ADRIANA

No, co-sì non va be-nel... Tutti u - sci - te e o-gni
Nein, so ist es nicht rich-tig! Geh hin - aus! ——— nie be-

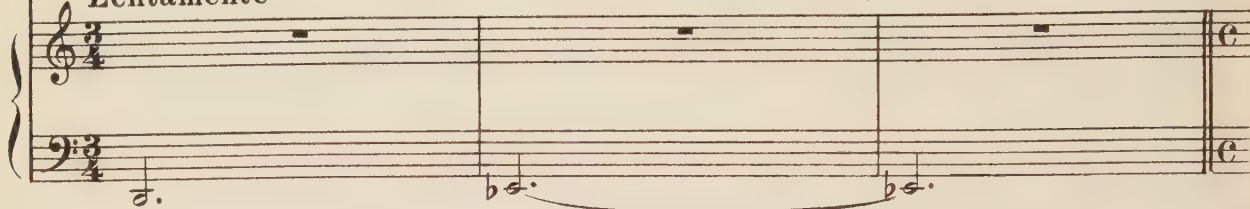
12

sf

ADRIANA

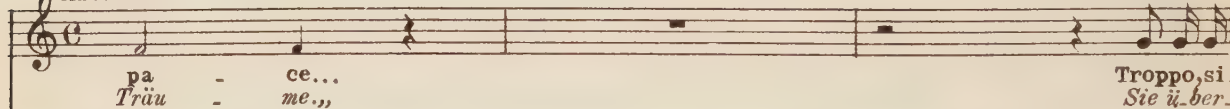


Lentamente

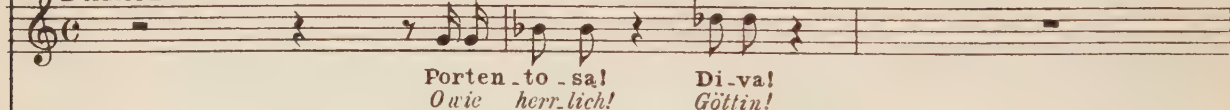


(bescheiden)
 (con modestia)

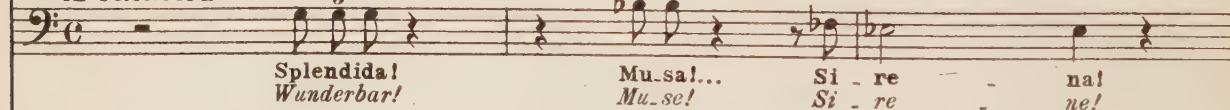
ADRIANA



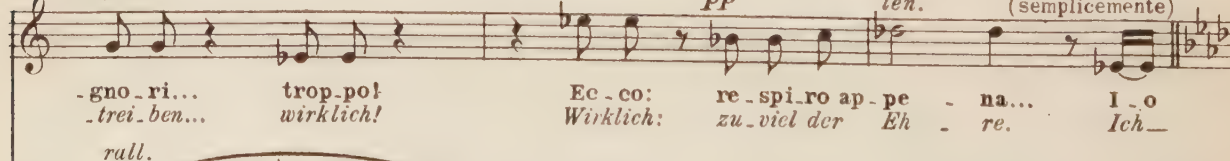
L'ABATE



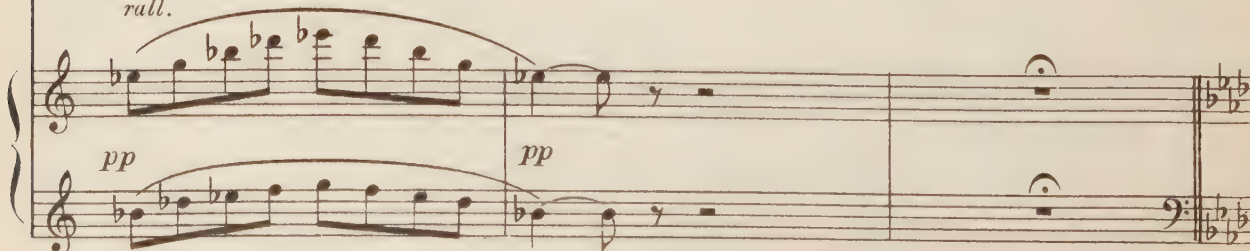
IL PRINCIPE



ADRIANA



(einfach)
 (semplicemente)



ADRIANA

son l'u - mi - le an - cel - la del Ge - niocrea - tor: — ei m'of - fre la fa -
 die - ne bescheid'nen Sin - nes dem schaf - fenden Ge - nie, — er gibt mirerst die

13 Andante con calma (60 = ♩)

p

ADRIANA

vel - la io la dif - fon - do a - i cor...
 Spru - che, durchmichert - önt - nur sei ne Me - lo - die.

rall.

cresc.

ADRIANA

con anima

Del ver - so io son l'ac - cen - to, l'e -
 Ich bin die Sti - me der Po - e - ten, das E - cho

p

f

ADRIANA

poco ten.

co del dramma uman, — il fra - gi - le strumen - to vas - sallo del la man —
 al - ler Menschendra - men, ein In - strument das weint und jubelt in des Spielers Hand —
 stent.

cresc. molto

ADRIANA

a tempo

Mi - te, gio - con
Mil - de, und hei -

p

ADRIANA

Red. * *Red.* * *Red. dim.* *

da, a - tro ce, mi chia - mo, mi chiamo Fedel -
ter, bald furcht - bar, denn al - le Kunst, ich ha - be sie er -

cresc. molto

ADRIANA

pp (con un fil di voce)

- tà: un soffio è la mia vo - ce, un soffio è la mia vo - ce, che al
- lebt; ich singe meine See - le, ich sin - ge meine See - le, die

Lento

f *pp*

ADRIANA

ppp Opp. *f*

no - vo dì mor - rà
mit dem Tag ver - get.

IL PRINCIPE

rall. molto *ten.* **44** *I. Tempo* *E che cercate Und was ist Euer -*

pp *col canto* *ff*

ADRIANA

La ve-ri-tà...
Wahr-heit al-lein.

No, da nes-
Nein, von

L'ABATE

Tempra-ta fo-stedainsigniar-ti-sti...
Ge-lernt habt Ihr von be-rühmten Künstlern...

IL PRINCIPE

vo-i?
Streben?

dim.

p

ADRIANA

(sich an Michonnet erinnernd)
(accorgendosi di Michonnet)

- su-no...
nie-mand.

In-gra-tal!
Wie Undankbar!

U-mi-le cor de-vo-to,
Herzlich und treu er-ge-ben,

Mosso e risoluto

Andante (76 = ♩)

ADRIANA

forte ingegno modesto, il consiglier mioso-lo, il so-lo amico mi-o, è questo: Michon-
stets bescheiden und hilfreich, meineinziger Be-ra-ter und einziger Freund im Le-ben, da steht er: Mi-chon-

p

ADRIANA

- net...

- net...

(gerührt)

(zu Tränen gerührt)

(commosso fino alle lagrime)

MICHONNET (commosso)

Adriana... tu scherzi figlia mi - a...

Adriana... mein Kind, Du liebst zu scher - zen.

Fai ma le... vedi...

Das rührt mich, siehst Du...

p

(protestierend)

(protestando)

JOUVENOT

Non so no a pun to an co ra!...

Ich bin noch nicht ganz fer tig!

DANGEVILLE

(Jemand macht Michonnet ein Zeichen)

(L'avvisatore, dal fondo, fa un cenno a Michonnet)

Io nep -

Und ich

MICHONNET 3

sof fo co!
las se das!Si gnori, son pronti?...
Ihr Herrschaften f r tig?15 Allegro vivo (160 = ♩)*pp ben accentato*

ADRIANA

Io lo so - no...

Ich bin fer - tig.

DANGEVILLE

- pu - re...
auch nicht.

L'ABATE (zu Michonnet) (a Michonnet) *f*

POISSON E la Duclos? Und die Duclos?

MICHONNET *f* Scac.co mat.to! Matt, mein Jun.ge!

IL PRINCIPE (zu Michonnet) (a Michonnet) *f* Or o.ra nel ca.me.ri.no sta.va scri. Ich sah sie in der Gard'ro be an ci.nem

QUINAULT E la Duclos? Und die Duclos?

Allegro (160 = ♩) *f* Scaccò al re! Schach dem Kö - nig!

JOUVENOT (anzüglich zum Fürsten) (al Principe)

POISSON (sich aufregend) (inalberandosi) A voi no, cer.ta.men.te... Nicht an Sie, das ist si.cher... denn sie

MICHONNET A me del „vo - i?... Mi manchi d'o.gni ri - Wa - rum so heftig? Mein Freund, hü - te Dei.ne

IL PRINCIPE - ven.do infretta... Brie.fe schreiben. (lebhaft) (vivamente)

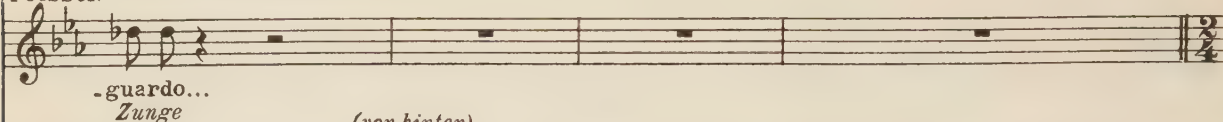
QUINAULT (protestierend) (protestando) *f* A chi? An wen?

Mat.to sa.re.te vo - i... Ich bin noch nicht Ihr Jun.ge.,, *p*

DANGEVILLE



POISSON



MICHONNET



(mit übertriebener Würde, die Hand am Schwert) Signo - ri, andiam! —
(in piedi con esagerata dignità) Zur Büh - ne! 'sfängt an! —

QUINAULT



E poi?
Was heisst das!

Presto



(Grosse Bewegung im Hintergrund)
(Grande movimento dal fondo)

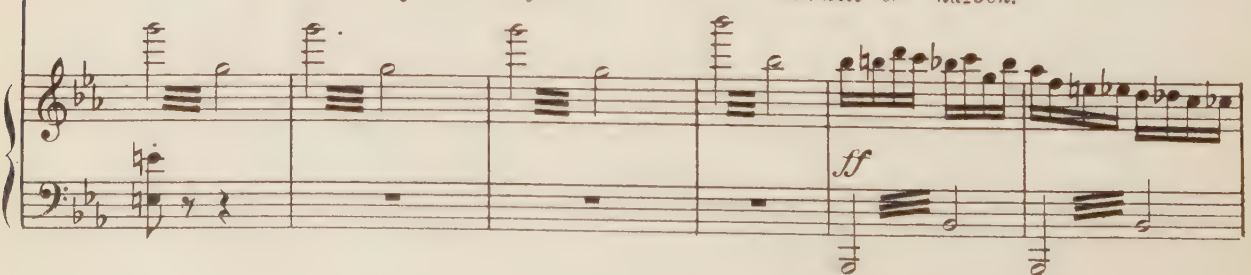
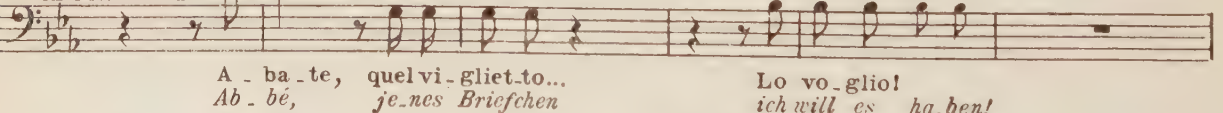
[16] Allegro vivo (176 = ♩)



L'ABATE



IL PRINCIPE



L'ABATE

fa - re?
Krie - gen? (ihm eine Börse gebend)

IL PRINCIPE

Ho det - to!
Ich will es!

17

*ff**mf**dim.**p**dim.**pp**poco cresc.**dim.*

(zu sich, verliebt Adriana ansehend, die ihre Rolle studiert)
(tra sè, guardando amorosamente Adriana, che studia sempre)

MICHONNET

(seufzend einen Schritt vorkommend)
(s'avanza d'un passo sospirando)

p *3*

Ec-co-ci so-li, al-fin!... per un mi-nu-to... Son cin-que an-ni che
Nun sind w'endlich al-lein! Ein paar Minuten. Fünf Ja-re sind's dass ich sie

18 Moderato

p

MICHONNET

l'a-mo, e che so-spi-ro... e re-sto mu-to... e den-tro mi mar-ti-ro!...
lie-be, mich nach ihr sch-ne und seufzendschweige... und nur im Herzen lei-de!...

Con moto (120 = ♩)

mf

MICHONNET

(zögernd)
(indietreggiando)

Che gio-va?
Was nützt es?

È tan-to gio-vane... nen-
Sie ist so jung und

f *p*

MICHONNET

(sich nähernd)
(avvicinandosi)

-tr'i-o nol so-no più!
ich — ich bin's nicht mehr!

De-vo o non devo dirglielo?
Soll ich's, oder soll ich's nicht gestehn?

Vivo

mf *pp*

(wieder zurückweichend)
(indietreggiando ancora)

MICHONNET

(melancholisch)
(malinconicamente)

Me_glio do_man...
Lie_ber erst mor-gen.

ma do_man sa_rò vecchio anche di
A_ber mor-gen bin ich ja noch äl-ter als

19 Vivo

MICHONNET

(entschlossen)
(risolutamente)

più —
heu - te!

Vivo

string.

Sbi_got-timen-ti
Un_sin-ni-ge Be-

MICHONNET

va_ni!
-den-ken!

Dunque,
Vor_wärts,

si parli or - sù!
ich sag es ihr!

ADRIANA

(ohne aufzusehen)
(senza voltarsi)

Che c'è?
Was gibt's?

MICHONNET

p

A_dria-na!...
A_dria-na!

20 Allegro grazioso (120 = ♩)

p

p

MICHONNET

(nach Worten suchend)
(cercando le parole)

Buona o cat-ti-va?
Gut o - der schlecht? Zaudernd
(titubante)

U-na no-ti-zia...
Nurei-ne Nachricht.

Se-
Wie man's

MICHONNET

(nach Worten suchend)
(cercando le parole)

- con do
nimmt...

Lo zio di Car-cas-so -
Meingu-ter On-kel Hen -

p

ADRIANA

(schnell)
(subito)

E poi?
Na was denn?

Ma-le!
Schade!

MICHONNET

- na... il far-ma-ci-sta...
- ri der A-po-the-ker

È mor-to...
ist ge-stor-ben...

ADRIANA

MICHONNET

sottovoce e rapidamente

Be-ne!
Bra-vo!

Ma... mi la-sci die-ci-mi-la li-re in e-re-di-tà...
Ja... er hat mir je-doch an die fünf-zehn-tau-send Francs vermacht.

ADRIANA

(bedeutungsvoll)
MICHONNET (con intenzione)

Tanto peg-gio!
Um so schlimmer!

Che de-vo far-ne?
Was da-mit ma-chen?

Ec-comi imba-raz-za-to...
Das ist jetzt mei-ne Sor-ge...

Non
Nicht

21

ADRIANA

U-n'i-de-a?
Einen Ge-dan-ken?

MICHONNET

tan-to... per-chè m'hanno ispi-ra-to u-n'i-de-a...
zu sehr die Erb-schaft gab mir näm-lich einen Ge-dan-ken.

I. Tempo

p

ADRIANA (erstaunt)
(meravigliata)

Stra-na!
Selt-sam,

Qua-le?
Wel-chen?

MICHONNET (insinuante)

Stra-na,
Selt-sam,

biz-zar-ra...
ver-we-gen

Un ma-tri-mo-nio...
An ei-ne Hei-rat!

ADRIANA (*lachend*)
(*ridendo*)

Tan.to me.glio!
Aus-ge-zeichnet! (*etwas überrascht*)
(*dolcemente sorpreso*)

Cer.ta -
A - ber

MICHONNET

Che!
Was!

na.tu - ra - le ti sembra?
das erscheint Dir na - tür lich?

subito p

ADRIANA (*seufzend*)
(*sospirando*)

-men.te...
si - cher...

Ah, se po - tessi anch' i - o!
Ach, wenn auch ich es könn - te!

Ci
Ich

MICHONNET

Co.me! Anche tu?
Wie denn? Du auch?

22 A tempo

pp

ADRIANA

pen - so... un po - co...
den - ke... es manch mal...

(*zu sich*)
(*fra sè*) *f*

(*sich entschliessend*)
(*decidendosi*) *p*

MICHONNET

(Im-men-so Id - di - o!)
(All-macht'ger Va - ter!)

(Al -
Jetzt

ADRIANA *(melancholisch)*
(malinconicamente) *(zögernd)*
(esitando)

L'in-gegno mio è mu-ta-to! Ier
Mein ganzes Wesen ist ver-ün-der't! Und

MICHONNET *(mit Heftigkeit)*
(con impeto)

- lo-ra glielo di-co... Cresciuto, vorrai di-re!
muss iches ihr sagen... verklärter, willst Du sagen!

ADRIANA *(vertraulich)*
(confidenzialmente)

se-ra?... ge-stern? Cor. rea la
'stief ein Ge-

MICHONNET *f* *3* *3* *3*

Hai re-ci-ta-to „Fe-dra“ co-me Mel-pò-me-ne stes-sa...
warst Du in „Fe-dra“ herr-lich, herrlich in Spiel und Spra-che...

23 Mosso (160 = ♩)

ADRIANA *f* *3* *3* *3*

vo-ce d'u-na bat-ta-glia... Niuna no-ti-zia!... un' an-sia atroce!... E-ra for-se fe-
-rucht von blu-tigen Schlachten... keinerlei Nachricht! die Un-gewissheit!... vielleicht war er ver-

cresc. *f*

ADRIANA *(ganz offen)*
(abbandonandosi) *(freudig)*
(con gioia)

-ri - tol... Il mi.o ca.va-lier Ma
-nun - det!... Mein Ka.va-lier Doch

MICHONNET *(spaventato)*
(entsetzt) *(erschauernd)*
(rabbrivendo)

Chi?
Wer?

Un ca.va-lier?
Ein Ka.va-lier?

affrett. *sempre mosso*

p

ADRIANA *(feurig)*
(ardente)

og-gi... è ri-tor-na tol! Se l'a-mo!...
heute ist er zü-rück-gekehrt! Un-sag-bar!...

MICHONNET *(echot)*
(come eco) *(zitternd)*
(tremante) *(zu sich, mit hängenden Armen)*
(tra se, le braccia penzoloni)

Og-gi? E l'a-mi? *(lo ca_sco)*
Heute? Du liebst ihn? *(Das war ein*

mf

ADRIANA *p* *3*

Per vo-i non ho mi-ste-ri... E-ra un sem-pli-ce al-
Vor Euch hab ich kein Ge-heim-nis... Er war ein-fa-cher

MICHONNET *(lässt sich in einen Sessel fallen)*
(lasciandosi cadere in una poltrona) *3*

giù! *(Non glielo di-co più!)*
Schlag! *(Jetzt sag ich es ihr nicht mehr!)*

dim.

ADRIANA rall. 

fi-re del Con-te di Sas-so-nia, l'e-roi-co pre-ten-den-te fi-glio al re di Po-
 Füh-ri-ck beim Gra-fen von Sach-sen, dem grossen Prä-ten-den-ten, Soh-nes des Königs von

ADRIANA

- lo - nia... Par-ti per la guer-ra di Cur-lan-di - a - nè
 Po - len... Er ging in den Krieg, den Feldzug von Kur-land seit -

24 Andante espressivo (72 = ♩)

p *cresc.*

ADRIANA ten. *p*

più eb-bi di lu-i no-vel-la... Ier lo ri-
 -dem blieb ich von ihm oh-ne Nach-richt... Ges-tern sah ich ihn

cresc.

ADRIANA

- vi - di... Ed og - gi u - drà „Ros - sa - na!!“
 wie - der... Und heut hört er „Ro - sa - na!!“

(balzando in piedi smarrito) (verzweifelt)
 (aufspringend) (disperatamente)

MICHONNET

Lui? (Michon-
 Ihn? (Mi-chon -

Allegro grazioso, come prima

pp

ADRIANA *(ebenfalls aufstehend)*
(alzandosi pure)
 Oh, co-me son fe-li-ce!
 Ich bin so froh und glück-lich!

MICHONNET
 - net, sei ser-vi-tol... Ra-gaz-za mi-a, pa-
 - net, Du bist fer-tig... Mein lie-bes Kind, der
 animando

p

MICHONNET

25 - ven - ta la gio - ia ten - tri - ce... pa - ven -
 Freu - de Ver - su - chung muss man fürchten... ja fürch -

cresc.

(man hört aus dem Hintergrund drei Stockschläge)
(s'odono tre colpi di bastone dal fondo)

MICHONNET *(Michonnet geht und verschwindet in den Kulissen)*
(Michonnet risale e scompare fra le quinte)

- ta...
 - ten...
 Ec-co il se-gnale...
 Das ist das Zeichen...

Allegro vivo e deciso

p *f* *tr.*

(Adriana setzt sich an den Kamin um ihre Rolle weiter durchzugehen.)
(Adriana si rimette a sedere presso il caminetto, per ripassare ancora la parte.)

tr.

(Maurizio, als einfacher Offizier gekleidet, öffnet die erste Tür rechts, die für die Künstler reserviert ist...)
 (Maurizio, in costume di semplice ufficiale, apre il primo uscio di destra riservato agli artisti:

ADRIANA (erregt aufspringend) (alzandosi, con ebbrezza) *f* (sich fassend) (ricomponendosi)

MAURIZIO (schwungvoll) (con slancio) Mau-ri - zio! voi
 Mau-ri - zio! Ihr

A-dria - na! Re - gi - na mi - a!
 A-dria - na! Ge - lieb - tes Le - ben!

26 Con passione (100 = ♩)

ADRIANA qua? hier?

MAURIZIO Oh! _____ tarda_v_a_t_e tan.to... Ve.do là, u_na sca.la... Vogliono opporsi...
 Oh! _____ sollte ich noch war.ten? Ich entdek.ke die Trep.pe... man will mich hindern...

animando *p* *cresc.* *più sensibile*

(halb beleidigt, halb geschmeichelt)
(tra offesa e lusingata)

ADRIANA

In - cau - to!
Wie un - bedacht!

MAURIZIO

Chieggo di vo - i...
Ich fra - ge noch ih - nen...

Perchè
Wa - rum?

Sin - ce - ro amor
Ehrli - che Lie - be

Meno

MAURIZIO

dim.
non soffre di - vie - to, non co - no - sce ros - sor...
kennt kei - ne Ver - bo - te und braucht nicht zu er - rö - ten...

dim. e rall.

Adagio

MAURIZIO

(mit wachsender Begeisterung)
(a mezza voce con trasporto)

La dol - cis - si ma ef - fi - gie sor - ri - den - te in te ri - ve - do
Süß - ses Bild, das an die Mut - ter mich er - in - nert, das in der Ju - gend

27 Andante (63 = ♩)

pp

MAURIZIO

rall. pp

del - la ma - dre ca - ra; nel tu - o cor del la mia pa - tria dolce, prela - ra
zar - tem Lächeln Schim - mert, in Dei - ner Lie - be mild fühlt ich der Heimat Zaubersich na - hen,

col canto

dim. e rall. molto

a tempo

MAURIZIO

f *rall.*

l'a-u-ra ri-be-vo, che m'a-pri la men-te...
wo einst mei-ne Au-gen die er-ste Schönheit sa-hen...

rall. col canto

MAURIZIO

a tempo

Bel-la tu se-i, co-me la mia ban-die-ra, del-le
Strah-len-de Göt-tin, leuch-ten-de Frühlings-blu-me, welch 'be-

pp *cresc.* *f* *p*

MAURIZIO

animando *e cresc. poco a poco*

pu-gne fiamman-te en-tro i va-por; tu sei gio-con-da co-me la chi-
glücken-de Zu-kunft lässt Du mich schn, in Dei-nem Lü-cheln liegt der Weg zum

p *3* *3* *3*

MAURIZIO

f *dim.*

-me-ra del-la Glo-ria, pro-mes-sa al vinci-tor
Ruh-me, winkt des Sie-ges er-hab'nes Di-a-dem!

stent.

MAURIZIO

p

Bel - la tu se - i, tu sei gio - con - da,
Strah - len - de Schö - ne, Du meine Göt - tin!

28 Meno

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

ADRIANA (*gerührt*)
(*commossa*)

Ciel! quan - te bel - le fra - si!
Gott! wie - vel schö - ne Wor - tel

MAURIZIO

pp *p* *ten.*

Sil - A - mormi fa - po - e - ta
Ja, so spricht die wah - re Lie - be

Lento

Lentamente

pp *mf*

Ad. *

ADRIANA

(*ablenkend*)
(*per mutar discorso*)

Eil vostro avanza - men - to?
Ihr seid noch nicht be - för - dert?

MAURIZIO

(*protestierend*)
(*protestando*)

Par - liam di co - sa lie - ta...
Oh, sprechen wir was an - dres...

a tempo

deciso

mf *f* *ff*

Ad. * *Ad.* *

ADRIANA (*derauf besthend*)
(*insistendo*)

Ed il mi-ni-stro? Ed il Con-te di Sas-so-nia?
Und der Mi-nis-ter? Und der Graf von Sachsen?

Allegro

deciso

ff

ff

ADRIANA

Co-no-scer-lo vor-
Ich möchte ihn gern

MAURIZIO

(*frohlich*)
(*gaiamente*)

(*mit einer ironischen Spitze*)
(*con una punta d'ironia*)

Ho ten-ta-to...
Nichts zu machen!...

promette e non man-tie-ne!...
er verspricht, hält aber nichts!

29 Mosso (168 = ♩)

ff

p

ADRIANA

-rei... Sen-za tra-dir-mi, pie-gar-lo ben saprei in fa-vor
ken-nen... Um klug und li-stig den Gra-fen dann für Euch zu int'res-

MAURIZIO

Per-chè?
Wa-rum?

3

f

ADRIANA
vostro... Lo so: tut.te le don.ne
_sie-ren... (Furcht heuchelnd) Al-le Frau-en
(simulando timore) Ich weiss:

MAURIZIO
Grazie!... È un uom pe-ri-co-lo-so...
Dan-ke!... Er kann sehr ge-führ-lich wer-den...

ff

ADRIANA
l'a-ma-no... Fanciul-lo!
lie-ben ihn. Du Kindskopf!

(kusst sie auf den Arm)
(la bacia sull'avambracci)

MAURIZIO
Io son ge-lo-so... Eb-ben, — di me par-
Ich bin sehr ei-fersüchtig. Nun mei-nel-ue-gen

p

ADRIANA (sich losmachend)
(schermendosi) *f*
Che fa-te? En-trar deb.bo in i-sce-na... Per
Was tut Ihr? Ich muss — jetzt auf die Büh-ne... Für

MAURIZIO
-la-te-gli... Cru-de-le, cru-de-le mi
sprecht mit ihm... Wie grausam! wiegrausam! Ihr
stentando

cresc. sempre

ADRIANA

*con gran sentimento*vo
Dich

al

i,
leinper
fürvoi
Dichsol
al

MAURIZIO

di
jagtscac
michcia
fort!

te

30 Andante appassionato*f con moto**p*

ADRIANA

*(zart)**(tenerissimamente)*- tan
- lein- to,
- nur

re - ci - te - rò

will ich

heut a

sta - se - ra...

hend spie - len

E be - ve - rò nei

und will in fi - nen

ADRIANA

*cresc.**f*tuo
Bliki
ken

sguar - di

höch - ste

l'a - ni - ma in - te

Se - lig - keit

le

ra, *e*

sen, Lein

ADRIANA

ti
Kerz

fa - rò pian - ger,

soll

mich füh - len,

se
Du

tu m'a - scol - te -

wirst mich ganz ver -

ADRIANA

- ra - i...
- ste - hen... (berauscht)
(inebriato)

Che importa a me de - i
Was ist für mich noch die

MAURIZIO

T'a scol - te - rò, A - dria - na, co - me un de -
Ich se - he Dich, A - dria - na, so wie ein

anim.

tratt.

ADRIANA

pla - u - si,
Hul - di - gung,

de - i do - nie de - gli o - mag - gi?
ander Men - schen Bei - fall und Ga - ben?

MAURIZIO

- vo - to a - scol - ta la di - vi - na pa - ro - la.
From - mer das Bild - nis sei - ner Gott - heit be - trach - tet...
tratt.

ADRIANA

Ah! del la Fran - cia
Nichts will ich ha - ben,

tut tinon val - go no i te - sor
nichts als die Lie - be und Dein Herz!

MAURIZIO

Bel - la tu se - i,
Strah - len - de Schö - ne,

tu sei gio - con - da
Du mei - ne Göt - tin...

Meno

p

ADRIANA

u - na tua pu - ra la - grima, dia - man - te d'a
 Ich will nur Dei - ne Trü - ne sehn, Die Per - le der

MAURIZIO

Si! T'a - scol - te - rò A -
 Ja, nur Dich al - lein, Du

Lentamente

mf

col canto

ADRIANA

ADRIANA
Op. 1.

- mor
Lie

be...

MAURIZIO

- mor
Lie - - - *be...*

Lentamente

31 A tempo

Lentamente

p *f*

sed. * *sed.* * *sed.* * *sed.* *

ADRIANA

ADRIANA *Su piacere*

Do ve sa-rai stavol-ta?

MAURIZIO Wowirst Du heute sit-zen?

MAURIZIO

MAURIZIO

*Nel ter-zo pal-co a de-stra...
Rechts in der dritten Lo-ge...*

col canto

(ich sanft zurückdrängend)
(respingendolo dolcemente)

ADRIANA

Lasciam!... Non qua... At-ten-di-mi al-l'u-sci-ta...
Las-se mich! Nicht hier!... Er-war-te mich am Ausgang...

MAURIZIO

E poi?
Und nachher?

Lento

(nimmt einen Veilchenstrauss von ihrer Brust und steckt ihn dem jungen Offizier an)

(staccandosi dal seno un mazzetto di viole e mettendolo alla bottoniera del giovane)

ADRIANA

Un pe-gno... (ihn küssend)
Ein Pfand... (baciandolo)

Va!
Geh!

MAURIZIO

Gra-zie!
Dan-ke!

32 Adagio

poco cedendo

deciso

(Adriana läuft nach hinten, bleibt einen Augenblick stehen, um Maurizio zu grüssen, dann geht sie mit feierlichen Schritten ab, auf die Bühne)
(Adriana corre verso il fondo; si arresta un momento per salutare Maurizio; poi entra con incesso solenne sul teatro.)

Maestoso (66 = ♩)

Schritten ab, auf die Bühne)

The image shows a page of a musical score for 'The Merry Widow' by Franz Lehár. The score is in 2/4 time and key of D major. It features a piano introduction. The first system shows measures 1-2, and the second system shows measures 3-4. The music is written for piano and includes dynamic markings like 'ff' and 'p'. The score is in a single system with two staves. The first staff is the treble clef and the second staff is the bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 2/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The first system shows measures 1-2, and the second system shows measures 3-4. The music is written for piano and includes dynamic markings like 'ff' and 'p'. The score is in a single system with two staves. The first staff is the treble clef and the second staff is the bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 2/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

L'ABATE (kommt von rechts hinten) (zeigt ihm triumphierend einen Brief)
 (entrando dal fondo di destra) (mostrandogli con atto di trionfo una lettera)

IL PRINCIPE (entrando dal fondo di sinistra) (ansioso)

(Kommt von links hinten erwartungsvoll)

Corpus de - li - cti...

Corpus de - lic - ti!... *(misstrauisch)*

(diffidente)

Pe -

Pe -

33 Allegro (152 = ♩) Or dunque, A-ba-ba?
Nundenn Ab - bé?

Co-me?
Was denn?

A handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on two staves, a treble staff and a bass staff, both in G major (indicated by two sharps: F# and C#). The time signature is 3/4. The melody is written in the treble staff, featuring a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with chords and single notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots. The handwriting is in dark ink on aged, slightly yellowed paper.

L'ABATE

IL PRINCIPE

(der Brief nehmend)
(prendendo la lettera)

La ca-me-rie-ra? Ca-ro! La-ce-ra è
Ja doch, die Zo-fe? Teu-er! Noch feucht das

A musical score for two voices and piano accompaniment. The top staff features a vocal melody in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It includes various note values, rests, and a long melisma line. The bottom staff shows piano accompaniment in treble clef, mirroring some of the vocal melody's intervals and providing harmonic support with chords and single notes. A large brace groups the first two measures of the piano part.

L'ABATE

Meglio!
Glänzend!

Son suoi ca - rat - te - ri?
Ist's ih - re Handschrift? (*sich die Augen reibend*)

IL PRINCIPE

mol.le...
Sie - gel...

(soffregandosi gli occhi)

Ma con - trar - fat - ti...
Je - doch verstellt...

L'ABATE

Pes - si - mo se - gno!
Sch - r - sch - l - i - m - m - e - s - Z - e - i - c - h - e - n! (*ihm den Brief zurückgebend*)

IL PRINCIPE

(ridandogli il viglietto)

Leg - gi... M'of - fu - sca gli occhi lo
Lesen Sie! Mir trü - nen die Au - gen vor

L'ABATE

(*Die Jouvenot und die Dangeville lauschen in Hintergrund*) (*lesend*)
(*A questo punto fanno capolino la Jouvenot e la Dangeville*) (*leggendo*)

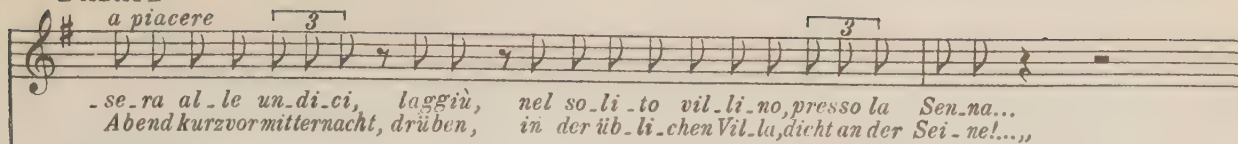
IL PRINCIPE

Sta -
"Heut -

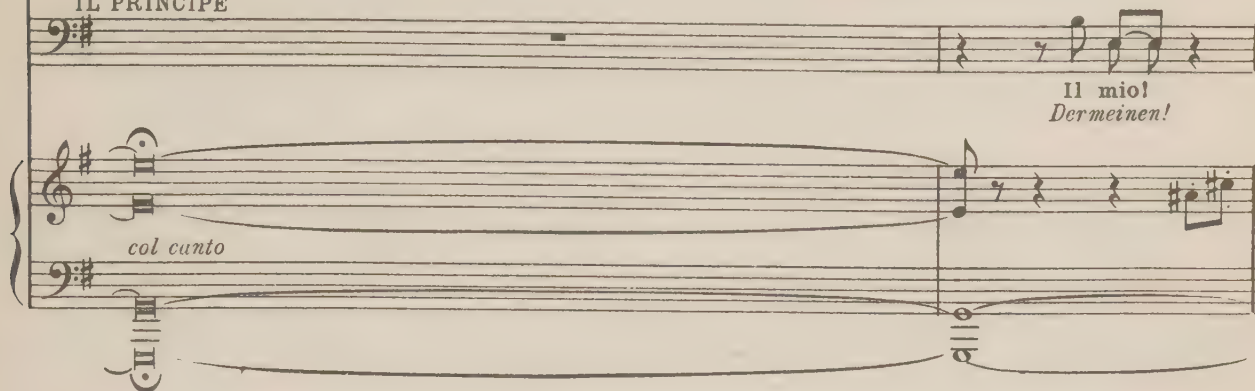
sde - gno...
Zorn...

34 I Tempo.

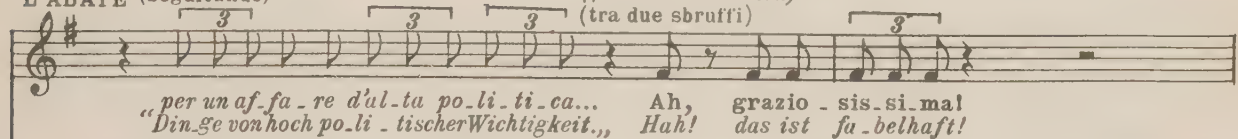
L'ABATE

a piacere

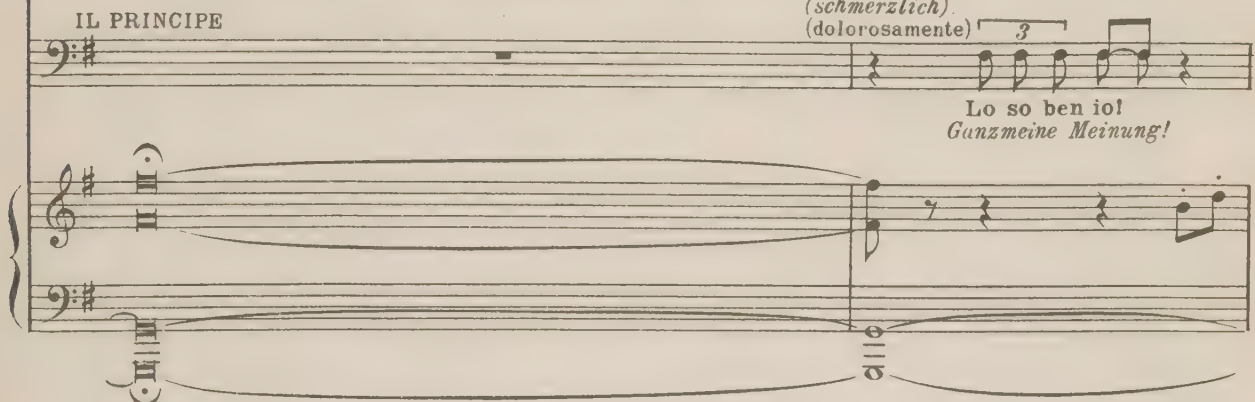
IL PRINCIPE



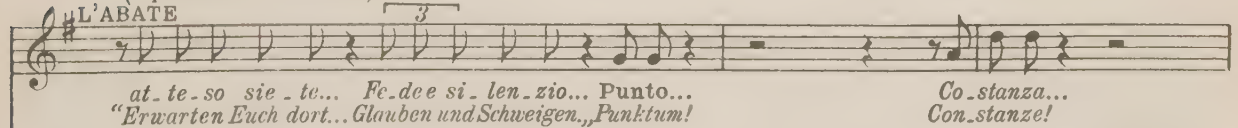
L'ABATE

*(fortfahrend)**(seguitando)**(prustet vor Lachen)**(tra due sbruffi)*

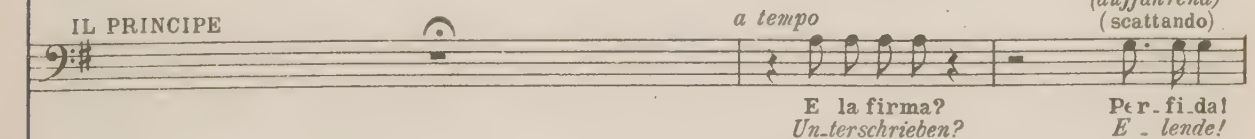
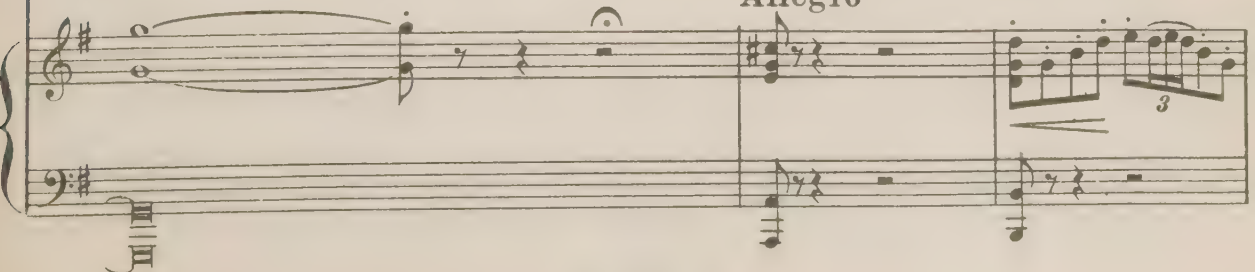
IL PRINCIPE

(schmerzlich)
(dolorosamente)*(wieder zum Brief greifend)*
(riprendendo la lettura)

L'ABATE



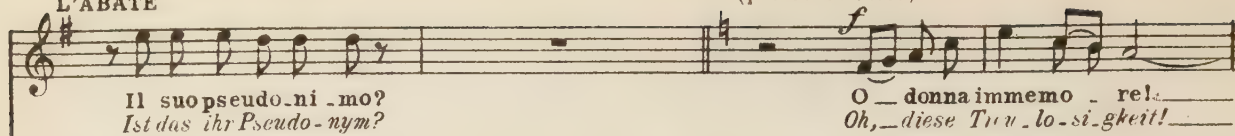
IL PRINCIPE

*a tempo**(auffahrend)*
(scattando)**Allegro**

(unterdrückt das Lachen)
(frenando a stento le risa)

L'ABATE

(ihn unterstützend)
(per secondarlo)



IL PRINCIPE

Da me trovato!...
Von mir er-funden!

35



L'ABATE

(rusend)

Co-stanza i-ro-ni-ca!
Die-se Ver-stel-lungs-kunst!

IL PRINCIPE (smaniando)

O cuore in-gra-to!
Oh un-dank-ba-rez K'rz!

Fe-de-i-strio-ni-ca!...
Al-les blau-er-Dunst!



(die Aufschrift ansehend)
(guardando la soprascritta)

(sich vor die Stirn schlagend)
(battendosi la fronte)

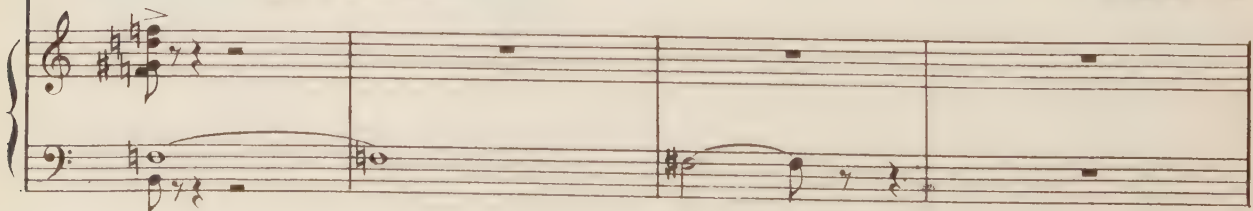
L'ABATE

Terzo palchetto a destra... Diavo-lo! Quale sospetto!... (aufgere)
„Drit-te Lo-ge rechts“ Teu-fel! Welcher Verdacht! (ansiosamente)

IL PRINCIPE

Ed il re-ca-pi-to?
Und die A-dress heisst?

Co-nosci il
Kennst Du den



L'ABATE
For-se... Mau-ri-zio... En-tra-re l'ho-vi-sto
Mög-lich... Graf Mo-ritz... ich suh,er ging dorthin.

IL PRINCIPE
compli-ce! (bestürzt) (stupefatto)
Schuldi-gen? Il Con-te?
Von Sachsen?

sf

(Die beiden bleiben einen Augenblick bestürzt stehen und befragen sich mit den Augen)
(I due stanno perplessi un momento, consultandosi a vicenda con lo sguardo)

L'ABATE
là... (wütend)
- ein... (furioso)
Dub-bio non v'ha... Si-cher... er ist's!..

IL PRINCIPE
È, dunque, lui?
So ist es der?

36 Grazioso

p e grazioso

L'ABATE
(ihn nachahmend) (imitandolo)
Che far?
Was tun?

IL PRINCIPE
(die Arme kreuzend) (incrociando le braccia)
Che far?
Was tun?

p

p *cresc. molto*

L'ABATE *(sich die Stirn kratzend)* *(Die beiden Schauspielerinnen recken den Hals, um)*
(grattandosi la testa) *(Le due attrici, inoltrandosi cautamente un pochino,*
(seinen Verstand anstrengend) **Nel vil.li.no?**
(stillandosi il cervello) *In der Vil-la?*

IL PRINCIPE *f*

Lag-giù!...
Das Paar!

Vivo

f *p* *ff*

besser zu hören, wobei sich vorsichtig vorwagen)
tendendo il collo per meglio udire.)

5

L'ABATE *(sich sofort aufzureißend)*
(cogliendola a volo)

IL PRINCIPE *(dem eine Idee kommt)* *of_ferto agli at_tor?* *Mi_ra_bi.le!Ar.*
(afferando un'idea) *einSchauspie_ler - fest?* *Vortrefflich! Er.*

Ungar.io fe sti.no...
Ein lu sti-ges Festmahl,

Ti pia.ce il di se.gno?
Ge-fällt Dir der Vorschlag?

[37] Allegro vivace (176 = ♩)

p *f*

L'ABATE

- di - to! tra - nel - lo d'a - mor... Mi - ra - bi - le! Ar -
 - götzlich! Die Lie - be den Rest, vor - trefflich! er -

IL PRINCIPE

Di guer - ra par - ti - to... Un ga - io fe - sti -
 Schon manchem gab plötzlich ein lu - sti - ges Fest -

f

L'ABATE

- di - to! sen - z'al - tro so - spetto... ri - met - ter do
 - götzlich! das ist so mein faib - le... das schn wir uns

IL PRINCIPE

- no... Co - gliamo due tor - to - ri... e il dol - ce du - et - to
 - mahl! Wir fan - gen das Tau - ben - paar, das süs - se Geschnü - bel

p

L'ABATE

- vran... l'er - ror si ri - pe - te... l'of - fe - so Vul -
 an... das wol - len sie al - le! Der al - te Vul -

IL PRINCIPE

Di Marte e di Ve - ne - re... ma ten - de la re -
 Was Mars einst mit Ve - nus tat, doch legt sei - ne Fal -

f

L'ABATE

-can...
-kan!ap-pe-na ri-de-sta...
Beim er-sten Sich-re-gen,l'in-ten-to sa-
dies Fest ward ge-

IL PRINCIPE

-te... e tut-ta Pa-ri-gi...
-le, Pa-ris soll es wis-sen,del_l'i-la-re fe-sta...
wa-rum und we-sue-gen.

L'ABATE

-prà
-macht.A-more ed I-me-ne...
die Kühnsten, die Frechsten,chi poi ri-de-
der mor-gen erst

IL PRINCIPE

Già ri-dono incau-ti...
Heut lu-chen die Nar-renma ri-de-rà be-ne...
doch der lacht am-be-sten,

JOUVENOT

(lacht)
(ride)

DANGEVILLE

(lacht)
(ride)Quanto è bur-le-vo-le!
Das ist ein tol-ler Spass!

L'ABATE

-rà.
lacht.

(ghet nach hinten, sieht drausse einen Diene, dan er zu sich winkt)

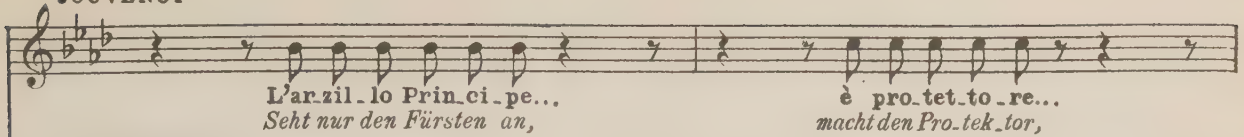
IL PRINCIPE

(risale verso il fondo e, visto un servo di scena fra le quinte, lo chiama con un cenno.)

38

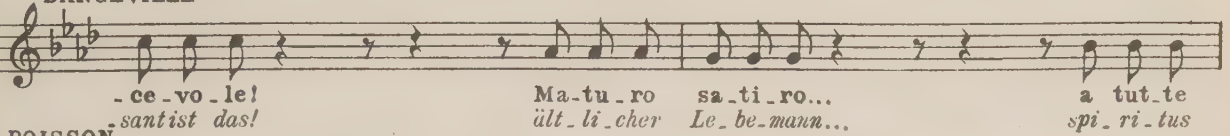
PPP

JOUVENOT



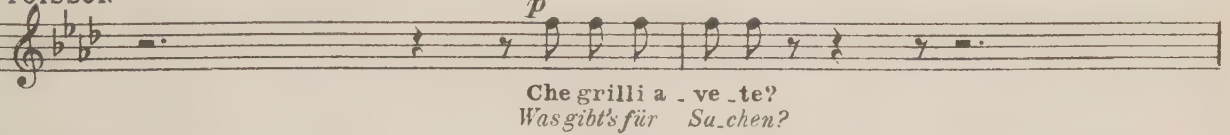
L'ar_zil_lo Prin_ci_pe... è pro_tet.to_re...
 Seht nur den Fürsten an, macht den Pro_tek_tor,

DANGEVILLE



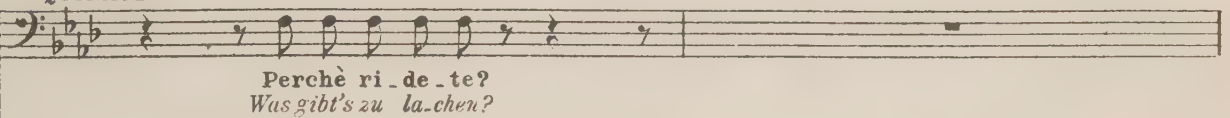
-ce-vo-le! Ma-tu-ro sa-ti-ro... a tut_te
 -santist das! ült_li-cher Le-be-mann... spi_ri_tus

POISSON

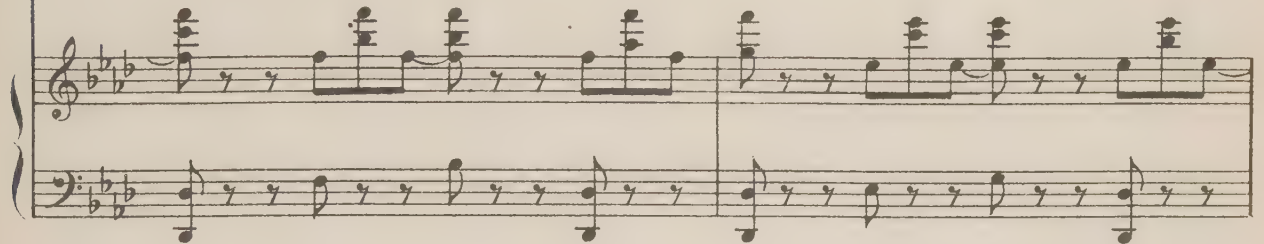


p
 Che grilli a - ve_te?
 Was gibt's für Sa_chen?

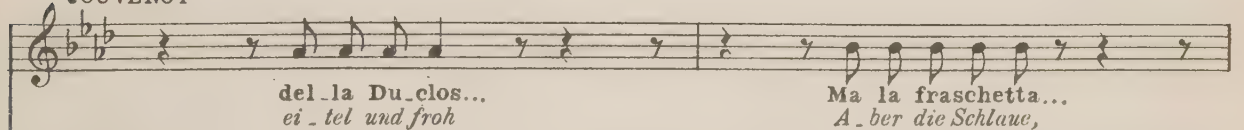
QUINAULT



Perchè ri_de_te?
 Was gibt's zu la_chen?



JOUVENOT



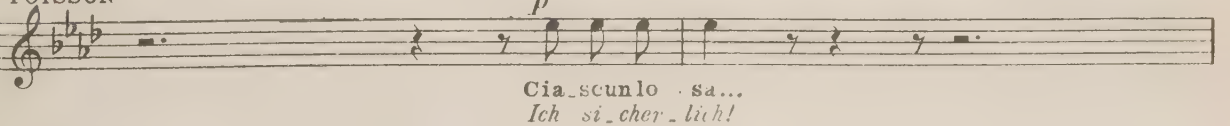
del_la Du_clos... Ma la fraschetta...
 ei_tel und froh A_ber die Schlaue,

DANGEVILLE



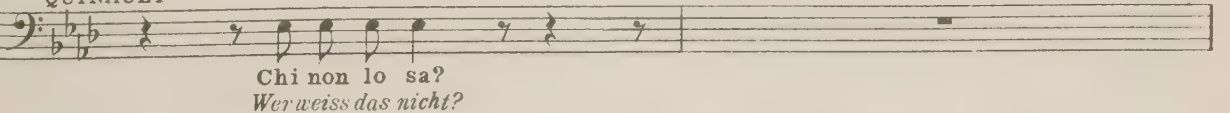
l'o-re... det_ta Ron_dò... è pur pro_
 rec_tor, uns_rer Duc_los, um ihn zu

POISSON

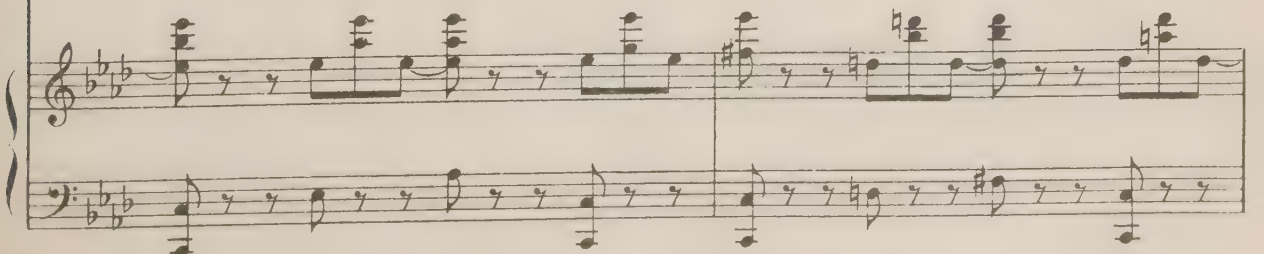


p
 Cia_scu_nlo sa...
 Ich si_cher_lieh!

QUINAULT



Chi non lo sa?
 Wer weiss das nicht?



JOUVENOT

per buo-na sor-te...
hültsim ge-hei-men

u-na spa-gno-la...
und bei-den Gat-ten

DANGEVILLE

-tet-ta...
lei-men,

dal-la con-sor-te...
auch mit der Fürstin

che si con-
kommt das zu-

POISSON

Sen-za ran-cor...
oh-ne De-fekt,

QUINAULT

No-bi-le cor!
Vor-nehmes Herz,

JOUVENOT

Dunque un-ter-zet-to
Doch das Ter-zet-te

cresc.

poi che c'è un al-tro... ed è il più
durch ei-nen Vier-ten, ganz Raf-fi-

DANGEVILLE

-so-la...
-stat-ten.

anzi, un quar-tet-to... poi che c'è un al-tro... ed è il più
wird zum Quar-tet-te durch ei-nen Vier-ten, ganz Raf-fi-

POISSON

Det-ta Ron-dò?
die ihn so neckt?

Sic-chè, lei stessa? La Princi-
Was muss man hö-ren? Die Fürstin.

QUINAULT

Per la Du-clos?
ist's die Duc-los,

Sic-chè, lei stessa? La Princi-
Was muss man hö-ren? Die Fürstin.

cresc.

JOUVENOT

scaltro...

DANGEVILLE nierten.

scaltro...

POISSON nierten.

-pes-sa?

sel-ber?

(zum Diener, auf den ersten Ausgang deutend)

(al servo accennando al primo uscio 3)

IL PRINCIPE

Que-sto

Dies hier

al nu-me-ro

für Lo-ge Nummer

tre,

drei,

a

zur

destra...

rechten!...

QUINAULT

-pes-sa?

sel-ber?

[39] Lo stesso movimento

(Gibt ihm ein Blatt und eine Goldmünze)

(gli cosegna il foglio e una moneta d'oro)

IL PRINCIPE

(befriedigt zum Abbé zurückkehrend)

(con soddisfazione ritornando

presso l'Abate)

con mi-ster...

Dis-kre-tion!...

Non soltan-to dei

Nicht al-lei-ne den

a tempo, deciso

L'ABATE

(den Satz beendend)

(terminando la frase)

La ven-det-ta è pia-cer!

macht die Ra-che Plü-sier!

IL PRINCIPE

Nu-mi
Göt-ternè pia-cer!
ja, Plü-sier!

I. Tempo

JOUVENOT *p*
Si cu-ra-mente... *Il vecchio ardente...*
Ganz selbstverständlich *schenkt der be-glück-te,*

DANGEVILLE *p*
na-tu-ral-mente... *mol-to pru-*
und un-ab-wendlich *lie-bes-be-*

L'ABATE *p*
of-fer-to agli at-tor? *Mi-ra-bi-le ar-*
ein Schauspieler - fest. *Vor-treff-lich! Er -*

(Arm in Arm mit dem Abbé im Vordergrund auf und ab spazierend)
IL PRINCIPE *p* *(passeggiando a braccio dell'Abate sul davanti della scena)*
Un ga-io fe-sti-no... *Ti pia-ce il di-se-gno?*
Ein lu-sti-ges Festmahl. *Gefüllt Dir der Vorschlag?*

(VIOLINI)
 40

JOUVENOT
un verde ni-do *fuor delle mu-*
al-te Ge-nies-ser *son-nen-be-schie-*

DANGEVILLE
-den-te... *de-gno di Guido* *tut-to na-*
-rück-te *draussen im Grü-nen,* *sei-ner Ge-*

L'ABATE
-di-to! *tra-nel-lo d'a-mor...* *Mi-ra-bi-le ar-*
-götzlich! *Die Lie-be den Rest.* *Vortrefflich! Er -*

POISSON
- *-* *-*

IL PRINCIPE
Di guer-ra par-ti-to... *Un ga-io fe-sti*
Schon manchem gab plötzlich, *ein lu-sti-ges Fest*

QUINAULT
Che bel bi-sticcio! Che gran pa-
Das sind In-tri-gen! Das sind Ge-

M. 1073 s.

ra... schiuse alla bel-la... di gre-ca fe-de...
 DANGEVILLE nen heimlich ein Häuschen. leicht zur Be-loh-nung

tu-ra... Ma la mo-nel-la... la chia-ve
 L'ABATE lieb-ten. A-ber das Mäuschen häufig die

di-to! sen-z'al-tro so-spet-to... ri-met-ter do-
 POISSON götzlich! Das ist so mein faib-le, das sehn wir uns

sticcio!
 IL PRINCIPE schichten!

no... Co-glia-mo due torto-ri... e il dol-ce du-et-to...
 QUINAULT mahl! Wir fan-gen das Taubenpaar, das süs-se Geschnäbel

sticcio!
 schichten!

Grand staff musical notation with piano and forte markings.

JOUVENOT

spesso al-la mo-glie... sen-za ros-sor...
 DANGEVILLE sei-ner Ge-mah-lin, dann frei-e Bahn

ce-de... che poi v'ac-co-lie l'altro ama-
 L'ABATE Wohnung. Dort hat die Fürstin mit dem Gu-

vran... l'error si ri-pe te... l'of-fe-so Vul-
 POISSON an. Das wol-len sie al-le! Der al-te Vul-

di La-fon-
 IL PRINCIPE Bei La-fon-

Di Mar-te e di Ve-ne-re... ma ten-de la re-
 QUINAULT was Mars rinst mit Ve-nus tat, doch legt sei-ne Fal-

In tri-go a-men di La-fon-
 Das ist ja wie bei La-fon-

Grand staff musical notation with piano and forte markings.

Ma già una let-te-ra... certo, un in-vi-to...
 A-ber ein Lie-bes-brief, fiel durch des bö-sen

tor... di quel-la... ec-ce-te-ra... nel dol-ce
 L'ABATE - lan, der die-sen zur Vil-la rief, Zu falls In-

can... ap-pe-na ri-de-sta... l'in-ten-to sa-
 POISSON - kan. Beim er-sten Sich-re-gen, dies Fest-wand ge-

-taine!
 -taine!

IL PRINCIPE

-te... e tut-ta Pa-ri-gi... del l'i-la-re fe-sta...
 -le Pa-ri-s soll es wis-sen, wa-rum und we-ge-n.

QUINAULT

-taine!
 -taine!

p *crese.*

JOUVENOT

al ge-ne-ro-so ven-de sta-se-ra...
 dem ge-ne-rö-sen willkomm-ne Beau-te,

DANGEVILLE

si-to... Prin-ci-pe om-bro-so la ca-me-
 L'ABATE - tri-ge Fürsten grad heu-te, leicht in die

-prà... A-more ed I-me-ne... chi poi ri-de-
 POISSON - macht, die Kühnsten, die Frechsten, der mor-gen erst

Nel vec-chio A-don spun-ta At-te-
 IL PRINCIPE Dem al-ten Tropf glüht schon der

Già ri-don in-cau-ti... ma ri-de-rà be-ne...
 Heut la-chen die Nar-ren, doch lacht der am be-sten,

QUINAULT

Nel vec-chio A-don spun-ta At-te-
 Dem al-ten Tropf glüht schon der

f *più f* *ff*

JOUVENOT (lacht) (ride)
e il vec - chio bel - lo...

DANGEVILLE (lacht) (ride)
Der cit - le Al - te

L'ABATE Hande (lacht) (ride)
- riera... Vul - can no -
in sei - ner

POISSON lacht (lacht) (ride)
- rà...

QUINAULT Kopf! (lacht) (ride)
- on... Kopf!

41

JOUVENOT
sul - la ci - vet - ta... Or si do -
schwor blut' - ge Ra - che Nun ist die

DANGEVILLE
- vel - lo giu - rò ven - det ta...
Ru - ge für die Bla - ma - ge.

JOUVENOT
- man - da... L'ap - pun - ta - men - to...
Fra - ge, lud den Ga - lan - sich

DANGEVILLE
chi va? chi man - da? in tal mo -
uer von den bei - den für heu - te

JOUVENOT

val per la spo-sa? o l'a-mo - ro-sa?
Ist es die Freundin? Ist es die Gat-tin?

DANGEVILLE

mento... val per la spo-sa? o l'a-mo - ro-sa?
A-bend? Ist es die Freundin? Ist es die Gat-tin?

POISSON

A-sproquesi-tol... Problema ar - di-to... (von hinten)
Pein-li-che Fra-gen, Das muss man sa-gen! (dal fondo)

MICHONNET

Si - gno-ri, toc-ca a
Die Rei-he, ist an

QUINAULT

E la comme-dia volge in tri - ge-dia...
Und die Ko-mo-die wird zur Tra - gö-die!

42

43 Allegro mosso

trm *trm*

(ihr Kleid ordnend)
JOUVENOT (rassetandosi la veste)

(verächtlich)
(sprezzante)

To - sto...
DANGEVILLE Fer-tig! Che im-por-ta?
Was macht das?

POISSON

Per me c'è ten-po...
Ich ha-be Pau-se.

MICHONNET

Per me c'è ten-po...
Ich ha-be Pau-se.

vo-il
Ih-nen

Per-de-te la bat-tu-ta! (ihn mit dem Blick messend)
Sie kom-men nicht zum Stichwort! (squadrandolo nel passargli dinnanzi)

QUINAULT

Al vo-stro
Auf Eu-ren

trm *trm* *trm* *trm* *trm*

QUINAULT (Die Jouvenot und Quinault gehen ab auf die Bühne. Die Dangeville und Poisson gehen in ihre Garderoben)
(La Jouvenot e Quinault risalgono verso il teatro. La Dangeville e Poisson rientrano nei camerini.)

postol
Posten!
Allegro vivo (184 = ♩)

(allein geblieben, horcht hinten und beobachtet das Spiel im Theater) a piacere
MICHONNET (rimasto solo, si mette a origliare nel fondo verso la scena, ecc.)

44 Lo stesso movimento

Ec-co il mo - no.lo.go...
Jetzt kommt der Mo - no - log A - dri - a - nas...

(horchend)
(ascoltando)
MICHONNET

Si - len-zio se-pol - crall...
Das Haus ist to - ten - still!

gra - ve mo - men-to!
Fieber - haf - te Spannung!

MICHONNET

ten.

Strugger di gio-ia e di ti-mor mi sen-to...
 Freu-de und Furcht wolln mir das Herz zen-spren-gen.

45 Andante sostenuto

ppp come da lontano

MICHONNET

sottovoce

Be-ne! be-nis-si-mo!... Co-sì... co-
 Gut so! Ganz wunderbar! Ja so!... Ja

(zartlich)
(con tenerezza)
pp

MICHONNET

(begeistert)
(inebriato)

-sì... so!... Che fa-sci-no! che ac-cen-to! quan-
 Wie zau-ber-haft! Welch' Aus-druck! Welche

f

p

MICHONNET

-ta sempli-ci-tà! Co-m'è pro-fon-da e u-ma-
 Einfach-heit und Grös-se! Wie tief er-grei-fend und mensch-

f

(empört)
(sdegnato)

p *f*

-na! Men — sin - ce - ra è la stes - sa ve - ri - tà! Che fanno dunque,
- lich! Die Wahr - heit sel - ber kann nicht ü - ber - zeu - gen - der sein! Was ist denn mit Euch

Mosso (168 = ♩)

(Man hört, wie das Publikum im Theater applaudiert, er Klatscht ebenfalls in die Hände)

(Di dentro il pubblico applaude, e batte le mani anche lui)

MICHONNET

là? Applau - di - te, be - o - ti! be - o - ti!
los? Blo - di - u - ne! Klatscht Bei - - full! Klatscht Bei - - full!

ff

MICHONNET

Ah, stu - pen - da! mi - ra - bi - le!
Ha! Erschütternd! Ü - ber wäl - ti - gend!

[46] Con moto (132 = ♩)

pp

(mit einem Eifersuchtsausbruch)

(heobachtend)
(osservando)

(con uno scatto di gelosia)

MICHONNET

f

su - bli - me! Ah! L'ha visto! e glielo espri - me con gli
Er - ha - ben Ha! Sie sieht ihm, und sie bemüht sich's ihm zu

anim.

MICHONNET

sguardi, i sor-ri-si, i ge-sti, i mo-ti...
 zei-gen mit den Blicken, durch Lü-chn und Ge-sten.
 affrett.

(mit Tränen in der Stimme)

(con le lagrime nella voce)

MICHONNET

E dir che co-sì be-ne re-ci-ta per un al-tro,
 Und ih-re Lei-denschaft, ihr Künst-ler-tum, al-les gilt dem

Sostenendo poco a poco

f *dim.* *più p* *pp*

MICHONNET

e non per mel... Ma ri-me-dio non c'è! non c'è co-
 An-der-n, nicht mir! Doch ich fü-ge mich drein, ich kann's nicht

rall. molto

[47] Sostenuuto (60 = ♩)

pp

MICHONNET

-strut-tol... In a-scol-tar-la, af-fogo le mie pe-ne, e
 ün-der-n, in ih-rem Spie-le vergess ich mei-ne Lei-den, ich

ten. *ten.*

f

MICHONNET

ri - do, e pian - go, e so - gno, e
kann mit ihr füh - len, La - chen, wei - nen, das

pp

MICHONNET

— di - men - ti - co tut - to... e rido, e pian - go, e so - gno —
— al - lein blieb nun üb - rig von meinem Hof - fen una Träu - men!

affrett. rall. p pp

MICHONNET

(sich an die Stirn Klopffend)
(battendosi la fronte)

a piacere

Do - v'è dunque, il biglietto di Za - ti - ma?
Ich ver - ges - se da - bei ganz den Brief, Za - ti - mas?"

48 Presto

(seine Taschen durchsuchend)
(palpandosi addosso)

MICHONNET

L'avevo nel farsetto... Bi - sogna che la tro - vi ad ogni co - sto...
Ich hatte ihn doch bei mir!... Wo mag er denn bloss stecken, die Szene kommt gleich!

Presto Presto

(zu sich in der Mitt stehen bleibend)
(tra sè, fermendosi nel mezzo)

MAURIZIO

p

(Ma-le-det - ta po - li-ti-ca!... Ma-le-detto il mo-men-to che ac-cet-ta - i quei fa -
Die ver-dam-mte Po - li - tik! Unglück-sel' ge Ge - schichte, das ich je - ne Hil - fe.

f

MAURIZIO *più f* (entschlossen) (deciso)

- vo - ril... Per-d-e-r l'appun-ta-men-to con A - dria-na? Ma - i!...
an - nahm! Die Ver-ab-redung mit A - dria-na las - sen? Nie-mals!

(den Brief entfaltend, den ihm der Fürst geschickt hatte)
(spiegando la lettera, mandatagli dal Principe)

MAURIZIO

Ma - il... Pe - rò, questo vi-gliet-to che la Duclos m'in -
Nie - mals! Je - doch, die-ser Brief, den mir die Duclos so - e - ben

49 Con moto (168 = ♩)

P accentuato

MAURIZIO (lesend) (leggendo) (fortfahrend) (seguitando)

- vi - a...) (zu sich, auf den Tisch links deutend) E sempre per quel l'al-tra!... Si tratta certa -
schickte. (tra sè, indicando la mensola a sinistra) Und stets für je-ne An-d're! Es handelt sich be -

MICHONNET

(Ah! forse inquieti - ret - to.)
Ha! Ist er et-wa da drin?

f

MAURIZIO
 men-te, della mi-a nuova impre-sa...
stimmt un meine neu-e Un-ter-nehmung
(einen zusammengerollten Brief findend)
(cavandone una lettera, preparata a rotolo)

MICHONNET
 (Ecco lo final-mente!)
(Da ist er ja! Gott sei Dank!)

più f

MAURIZIO
 -vrà! Che fa-re? A-spette-rò l'us-ci-ta d'A-dria-na...
 -nal! Wus tu ich? Am be-sten war-te ich auf A-driu-na...
(zu Quinault der Kommt)
(a Quinault che rientra)

MICHONNET
 Da-rete il foglio per Ros-sa.
Den Brief überreicht „Zu-

più f

MICHONNET
 -sa-na" a „Za-ti-ma!"
 -ti-ma"an, Rossa-na!"
(missmutig)
(con sussiego)

QUINAULT
(Quinault geht ab. Michonnet beobachtet waite den Ausgang)
(Quinault esce. Michonnet si rimette ad osservare dall'uscio.)

Glielo da - rò...
 Ich weiss Be - scheid.

Vivo (in uno) (76 = ♩.)

ff

(nimmt gedankenlos vom Tisch die Pergamentrolle
die Michonnet dorthin gelegt hatte)

MAURIZIO (prende sbadatamente sulla tavola vicina (öffnet überrascht den Brief) (vor einem Gedanken betroffen)
la pergamena de postavi da Michonnet) (sorpreso spiegando la lettera) (colpito da un'idea)

50 Andante

(Nep-pure u-na pa-ro-la! Io ce ne mette-
Ganz leer! Wenn ich ihr da-rauf schriebe? Diesen Brief erhält A-

MAURIZIO

(Schreibt mit Bleistift auf die auseinandergefaltete Rolle)
(si mette a scrivere con la matita sul rotolo spiegato)

-rò... u-n'astuzia di guer-ra!... (zu sich, in die Kulissen sehend) (mitleidig)
Michonnet d'iana als „Rossa-na“ auf der Büh-ne! (tra sè, guardando tra le quinte) (compassionando)

(Ah! ec-co la Du-clos... Po-ve-ra fi-glia,
Ha! Endlich, die Du-clos! Schreie dir nur die

Allegro animato (80 = ♩)

MICHONNET

sgo-la-ti!... me-glio se stes-si-zit-tal!... Cantar ti pia-ce?
Lun-ge aus! Bes-ser wür'scho-n zu schweigen! Dusprichst so ger-ne?

(eilig)
(accorrendo)

JOUVENOT

MICHONNET

Can-ta, can-ta, can-ta, sei frit-tal!... sei frit-tal!...
De-klä-mie-re! sprich doch! Du Arm-ste! Du Arm-ste!

Presto (80 = ♩)

JOUVENOT

-net,
-netla mia car - ta...
wo ist der Briefper „Ros - sa - na“?
für „Ros - sa - na“? (auf dem Tisch zeigend)
(indicandole la tavola)

MICHONNET

È là...
Da liegt er!

JOVENOT

(aufstehend und der Schauspielerin das Pergament reichend) Gra - zie!
(alzandosi e porgendo la pergamena all'attrice) Danke!

MAURIZIO

Ma - da - mi - gel - la...
Bit - te, mein Frau - lein!(macht ihr ein Zeiche zu verschwinden)
(facendole cenno di sbrigarsi)

MICHONNET

Presto!
Schnell doch!

MAURIZIO

(befriedigt)
(fraseggiando)A - dria - na avrà due mi - e pa - ro -
A - dria - na wird den Brief jetzt le -

MICHONNET

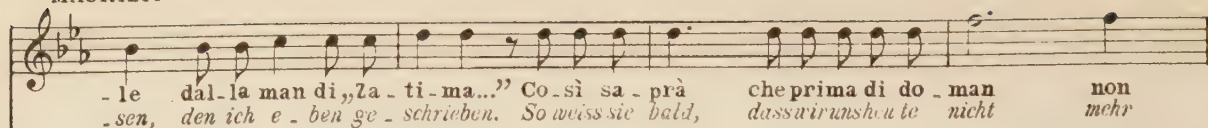
(guardando sempre verso il teatro)

(immer auf die Bühne der Comédie blickend) „Za - ti - ma“ entra in i -
„Za - ti - ma“ kommt auf die

51 Andante appassionato (63 = ♩)

p cresc.

MAURIZIO



MICHONNET

- sce-na... Ma che! non ha il vi-glietto? Sì!... lo porge a Ros.
Büh-ne. Was ist? Sie hat den Brief nicht? Doch! Sie reicht ihn A-



MAURIZIO

(mit einer Geste der Traurigkeit)
(con un gesto di sconforto)

pos-so... O gra-ma Cur-lan-dì a, quan-
se-hen. O fer-nes Kur-lund, Dir bring ich

MICHONNET

- sa-na...? Ciel! mal-grado il ros-set-to, im-pal-li-
- dria-na. Gott! Noch un-ter der Schminke er-

poco rall.

a tempo



MAURIZIO

- to-mi co-stil...
die-ses Op-fer!

MICHONNET

- di-sce... fre-me... va-cil-la... Ar-te di-vi-
bleicht sie, zit-tert und taumelt! Un-ü-ber-treff



MICHONNET

An - dia - mo ——— chè l'al-tro è in a - go -
 Die Für - stin ——— darf ich nicht war - len

- nal... di - vi - nal ——— ar - te di - vi -
 - lich! Die Kunst wird ——— zur Of - fen - bu -

MARIZIO

- ni - al...
 las - sen!..

MICHONNET

- nal...
 - rung!

[52] Allegro vivo e deciso (168 = ♩)

JOUVENOT (empört) (sdegnata)

Che fu - ro - re, che fu - ro - re! io la sfi - do, io la
 Die - ser Bei - fall, die - ser Bei - fall! Diese Ma - che, diese

DANGEVILLE (veragert) (nauseta)

Che or - ro - re! I - o pian - go, i - o
 (veragert) (sprezzante) Stu - pi - del! Ich - heu - le, ich -

POISSON

Che pub - bli - co! I - o fre - mo, i - o
 Das Pu - blikum! Ich - zitt - re, Ich -

MICHONNET (asciugandosi gli occhi)

QUINAULT (wütend) (furibondo) (sich die Augen trocknend)

Un de - li - rio, un de - li - rio! I - o ri - do, i - o
 Ein De - li - rium, ein De - li - rium! Ich - lu - he, Ich -

I - o sof - fo - co, i - o
 Wie - lücher - lich, wie -

(erstaunt)
(stupita)(zum Fürsten)
(al Principe)

JOUVENOT
sfi - do!
Ma - che!

DANGEVILLE
pian - go!
heu - le!

L'ABATE
So - vra - na!
Er - ha - ben!

POISSON
fre - mo!
zilt - re!

MICHONNET
ri - do!
la - che!

IL PRINCIPE
(begeistert)
(entusiasta)

QUINAULT
Ma - gni - fi - ca!
Ganz wunderbar!

Su - bli - me!
Vor - trefflich!

Mi
Ich

Wie - denn! (zum Abbe)
(all'Abate) Auch Sie!

Co - me an - che vo - i?
Wiedenn! Auch Sie!

(ermuntert)
(rincarando)

So - vra - ma - na!
Un - ver - gleichlich!

Mi e -
Ich

sof - fo - col
li - cherlich!

tr

f

f

(Adriana tritt bleich von hinten ein, zitternd aufgeregt. Sie hält sich kaum aufrecht, so gross ist ihre Erregung)

(Adriana entra dal fondo pallida, fremente, disfatta. Si regge appena, tanta è ancora la sua emozione. ecc.)

L'ABATE
- manci - po!
freuemich!

IL PRINCIPE
vendi - co!
rä - chemich!

Glo
Heil

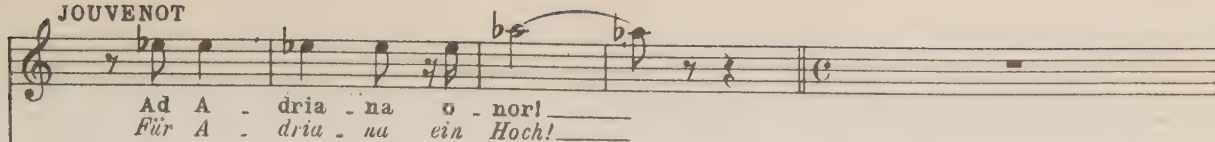
ria del - l'arte al fior!
un - serm leuchtenden Stern!

(sich verneigend)
(inchinandosi)

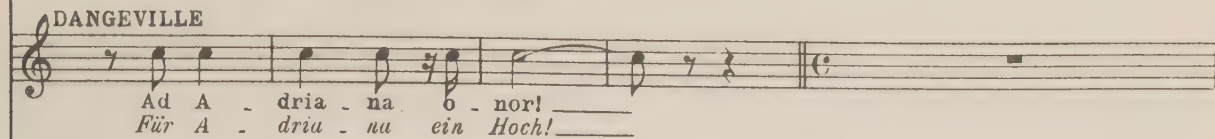
mf

f

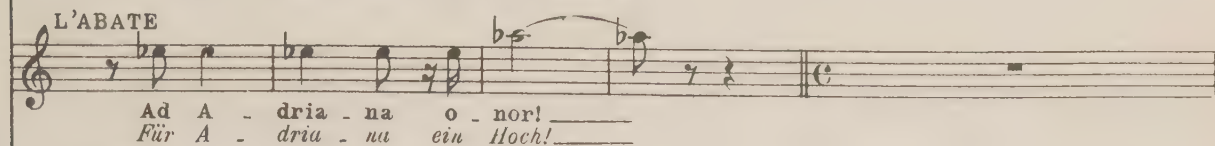
JOUVENOT



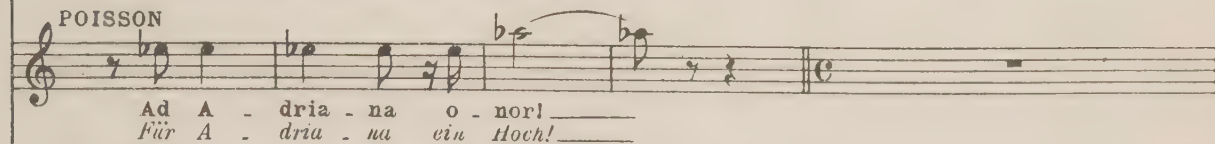
DANGEVILLE



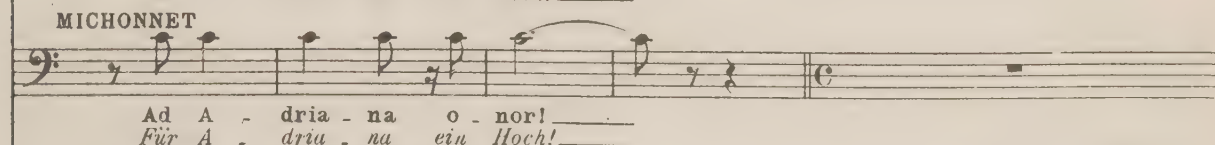
L'ABATE



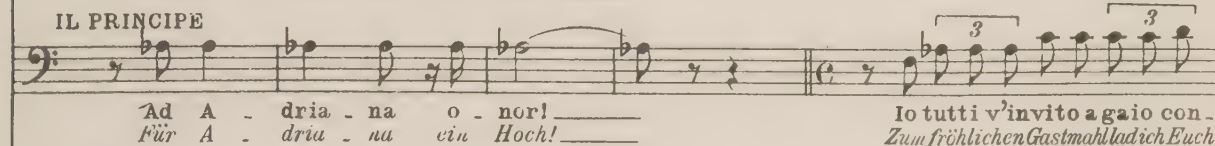
POISSON



MICHONNET

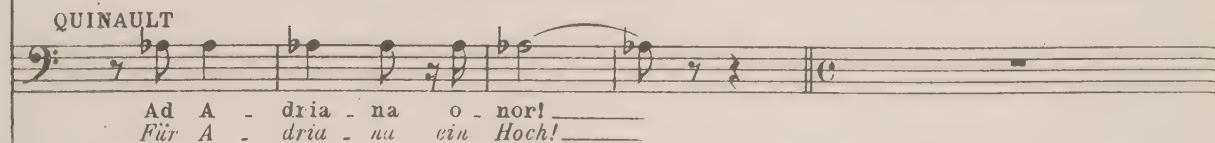


IL PRINCIPE



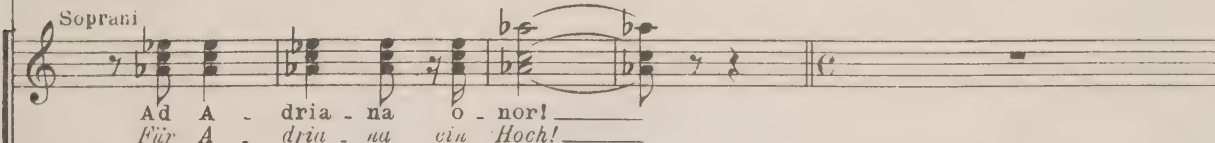
*Io tutti v'invito a gaio con-
Zum fröhlichen Gastmahl lad ich Euch*

QUINAULT



-ATTRICI-

Soprani



Tenori



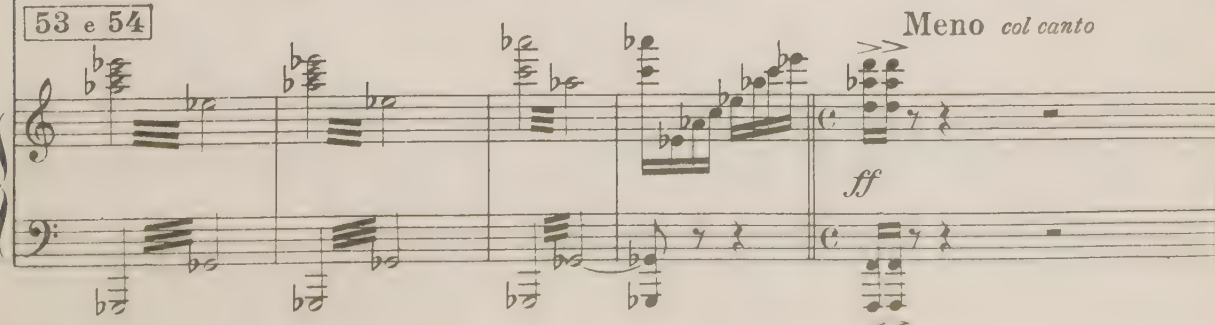
-SIGNORI ED ATTORI-

Bassi



53 e 54

Meno col canto



L'ABATE
 (zu sich)
 (a sè stesso)
 il Cle-ro...
 der Kle-rus!

IL PRINCIPE
 (Auf die Schauspieler deutend)
 (indicando gli attori)
 (auf die Herren deutend)
 (i nobili)
 (beissend)
 (sardonico)
 -vi to. Fa-ran - no-vio-mag-gio...la sce-na... la Cor-te... Ed il
 al-le! Es soll'n Euch dort eh-ren die Büh-ne, der A-del und der

ADRIANA
 (der eine Idee kommt)
 (colta da un'idea)
 Conoscerlo bramo... (sich verneigend und ihr einen Schlüssel reichend)
 Gern lern' ich ihn kennen (inchinandosi e porgendole una chiave)
 IL PRINCIPE
 for-te eroe di Sasso-nia, nonchè di Po-lo-nia... Ed ec-co la chiave del nido so-
 gros-se Held des Tu-ges Graf Moritz von Sachsen... Dannnehmthier den Schlüssel zu'n Statte der

ADRIANA
 (zu sich)
 (tra sè)
 (vervollständigend)
 (completando)
 (Parlar, li po-trò - chen!)
 (Ich könnt' ih dort spre - chen!)
 Ver-re-te?
 So kommt ihr?
 IL PRINCIPE
 -a-ve...
 leu-ren.
 Ver-re-te?
 So kommt ihr?

ADRIANA

- rô!
kom.me!

JOUVENOT

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

DANGEVILLE

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

L'ABATE

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

POISSON

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!IL PRINCIPE *f* *meno*A mez-za - not - tel A mezza - not - tel...
Auf Mit-ter - nacht denn! Auf Mitter - nacht denn!

QUINAULT

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

Soprani

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

Tenori

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

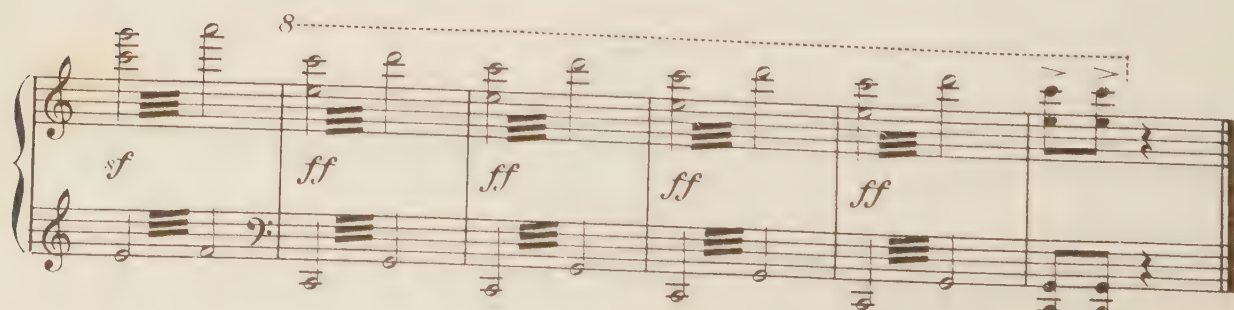
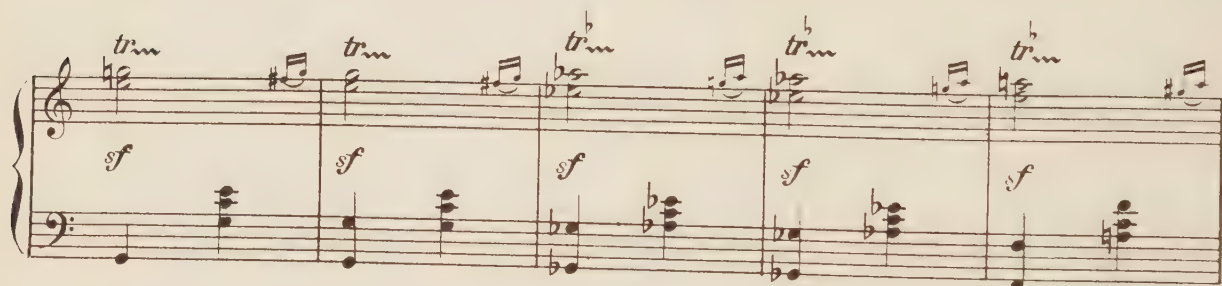
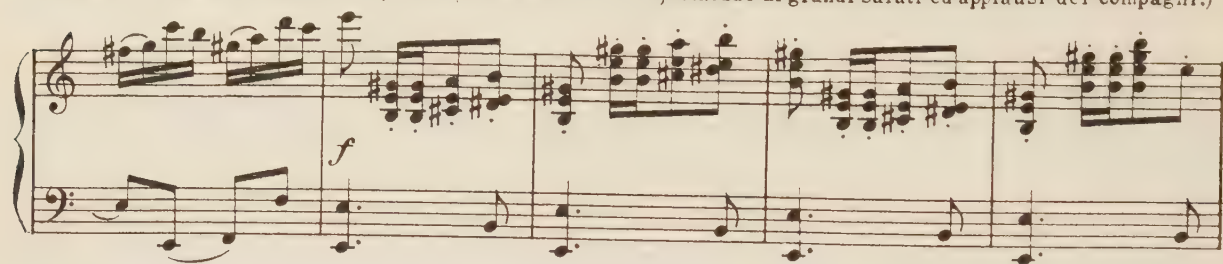
Bassi

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

55 Vivo con fuoco

(Adriana, geht am Arm Michonnet langsam hinten ab unter lebhaften Grüßen und Beifallskundgebungen der Anwesenden)

(Adriana, a braccio di Michonnet, risale lentamente al fondo, in mezzo ai grandi saluti ed applausi dei compagni.)



ATTO SECONDO

Il nido della Grange Batelière

Salotto esagonale, semplice ma elegante, nella villetta della attrice Duclos alla Grange-Batelière.

In fondo e più in alto gran porta a vetri, che dà su una loggia da cui per ampia gradinata marmorea si scende in giardino. Vedesi di scorcio il viale che conduce al cancello e il parapetto a balaustra, sotto il quale scorre la Senna. La luna nuova diffonde il suo timido pallore sulle piante ancor quasi nude e sulle statue allineate secondo lo stile euritmico dell'epoca. A sinistra una porta dà nell'interno dell'appartamento.

Ogni parete ha un uscio: quello del primo lato a destra reca in un gabinetto. Di fianco a questo, mascherata dalle tappezzerie, una porticina segreta. Quello di sinistra dà alla sala da pranzo. Nel mezzo, verso dritta, un tavolino con sopra un candelabro a due rami con le candele accese: presso il tavolino una poltrona, più in là un canape a sgabelli.

A sinistra un'alta specchiera mobile: più in fondo un altro tavoliere con altri candelabri.

ZWEITER AKT

Das Nest der Grange Batelière

Einfach, aber elegant möblierter Salon in der Villa der Schauspielerin Duclos an der « Grange Batelière ».

Im Intergrund etwas erhöht eine grosse Glastür, die auf eine Terrasse führt, von der aus breite Marmorstufen in den Garten gehen. Man sieht die Allée, welche zum Tor führt und die Brüstung, hinter der die Seine fließt.

Der Neumond verbreitet sein bleiches Licht auf die Pflanzen, die noch ziemlich kahl sind und auf die Statuen, die im Stile der Zeit im Garten aufgestellt sind. Links eine Tür, die zu den Innenräumen führt.

Jede Wand hat einen Ausgang. Derjenige rechts führt zu einem Kabinett. An seiner Seite, durch Vorhänge verdeckt, eine Geheimtür. Der Ausgang links verbindet mit dem Speisezimmer. In der Mitte, nach rechts zu, ein Tischchen, an dem ein zweiarmer Leuchter mit brennenden Kerzen steht. Neben dem Tisch ein Sessel, in der Nähe ein Kanapee und Hocker.

Links ein hoher beweglicher Spiegel. Mehr nach hinten ein anderer Tisch mit Leuchtern.

ATTO SECONDO

ZWEITER AKT

Il nido della Grange Batelière

Das Nest der Grange Batelière

Con moto (192 = ♩)

(Die Fürstin von Bouillon sitzt in wartender Haltung neben dem Tischchen und horcht auf die Geräusche der Nacht)
 (La Principessa di Bouillon è seduta presso il tavolino in atto di attesa, ascoltando nel silenzio le misteriose voci

della notte.)

LA PRINCIPESSA

A - cer - ba vo - lut - tà, dol - ce tor - tu - ra, len -
O Qual, o Lei - denschaft, wohl - lust - vol - le Mar - ter, o

1 Allegro (160 = ♩)

LA PRINCIPESSA

- tis - sima a - go - ni - a, ra - pi - da of - fe - sa,
To - desfurcht und Schrecken, end - los lan - ges Bun - gen,

LA PRINCIPESSA

vam - pa, ge - ho, tre - mor, sma - nia, pa -
Hoff - nung, Ben - ben, Ent - täuschung Furcht und

LA PRINCIPESSA

- u - ra, ad a - mo - ro - so sen - tor -
Zit - tern, nach ei - nem Lie - bes - zei - chen

LA PRINCIPESSA

ten.

- na späht l'at die te Er - war sal - tung!

(Die Uhr einer fernen Turmes schlägt elf. Die Fürstin springt ungeduldig auf)

(L'orologio d'una torre lontana suona undici tocchi. La Principessa, sospinta dall'impazienza, s'alza di scatto.)

Largo (126 = ♩)

LA PRINCIPESSA

O - gnie - co, o - gniom - bra nel l:
Ein je - des E' cho, je - der

3 Agitato (84 = ♩)

LA PRINCIPESSA

not - te in - ce - sa con - tro la impa -
nücht' - ge Schut - ten fällt wie ei - ne

LA PRINCIPESSA

- zien - te al - ma con - giu - ra:
Wol - ke schwer auf die See - le:

LA PRINCIPESSA

fra dub - biez - za e di - si - o tut - ta so -
zwi - schen Zwei - fel, Angst und Hof - fen schwe - bend, cr -

p *cresc.*

LA PRINCIPESSA

- spe - sa, l'e - ter - ni - tà nel - l'atti - mo mi - su - ra...
- lebt sie, ganz nur Em - pfinden, im Augenblick die E - wig - keit.

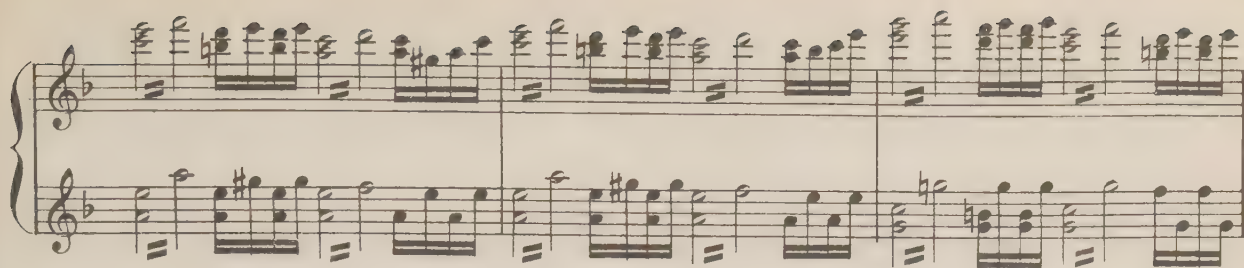
mf *ff*

(Die Fürstin geht zu dem grossen Fenster, öffnet einen Flügel und blickt hinaus)

(La Principessa va all'investriata, ne apre un battente e investiga con lo sguardo il viale per metà immerso nell'ombra.)

4 Con moto (176 = ♩)

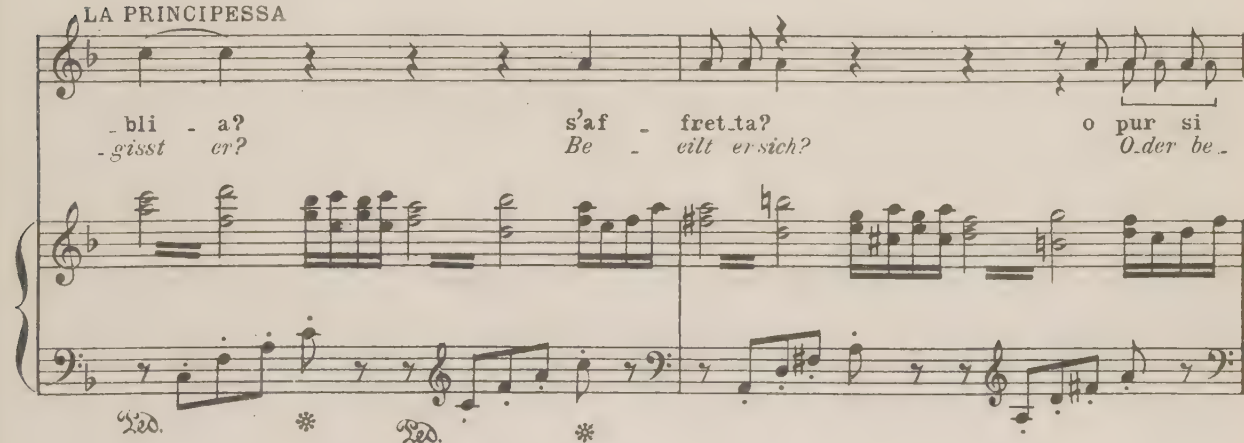
pp leggerissimo



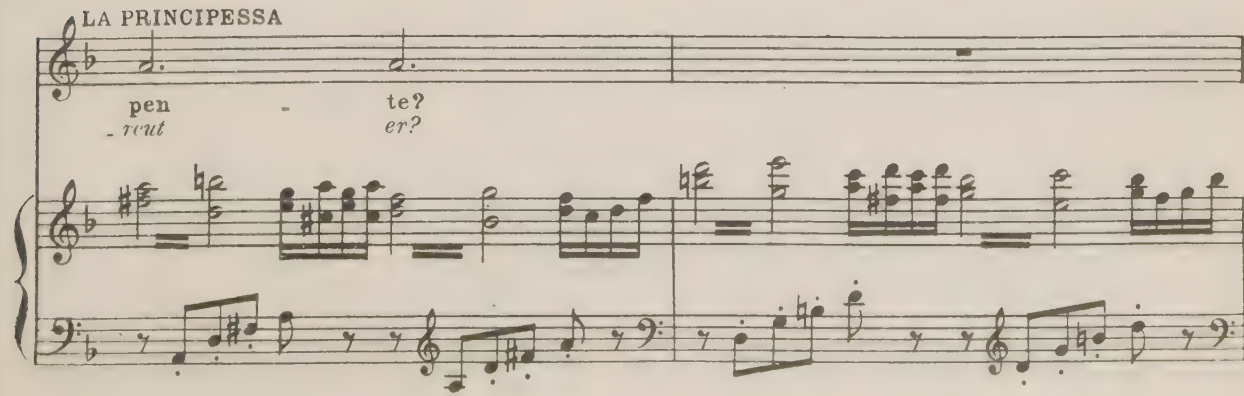
LA PRINCIPESSA

(ängstlich)
(con ansia)*p*Ver - rà -
Wird er - kom - men?m'o -
Ver -*poco cresc.*

LA PRINCIPESSA

bli - a?
- gisst er?s'af - fretta?
Be - eilt er sich?o pur si
O der be -

LA PRINCIPESSA

pen - te?
- rut er?

LA PRINCIPESSA

(traurig)
(dolente)

f Ec-co, e - gli giun-ge!...
Doch jetzt kom-mt! 5

p No, del fiu-me è il
Nein, es ist nur das

LA PRINCIPESSA *tend. dim.*

ver - so, mi - sto al so - spir d'un ar - bo - re dor - men - te...
ew' - ge Rau - schen des Flus - ses und der Bäu - me Seuf - zen.

tr tr tr tr

rall.

f mf p più p

pp

(Die Augen zum gestirnten Himmel erhebend)
(sospira in dolce ansia amorosa)

LA PRINCIPESSA

O va - ga - bon - da stel - la d'O - ri - en - te,
O stil - ler Wund' - rer, hel - ler Stern des O - stens,

Sostenuto (69 = ♩)

p

LA PRINCIPESSA

non tra - mon - tar,
geh' jetzt nicht fort,

non tra - mon - tar:
geh' jetzt nicht fort;

rall.

f

LA PRINCIPESSA

sor - ri di
oh schei - ne mild

A tempo

p

LA PRINCIPESSA

al l'u ni - ver so,
dem U ni - ver sum

LA PRINCIPESSA

e s'è - gli non men - te, scor - ta il mio a - mor!
und wenn er mich lieb hat, füh - r ihn zu mir her!

6 Sostenuto

f *ff* *f*

sed.

(l'ässt sich auf einen Divan fallen)
(s'abbandona sul canapè sopraffatta dall'angoscia)

LA PRINCIPESSA

*Tramplando
Col a parte*

sed.

LA PRINCIPESSA *(erregt) (irritata)*
Fi-nal-men - tel!
Kommt Ihr end - lich!

MAURIZIO *(kommt von hinten) (entra dal fondo)* *(sich verneigend) (inchinandosi)* *(das Knie beugend) (piegando il ginocchio)*
Prin-ci-pessa... Perdo-
Gnüd'ge Fürstin. Oh ver-

7 Allegro (168 = ♩)

LA PRINCIPESSA *(ihm drohend) (minacciandolo)* *(ungläubig) (incredula)*
Sco-no-scen - tel... Da chi
Un-dank - bu - rer! Doch von

MAURIZIO
_na - te...
_zeit mir. Fui se-guito...
Ich ward verfolgt.

LA PRINCIPESSA *(etwas unruhig) (un po' inquieta)*
ma - i?
wem denn? Da
Ist's

MAURIZIO
Da due i-gno - ti... Liaffron - ta - i... ma non ten - ne-ro...
Von zwei Un - be - kann - ten Männern sie ent - ka - men mir.

LA PRINCIPESSA

ve - ro? mög lich?

MAURIZIO

p

affrett.

Mi sti - ma - te menzo - gne - ro?
Glaubt Ihr et - wa, dass ich lü - ge?

col canto

mf

(Hat den Veilchenstrauß Adrianas bemerkt, den Maurizio sich angesteckt hat)
(ha notato sulla bottoniera di Maurizio le viole dategli da Adriana)

(mit bitterem Lächeln)
(con riso amaro)

LA PRINCIPESSA

affrett.

8 Adagio

p

Il ri - tar -
Doch vielleicht

LA PRINCIPESSA

- do ca - gio - na - to non fu già da un pro - fu - ma - to pe - gno?
war der Ver - zö - ge - rung Grund ein dif - fen - des Lie - bes - pfand?

p espress.

(auf die Blumen zeigend)

(beruhigt)

(rasserenata)

LA PRINCIPESSA (indicando i fior)

Quel maz - zet - to... Sie - te un per -
Die - ser Strauß hier!... Ihr seid ein

(einfach)
(semplicemente)

(colto in errore trasalisco;
poi si ricompone)

(verneigt sich und bietet ihn der Fürstin an)
(inchinandosi) (l'offre galantemente alla Principessa)

MAURIZIO

Quale? Welches?

(sich ertuppt fühlend erschrocken
fasst sich aber schnell)

deciso

È per vo - i...
Es ist für Euch!...

f

mf

(ihmdt Hand reichend)
(porgendogli la mano)

LA PRINCIPESSA
-fet.to se_dut.tor..
blendender Ver_führer.

MAURIZIO
M'assolve - re - te?
Habt Ihr ver - zie - hen?

*(bittend)
(supplichevole)*

p Nol do - vrei...
Ich muss wohl! *(die Hand Küssend)
(baciandogliela)*

p Grazie!
Dan.ke!

*(ihm einen Platzweisend)
(additandogli il posto)*

LA PRINCIPESSA
Se - de - te...
So setzt Euch...

*(zärtlich)
(teneramente)* *p*

Con la Re - gi - na a lun - go fa - vel -
Mit der Kö - ni - gin spruchich

9 *Andante* (92 = ♩)

f *pp* *un poco cresc.*

8^a *basso*

LA PRINCIPESSA
- la - i dei dritti vo - stri le del - le vo - stre ge - sta,
lan - ge von Eu - ren Rech - ten und von Eu - ren Plü - nen

LA PRINCIPESSA
e vi - di il pian - to ne' suoi dol - ci
und ich sah Trä - nen in ih - ren schö - nen

p *poco cresc.* *p*

LA PRINCIPESSA

ra - - i... Il Car-di-nal con-sen-te, ma pro-te-sta...
 Au - - gen. Der Kar-di-nal ist für Euch, a-ber An-dre. (*höflich kühl*)
 (*freddamente cortese*)

MAURIZIO

Gra-zie, o gen-
 Dun-ke, das ge-

f

MAURIZIO
 (*sich begeisternd*)
 (*entusiasmandosi*)

- till Tra mu-si-che di glo-ria per vo-i l'a-stro ve-drò del-la vit-
 - nügt! Bei fei-er-li-chen Klän-gen des Ruh-mes seh' ich für Euch den Sterndes

Allegro marziale (152 = ♩)

p *f*

LA PRINCIPESSA
 (*liebevoll besorgt*)
 (*con ansia affettuosa*)

(*den Kopf schüttelnd*)
 (*scotendo il capo*)

Ma pru-den-zal... Siete cin-to di ne-mi-ci... Son pos-
 A-ber Vorsicht! Euch am ge-ben vie-le Feinde. Sie sind

MAURIZIO

(*stolz*)
 (*con lampo d'orgoglio*)

- to - ria...
 Sie - ges.

Chim'ha vinto?
 Wer be-siegt mich?

I. Tempo

10

p poco cresc.

LA PRINCIPESSA (*verfolgend*)
(*incalzando*)

sen-ti!... müchtig! Pronti stanno ad ogni estre - mo... Oggi stesso al -
Sie sind fü - hig zu schlimmen Tu - ten Grade heu - te ver -

MAURIZIO (*scrollando le spalle*) (*mit den Achseln zuckend*)

Non li te - mo...
Ich fürchte nie - mand!

LA PRINCIPESSA

Re fu chie - sto... Il vostro arre - sto...
- lang - te man vom Kö - nig, Fu - re Ver - haf - tung.

MAURIZIO (*fröhlich*) (*gaiamente*) *f* (*ridendo*) (*lachend*)

Il mio col - lo? La Ba -
Mei - nen Hals? Die Ba -

a tempo

p

LA PRINCIPESSA (*entsetzt*)
(*spaventata*) (*fast weinend*)
(*quasi lagrimante*)

Che fa - re - te? Che mai di -
Doch was tut Ihr? O Gott, was

MAURIZIO (*verächtlich*)
(*con disprezzo*)

- sti - glia non ve - drò!... Par - ti - rò
- stille - sieht mich nie! Ich rei - se - ab.

LA PRINCIPESSA

- ce - ste?
sagt Ihr?

Do - po sì gran va - ga - bon -
Nach Eu - rer lun - gen

deciso **Sostenuto**

f *ff* *p*

LA PRINCIPESSA

- dag - gio, par - tir vo - le - te senza un fre - mito d'a - mor? Ed io do -
Irr - fahrt wollt Ihr schon ge - hen oh - ne ein Wort der Lie - be? Es wür' mein

f *f* *f*

LA PRINCIPESSA

fraleggiando

- vre - i la - sciarvi spa - rir co - me un mi - rag
Schick - sal, Euch zie - hen zu las - sen, wie ein Traum

tw.

f col canto *f* *p*

LA PRINCIPESSA

- gio, un fa - sci - no, un in - gan - no
- bild, ein Trug - bild nur, ei ne Täu - schung,

11 Adagio appassionato (132 = ♩)

mf *p*

con espress.

Ed. *

LA PRINCIPESSA

del si - ti - bon - do cor?
 mei - nes be - trog - nen Her - zens?

MAURIZIO

Quan - do il do -
 Wenn ho - he
 poco anim.

p

MAURIZIO

- ver ci chia - ma, al su - o mes - sag - gio
 Pfl ich - ten uns ru - fen zu gros - sen Ta - ten,

poco rit.

mf

LA PRINCIPESSA

(ihm fixierend)
 (fissandolo)

Mau - ri - zio!
 Mau - ri - zio!

MAURIZIO

(kühl)
 (freddamente)

o - gni rim - pian - to ta - ce... o - gni lu - singa muor.
 schwicht je - de eit - le Kta - ge und al - le Hoff - nung stirbt.

Si -
 Ma -

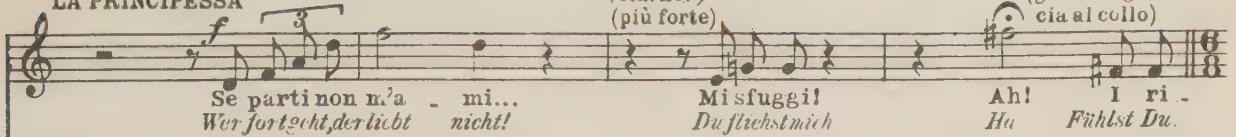
Allegro deciso

*p**f**f*

(ihm um den
Hals fallend)
(gettandogli le brac-
cia al collo)

LA PRINCIPESSA

(stärker)
(più forte)

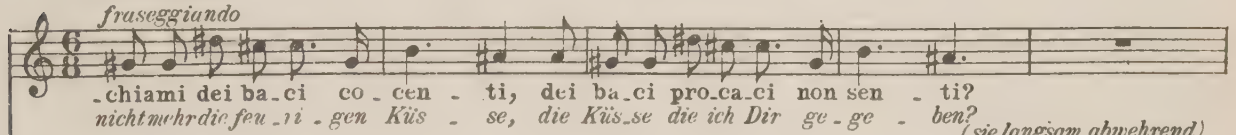


MAURIZIO



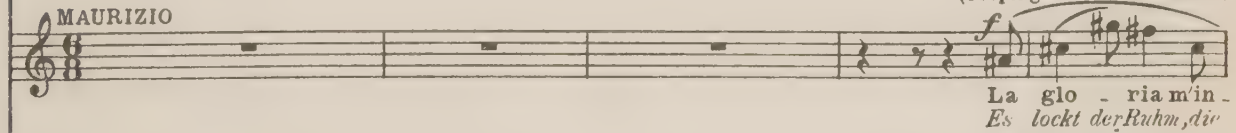
LA PRINCIPESSA

fraseggiando



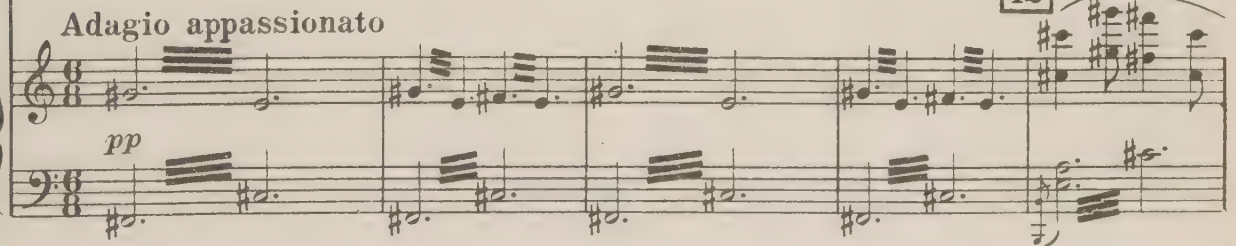
MAURIZIO

(sie langsam abwehrend)
(respingendola dolcemente)



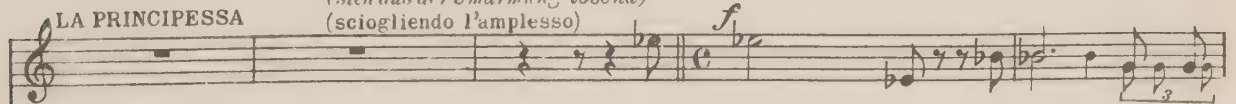
Adagio appassionato

12

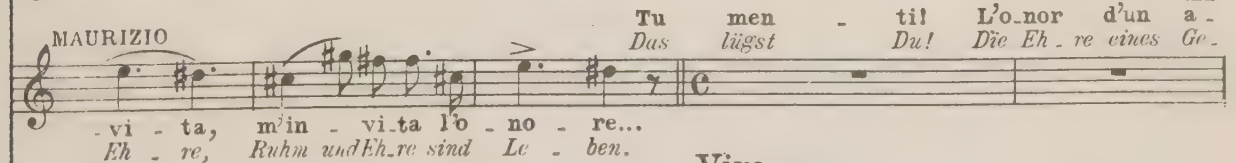


LA PRINCIPESSA

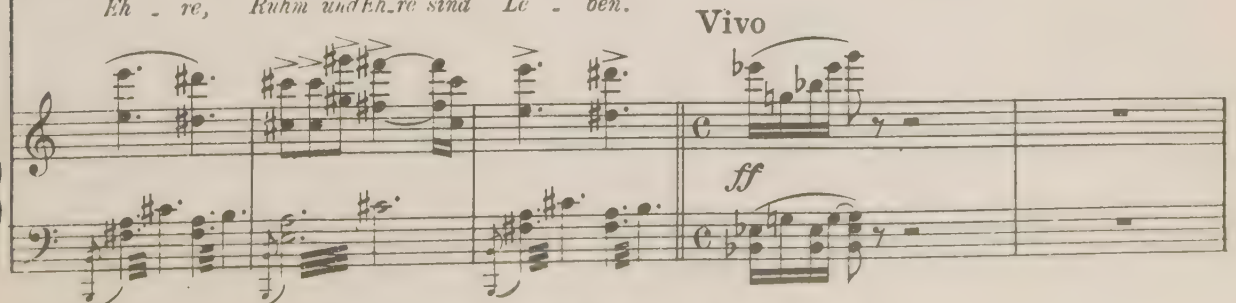
(sich aus der Umarmung lösend)
(sciogliendo l'amplesso)



MAURIZIO



Vivo



(bitter)
(amaramente)

LA PRINCIPESSA

man-te sta nel-la sua fe-de... Lo sguardo
 lieb-ten liegt in sei-ner Treu-e. (zu sich) Mit mei-nen
 (fra sé)

MAURIZIO

L'istan-te è pro-pi-zio...
 Der Augen blick ist gün-stig...

Andante con moto (56 = ♩.)

p *ff*

LA PRINCIPESSA

mi-o ve-de nell'a-ni-ma tu-a... Di me sei già stanco... La no-ia t'imbruta la
 Au-gen le-se ich in Dei-ner See-le; Du bist mei-nen mü-de. Die Un-lust bewölkt Dei-ne

LA PRINCIPESSA

13 fron-te... Sii fran-col
 Stir-ne, sei chr-lich!

f *ff* string. molto

LA PRINCIPESSA

(subito, leggendogli in volto) ihm in den Gedanken lesend)

MAURIZIO (zu sich) (fra sé) Che amate un'altra... di me più scaltra?
 Ihr licht ei-ne and're die mich ver-drängthat? (schmerzlich)
 (dolente)
 Men-ti-re non so... Che co-sa di-rò... Sì -
 (Ich weiss nicht zu lü-gen, was sag'ich ihr?) Ma -

col canto *p*

LA PRINCIPESSA *f* (*aufführend*) (*scattando*) (*drohend*) (*minacciandolo*)
 Dei dir chi è co - ste - i!... Il no - me io
 So 'sag mir, wer ist sie? Den Na - men.

MAURIZIO (*ausweichend*) (*retrocedendo*)
 - gno - ra, de - vo - to ognora vi so - no... È va - no!...
 - du - me, ich bin Euch im - mer er - ge - ben, ver - ge - bens!

LA PRINCIPESSA (*drohend*) (*minacciandolo*)
 voglio... Come si chiama? Guai, se ta - cil... Ed io la maschera le strappe.
 will ich! Wie ist ihr Na - me? Weh, wenn Du schwiegst! Die Ma - ske reiße ich ihr vom Ge -

MAURIZIO
 Mai!
 Nie!

14

LA PRINCIPESSA
 - rò!
 - sicht!

MAURIZIO
 Grazia! Grazia, Si - gno - ra!...
 Gna - de, Gna - de, Ma - da - me!

MAURIZIO *a mezzavoice*

p *3* *3* *P ten.*

L'anima hostan - ca, e la meta è lonta - na: non aggiun-ge-te la ram-
 Müd ist die See - le, und das Ziel ist noch fer - ne, o nur um wollt ihr noch mit

15 Andante mesto, quasi adagio

p

MAURIZIO

Opp.

- po- gna va- na al l'an- sia che in'ac- co - ra
 düstren Zweifeln die Angst in mir ver- meh - ren?

MAURIZIO

dim. *pp* *f*

As - sa - i vi deb - bo; ah! ma se a -
 Viel, — ach all-zu - viel — ver- dunk ich Euch, ach, wenn auch

Lento *a tempo*

MAURIZIO *cresc. molto*

3 *p* *3*

- i or, — se a mor — ca-drà — me- more af- fet - to in co - re, in
 Lie - be, wenn Lie- be ver- geht, — wird die Er - inn' - rung voll Zärtlich- keit in

Meno

f *col canto* *col canto*

LA PRINCIPESSA

(empört)
(sdegnosa)

MAURIZIO

A - mo - re è fiam - ma, ce - ner l'a - mi -
Die Lie - be ist Flam - me, Freundschaft ist nurcor mi fio - ri - rà!
mei - nem Her - zen blühn!

16

LA PRINCIPESSA

(überrascht)
(sorpresa)(Durch die gemeinsame
Gefuhrgewint, nähern
(I due riuniti istinti -
vamente dal perico -- stà.
Asche. (man hört ein Geräusch) (mit der Hand nach dem Fenster zeigend)
(s'ode un rumore) (tendendo la mano verso la vetrata)U - n'altra vet - tu - ra!
Ein an - de - rer Wa - gen!

MAURIZIO

Si - gnora ascol - ta - te...
O hö - ren Sie, Fürstin.

Allegro agitato (184 = ♩)

sich beide dem Fenster, um den von Mondschein
erleuchteten Garten zu beobachten)lo si accostano alla vetrata per osservare
nel giardino illuminato dal novilunio)

LA PRINCIPESSA

Nessu - no...
Nein, niemand.Ho pa - u - ra!
Ich hab' Furcht!(immer beobachtend)
(osservando sempre)

MAURIZIO

Qualcuno aspettati?
Erwarten Sie jemand?Si ferma al viale...
Er hält am Eingang

(taumelnd)
(trasalendo)

LA PRINCIPESSA

(erblussend)
(allibita)

(rasend)
(smaniando)

3

O ciell! — Mi ma-ri-to!
O Himmel! Me-in Gat-te!

(überrascht)

(sorpreso)

Ei sa-le!...
Erkommt schon!

(zu sich)
(tra sè)

Per-du-ta mi
Jetzt bin ich ver-

MAURIZIO

Il Principe?
Der Fürst? —

M'ha dunque se-gui-to?
Man ist mir ge-folgt?

LA PRINCIPESSA

veg - gol...
- lo - ren!

(cavallerescamente)
(ritterlich)

MAURIZIO

Di - fen - der vi io vo?...
Ich kämpfe für Euch.

17 Allegro vivace

f

LA PRINCIPESSA

(wankend)
(vacillando)

Non reg - gol...
Ich kann nicht!

(sic drügend)
(sospingendola)

MAURIZIO

Là den-tro...
Geht dort-hin.

Sal-var-vi sa -
Ich wer-de Euch

col canto

p

(Die Fürstin geht in das Kabinett. Maurizio schliesst die Thür.)

(La Principessa entra nel gabinetto, Maurizio ne richiude l'uscio)

MAURIZIO

-prò...
ret - ten!

Vivo

f

f

(Der Fürst und der Abbé haben die Glas tür geöffn-
und stecken neugierig den Kopf durch die Thür)

(Il Principe e l'Abate, sospinti i battenti dell'inverciata,
sporgono insieme il capo, l'uno a destra, l'altro a manca)

ff

rall.

MAURIZIO

(Überraschung heuchelnd)
(fingendo sorpresa)

Voi, Si -
Sie, meine

L'ABATE

(mit welt mannischer Unbefangenheit)
(con disinvoltura elegante)

In flagrante!...
In flagranti!

IL PRINCIPE

Vi cogliam, Con te, sul fatto...
Sie sind ertappt lie-ber Graf, auffrischer Tut.

18 Allegro mosso

p

p

MAURIZIO

(zwischen dem Erstaunten und dem Beleidigten)
(fra lo stupito e l'offeso)- gno - ri!
Her - ren!?E u - na ce - lia?
Soll das ein Scherz sein?

L'ABATE

(imitierend)
(imitandolo)As - so di cuo - ri!...
Her - zens Ass! —

IL PRINCIPE

(lustig)
(gaiamente)Re di pic - che!
He! Pique Ko - nig!Nien - te af -
Ganz und

Allegro brillante (168 = ♩)

*mf**p**mf**p*(lustig)
(destreggiando)

MAURIZIO

L'ABATE

(geheimnisvoll)
(misteriosamente)Chi?
Wen?Che?
Was?

IL PRINCIPE

I.o l'ho vi - sta...
Ich, ich sah sie.La da - ma!
Die Da - me!- fat - to...
gar - nicht,Vi - sta ic l'ho...
und ich auch!La
Die*mf**p**pp**cresc.*

MAURIZIO

(sich überrascht stellend)
(fingendo sorpresa)Non ca - pi - sco...
Ich ver - steh' nicht.

L'ABATE

Ve - ste bian - ca...
Weis - se Ro - be,Tut - to io sol...
ja, ich weiss,

IL PRINCIPE

bel - la!
Schö - ne!Vi - ta snel - la...
schlanke Hüf - ten!Tut - to io sol...
ja, ich weiss,*p**p**ff*

(*ernst*)
(*gravemente*)

MAURIZIO
Prin-ci-pe, se ciò vac-co-ra... sono agli ordi-ni vo-stri...
Fürst, — wenn es ver-lung-t wird, steh' ich Euch zur Ver-fü-gung.

(*erschreckt*)
(*atterrito*)
L'ABATE
A que-zu die-ser

(*erstarrt*)
(*meravigliato*)
IL PRINCIPE
Un du-el-lo?
Ein du-ell?

Allegro moderato

L'ABATE
-sto-ra?...
Stun-de?

IL PRINCIPE

19 Più mosso

Meno
Ri-der noi vo-
Wir woll'n nichts als

MAURIZIO
(*zornig*)
(*con ira*)
Ri-de-re-ste di-ne?
Lachen Sie ü-ber mich?

(*auf den Fürsten deutend*)
(*indicando il Principe*) *ten.*
L'ABATE
De-bi-tor vostro e-gli è...
Er ist Ihr Schuldner ja er!

(*mit finesse*)
(*con finezza*) *ten.* *portando*
IL PRINCIPE
-gliamo...
lachen
Credi-tor mi-o voi sie-te...
Gläubiger sind Sie von mir.

Sostenuto
col canto

MAURIZIO

(immer überraschter)
(sorpreso più che mai)

(Maurizio ist erstaunt. Der Fürst und der Abbé nehmen am Arm und reden auf ihn ein)

Che! co-le-i?
Was? mit der?

L'ABATE *(Maurizio rimane attonito. Il Principe e l'Abate lo pigliano ciascuno per un braccio e gli parlano all'orecchio)*

Ca-priccio anti-co...

IL PRINCIPE

(gesprochen)
(sotto voce)'ne al-te Lau-ne. (geckenhaft)
(con fatalità)

Andante grazioso (138 = ♩)

La Du-clos...
Die Duc-los.N'e-ro già
Ich war's schon

p

L'ABATE

(schlau)
(furbesco)

Un ser-vi-gioglie d'a-
Ei-nen klei-nen Freundschaft

IL PRINCIPE

st:nco...
mü-deVo-i l'a-ma-te,
Ihr seid ver-lichted i-o m'af-franco...
und ich bin sie los.

p

MAURIZIO

(dem das Missverständnis nie jetzt klar wird)
(indovinando l'equivoco)

Or com-pren-de... L'avven-tu-ra...

L'ABATE

Jetzt ver-steh' ich...

Das A-ben-teu-er.

- mi-co...
dienst,

Buon pre-testo è di rot-
dient als Vorwand, um zu

IL PRINCIPE (con enfasi affrettata)

Un gratis-si-mo fa-vor...
Ei-nen wert-vol-len Ge-fal-len,Buon pre-testo è di rot-
dient als Vorwand, um zu

p

L'ABATE
-tu-ra... bre-chen, Sen-za ran-cor!... oh - ne Groll!

IL PRINCIPE
-tu-ra... bre-chen. Qua la man... Hier die Hand!

20 Allegro deciso

Hund, dann brechen sie alle in Gelächter aus)
poi tutti scoppiano in una risata)

(Ein weisser Schatten erscheint hinter der Glasscheiben)
(Un'ombra bianca appare dietro ai vetri)

Adagio (54 = ♩)

L'ABATE
(hinzulaufen)
(accorrendo)

Ec-covi alfin, Di - vi - na!
Endlich erscheint die Gött - li-che!

pp

IL PRINCIPE
(ihrentgegen gehend)
(andandole incontro)

senza lentezza

rall.e dim.

V'a - spet-ta o gran Sul-ta-na, Il Con-te di Sas-
Sie wer-den schon er-war-tet vom Gra-fen von

IL PRINCIPE

(führt Adriana an der Hand und stellt sie Maurizio vor)
(conducendo per mano Adriana, la presenta a Maurizio)

- so - nia...
Such - sen.

Largo con sentimento

p

ADRIANA

(eine Hand zum Herzen führend)
(portandosi una mano al cuore)

(Cie - lol!)
(Himmel!)

IL PRINCIPE

Ba - sta di re A - dria - na...
Man braucht nur zu sa - gen: A - dria - na.

poco affrett.

ADRIANA

(erstaut)
(stuefatto) Maurizio!... il Conte... l'e - ro - e...
Mau - rizio! Der Graf... der Held...

MAURIZIO

(leise) (sottovoce) *pp*

(Dessal!)
(Sie!)

Ta - ci!
(Schweige!)
(zu Maurizio)
(a Maurizio)

IL PRINCIPE

a piacere

poco rit.

a tempo

Con - te la grande attrice
Graf, die grosse Künstle -

p

L'ABATE



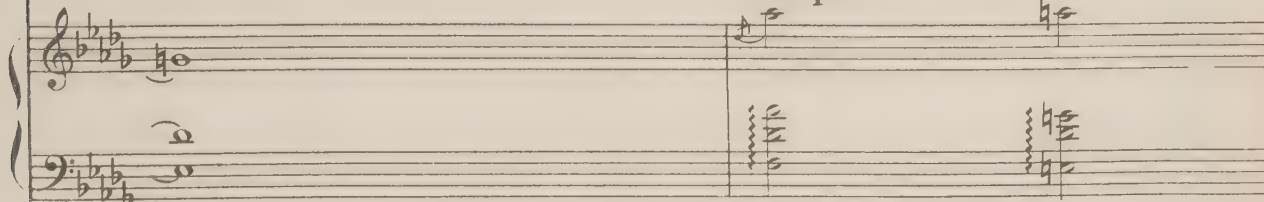
IL PRINCIPE



pa - tro - ci - nar vor - ria un gio - vane uffi - cia - le...
 rinmöcht ei - nen jun - gen Of - fi - zier pro - te - gie - ren.

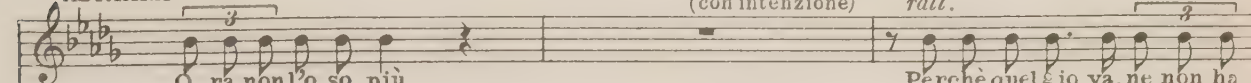
A - mo - ree strate - gi - a...
 Lie - be und Strate - gie! —

a tempo



(bedeutungsvoll Maurizio ansehend)
 (con intenzione, guardando Maurizio)

ADRIANA



O - ra non l'o - so più...
 Jetzt wag ich es nicht mehr.

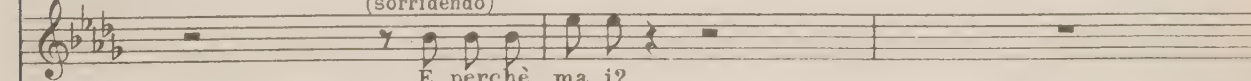
(bedeutungsvoll)
 (con intenzione)

rall.

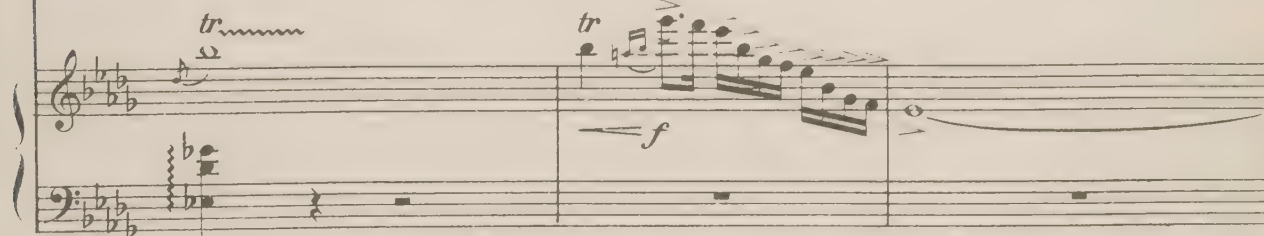
Perchè quel gio - va - ne non ha
 Weil je - ner jun - ge Mann mich vi l -

MAURIZIO

(lächelnd)
 (sorridendo)

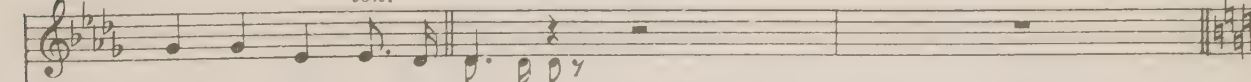


E perchè ma - i?
 A - ber war - um nicht?



ADRIANA

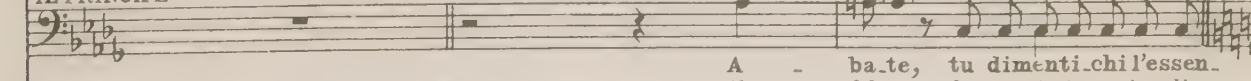
ten.



d'uo - po, for - se di me...
 Nicht jetzt gar - nicht mehr nö - tig hat.

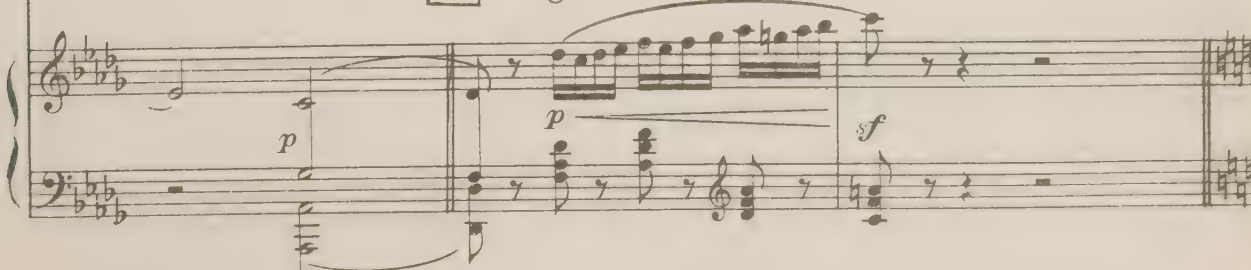
(zum Abbé)
 (all'Abate)

IL PRINCIPE



A - ba - te, tu di menti - chi l'essen -
 Ab - bé, du vergisst ja die

21 Allegro vivo



L'ABATE *a piacere* (willfort)
(avviandosi)

La ce - na? Corro a di - sporla... (hält ihn zurück und macht ihm
trattenendolo ed ammiccando)

Das Es - sen? Ich will's be - stel - len.

IL PRINCIPE *a tempo*

zial!... Hauptsache!

p *f col canto* *a tempo*

*mit den Augen ein zeichen
dell'occhio)*

IL PRINCIPE

Ed io veglio sul die - tro sce - na...? Còl - ta l'abbiamo in trappo - la, e den - tro ci sta -
Und ich ü - ber - wa - che das and're Wird haben sie in der Fal - le und sie entwischt uns

Poco meno

f col canto

IL PRINCIPE

ra... nicht!

Vivo (In due) (120 = ♩)

*(lebhaft)
(vivamente)*

ADRIANA *3*

Ma, dunque, è ve - ro?... Di - te... Il gran Mau - ri - zio, vo - i? (abwehrend)
Ist es denn möglich? Sagt doch! Der grosse Mau - ri - zio, Ihr? (schermandosi)

MAURIZIO *3* *3*

22 Agitato (In quattro)

E vo - le - vi se - Und Ihr wollt ihn ver -

fp

ADRIANA *(bebend) (più fremente)*
In tuo fa - vor... E - ri
Zu Deinen Gunsten *(uidersprechend) (contrariato)* Du warst

MAURIZIO
- dur - lo? Lo puo - il... A - driana!...
- fñh - ren? Du kannst es! A dri - na!

Con moto (120 = ♩)

f

sed. *

ADRIANA
de - gno d'un tro - no nel l'as - si - sa
wert ei - nes Thro - nes in der Klei - dung

p

ADRIANA
del - l'u - mi - le al - fier; or la fro - de gen -
ei - nes ein - fa - chen Sol - da - ten, ich ver - zeih' Dir die

23

ADRIANA *cresc.*
- ti - le ti per - do - no, poiche sei qual - ti pin - se il pen - sier
lie - be - vol - le Täuschung, denn Du bist der, - den ich im Traume sah!

cresc. e affrett.

ff

sed.

ADRIANA

La - scia - mi dir —
Lass mich doch sprechen.

MAURIZIO

rit.
A - dria - na, deh, ta - ci!... No!
A - dria - na, oh schwei - ge! Nein!

rit. rall.
f dim.

MAURIZIO

No! Che - gio - va? Tu - sei la mia vit - to - ria; — la mia co -
Nein! was - nützt es? Du - bist mein Sieg mein Le - ben! — Du bist die

24 Andantino (84 = ♩)

p

MAURIZIO

ten.
- ro - na, la mia co - ro - na no - va... tu — sor - ri - den - te se - i,
Kro - ne, bist die er - sehnte Kro - ne... lü - chelnd erscheinst Du mir, —

col canto

MAURIZIO

tra — le pro - cel - le i - ra - te il li - do del - la cal - ma, il can - di - do ves -
lü - chelnd im Sturm des Le - bens, das U - fer sel' gen friedens, der Ru - he hol - des

animando

pp cresc.

ADRIANA (estasiata)

MAURIZIO

Son del tuo
Ich bin ein

- sil - lo, e l'in-cor-rot - ta pal - ma!
Zei - chen, das Sinn - bild der Lie - be!

25 a tempo

p

ADRIANA *ten.*

so le, del tuo so - le un rag - gio,
Strahl nur Dei - ner leuchtend hel - len Son - ne,

MAURIZIO

O mia a de -
Du bist mein

col canto

ADRIANA

un fio - re del la tua
nur ei - ne Blu - me, e wig die

MAURIZIO

- ra ta, del la mia
Le ben, e wig die

ADRIANA
glo - ria... Tu con la spa - da ar - den - te
Dei - ne! Du wirst für al - le Zei - ten

MAURIZIO
vi - ta, del - la vi - ta mi - a
mei - ne! Du bist mei - nes Le - bens

mf

Red. * *Red.* *

ADRIANA
scri - vi l'e - ter - na i - sto - ria: io, — come stel re - ci - so, nel -
gross sein durch Dei - ne Tu - ten ach — ich verbiß im Schat - ten, ein

MAURIZIO
se - i la ragion su - pre - ma, la — ra - gion su - pre - ma, l.
höch - ste und — einz'ge Won - ne, ja — die — höch - ste Won - ne, die

ff

Red. * *Red.* * *Red.* *

affrett.

ADRIANA
- l'ombra lan - gui - rò! —
we - nig Po - e - si - e! —

MAURIZIO
somma po - e - si - a —
schönste Po - e - si - e! —

ff marcato

p

Assai sostenuto e marcato

MAURIZIO *(sie liebkosend)*
(accarezzandola)

(sich losmachend)
(sciogliendosi)

(nach hinten zeigend)
(accennando al fondo)

Fanciul-la!...
Mein Mädchen.

Ma ti scosta...
Doch jetzt lass mich!

Ee-co, ri-tran-
Sich, mach konst zu-

26

pp

MAURIZIO

già...
-rück

(verringert)
(seccato)

So - no do - len-te...
Ich muss be - dauern.

(bittend)
MICHONNET *(supplichevole)*

Si - gnor A - ba - te, cor - te - se sia - te...
Mein Herr Ab - bé, darf ich hü - lichst bit - ten?

Af - fa - re ur...
Es ist sehr

27 Allegretto (144 = ♩)

L'ABATE

(feierlich)
(con solennità)

E la con-se-gna!
Es ist be-fch-len!

Ciascun può en - trare, nes-su-nou
Man kommt wohl her - ein, doch niemand darf hin -

MICHONNET

-gen - tel...
ci - lie!

Me non im - pe-gna...
Was kümmert mich das?

L'ABATE

-scir...
-aus!

MICHONNET

(insistierend)
(insistendo)Que - stio - ne d'ar - te!...
In Su - chen der Kunst...Per u - na par - te nuo - va
u egen ei - ner neu - en Rol - le

Meno

*f**f**f**f**p*

L'ABATE

Con la Duc - los?
Mit der Duc - los?

MICHONNET

m'è im - po - sto di par - lar to - sto con la Duc - los...
muss ich heut noch un - be - dingt sprechen mit der Duc - los?Vado e ri -
Ich geh jetzt und

deciso

Meno

L'ABATE

(bricht in Lachen aus)
(scoppiando a ridere)(fortfahrend Strauss zu binden)
(seguitando a far mazzetti)

MICHONNET

Al - l'or re - sta - te...
Sie können blei - ben(überrascht)
(sorpreso)-torno pri - ma di giorno
bit vormorgen früh zü - ruck.Che di - te, A - ba - te?
Was sagt Ihr, Ab - bē?

deciso

deciso

(maliziös)

L'ABATE (maliziosamente)

Di-co: che a ce-na l'al-na si-re-na con noi ver-ra... poi ch'el-la è.
 Ich sa-ge; beim A-ben-des-sen könnt ihr die Dae-los sehn denn sie ist

28 Sostenuto con calma (96 = ♩)

p(bebend)
(palpitante)

ADRIANA

Lei qui? Con no-i? (mit erkünstelter durchmtheit)
 Sie hier? Mit uns? (con finezza svenevole)

L'ABATE

qua. Questa è Ci-te-ra, do-ve sta-se-ra da-va se-gre-to con-ve-gno
 hier! (erstaunt) Dies ist der Ort, wo sich heu-te A-bend zu ei-nem zür-tlichen tite-i-

MICHONNET (attonito)

Da-ve-ro?... E po-i?
 Tatsächlich? Und weiter?

(sich aufricht haltend)
(sorreggendosi)*p*

ADRIANA

Al Conte? Con-ti-nuate...
 Der Graf? Bit-te, weiter...

(drohend)
(minaccioso)

MAURIZIO

L'ABATE

lie-to al-lar-mi l'ar-te, Ve-nere a Marte... Ta-
 -tête Kunst- und Kriegshandwerk fun-den, Mars und Ve-nus... Sie

A-ba-tel...
 Ab-bé?

Ta-
Sie

affrett.a poco a poco

(laut zum Abbé)

MAURIZIO (con forza)

- ce - te, ri - pe - to: ta - ce - tel... E fal - so!
 schweigen! Noch einmal: Sie schweigen! 'sist un wahr!

(hartnäckig)

(ostinandosi)

L'ABATE

affrett. col canto

È ve - ro!... Ciascun po - trà coglier - la
 'sist wahr! Ein je - der kann sie da drinnen

Mosso

ADRIANA

(aufstehend)

(alzandosi)

(auf die Tür zuwendend)

(si slancia verso l'uscio)

Io stessa!...
 Ich sel - ber!

MAURIZIO

(zu Adriana)
 (ad Adriana)

(hält sie zurück)
 (la ferma)

Un so - lo det - to!...
 Ein einz'ges Wort nur!

(auf die Tür deutend)
 L'ABATE (indicando l'uscio)

là...
 fun - gen...

MICHONNET

(sich entschliessend)
 (decidendosi)

Ci
 Ich

string.

f col canto

MICHONNET

f

(schnell ab durch die Tür)

(entra prestamente)

vo - lol...
 flie - ge!

29

Assai vivo

MAURIZIO *(schnell)*
(rapidamente) 3

Adriana, ascolta te...
Adriana, so hö-re...

(geheimnisvoll)
(in tono di mistero)
MAURIZIO 3 3 3

Po-li-ti-co di-se-gno quì mi con-dus-se: è in gio-co il fu-tu-ro mio
Po-li-ti-sche In-ter-ven-sen führten mich hier-her, es handelt sich um mein zukünft'is

Andante

f *pp*

ADRIANA *(zweifeln)*
(dubitante) 3

E la Du-clos?
Und die Duc-los?

MAURIZIO 3 3

re-gno... Non è lei, non è le-il... Lo giu-ro sul l'o-nor
Reich, s'ist nicht sie, s'ist nicht sie! Ich schwör' es! Bei mei-nor

ADRIANA

MAURIZIO *(sic fixierend)*
(fissandola) *p* 3

mi-o... Mi cre-di? Ed or ti scon-giu-ro... Che l'A-
Eh-re Du glaubst mir? Ach, lass Dich be-schwören. Der Ab-

Sil... (liebevoll)
Ja!... (amorosamente)

MAURIZIO

-ba - te non pe - ne - tri là den - tro... o - ve si ce - la quella per - so - na.
 - bô darf nicht dort hin - ein - gehn, den dort ver - bindt sich je - ne Da - me... **affrett.**

MAURIZIO

Po - scia con o - gni cau - te - la vo' a di - sporne la fu - ga... Ma ve - der - la non
 Ich muss mit äus - ser - ster Vor - sicht, ihr zur Flucht ver - hel - fen. Doch Du darfst sie nicht

30 a tempo

ADRIANA

(edell., ùtilis)
(generosamente).

An - da - te... io ve - glie - rò su
 Lo geht nur, ich wa - che - ü - ber

MAURIZIO

de - i... Me lo pro - met - ti?
 se - hen... willst Du's ver - spre - chen?

animan.

CH. SC.

ADRIANA

le - i...
Siv.

(mit Schwung)
(con slancio)

MAURIZIO

Opp.

Ah! Gra - zie, Ad - di - o! A - dria -
 Ach! dan - ke! leb - wohl, A - dria -

f

f col canto

MAURIZIO (*laucht eilig nach hinten ab*)
(*parte frettoloso dal fondo*)

- na...
- nu!

Allegro vivo (200 = ♩)

Con fuoco

ff

ff marcato

ADRIANA (*zu sich*)
(*fra sè*) *p*

(Sul - l'o - ner suo giu - rò! — E - gli non sa men - ti - re...
(Bei - sei - ner Eh - u - schwa - er! Er kann mich nicht be - lü - gen!

Meno

ADRIANA *p*

La promes - sa ter - rò...)
Ich hal - te, was ich ihm ver - sprach.)

31 (132 = ♩)

dolciss.

20.

*

dim. e rall.

(*Michonnet kommt aufgeregt zurück*)
(*Michonnet ritorna stranito*)

(*lebhaft*)
(*vivamente*)

L'ABATE

E be-ne?
Was gibt es?

Presto (184 = ♩)

*mf**f*

MICHONNET

Che granchio!
Vor-treff-lich

Che bel qui pro quo!...
Ein schö-nes qui pro quo!...

a tempo

32

(*leise*)
(*sottovoce*)

ADRIANA

Chi dun-que sa - rà?
C'ha uer kann es sein?

(*leise*)
(*sottovoce*)

L'ABATE

Chi dun-que sa - rà?
Und wer kann es sein?

(*die Stimme senkend*)
(*abbassando la voce*)

MICHONNET

(*geheimnisvoll*)
(*pianissimo*)

Non è la Du - cios!
's ist nicht die Duc - los!

Si -
Si -

MICHONNET

- len-zio!...
- len-tium!

Opp.

Se - gre - to di
Ein Staats-ge-

p leggero

ADRIANA

L'ABATE *(lachend)* *(sbuffando)* Al - min la ve - de - ste?
Habt Ihr sie denn ge - se - hen?

MICHONNET *(traurig)* *(desolato)* Fa - ce - to!
Ach, Unsinn!

Sta - to!... *No:*
heimnis! *Nein!*

MICHONNET *p* *f* *f*

te - ne - bre pè - ste... *p* *f* *f*
schwärzestes Dunkel! Le manigiò al lun - go, e a un a - go mi
Ich strecke die Hand aus und ste - chem ich an ei - ner

MICHONNET *(Frauenstimme nach ahmand)* *(imitando la voce di donna)* *(falsetto)*
pun - go... "Chi sie - te?, domanda la vo - ce più blanda:
Nu - del. "Wer seid Ihr?, So fragt mich die reizendste Stimme:

Meno a tempo

MICHONNET *(in falsetto)* *pp*
"Per chi mi scam - bia - te? Co - lei che cer - ca - te non so - no...
"Für wen haltet Ihr mich denn? ich bin nicht die, die Ihr sucht!,,

Meno a tempo *p* *p* *rall.*

ADRIANA (luchend) (ridendo) Al! Ha!

L'ABATE (luchend) (ridendo) Ah! Ha!

MICHONNET *p*

Se to-sto fug-gir di na-scosto mi fa-te, con-ten-to sa-re-te di me...
 "Er-mö glicht Ihr mir, bald von hier zu ent-fie-hen, dann sollt Ihr zu-frie-den mit mir sein.,,

33 a tempo

p leggerissimo

ADRIANA ah! Che strana avven-tu-ra! E po-i?
 ha! Welch selt-sa-me Sa-che! Und weiter?

L'ABATE ah! Stra-nis-si-mo af-fè!
 ha! Welch selt-sa-mer Fall!

MICHONNET Son-tor-na-to... Che de-ve-si
 Ich liess sie dort... was soll man denn

p *p*

L'ABATE (entschlossen) (deciso) *f*

MICHONNET Che fa-re? Ve-der-la... Un lu-me per
 Was tun? Sie an-sehn! Ein Licht her für

far?
 tun?

p *cr. so.*

(zum Abbé)
ADRIANA (all'Abate)

Nonsiete di - screto... È d'altri un se - greto...
Wollt ihr das Ge - heim - nis der Andern nicht achten?

L'ABATE

me! _____
mich! _____

Del Con - te è l'a - mi - ca...
Des Gru - ßen Ge - liebt!

34

f stacc.

(bestimmt)
ADRIANA (risoluta)

A - ba - te, fer - ma - te - vil... Qui niun pas - se - rà...
Ab - bé nicht wei - ter, nie - mand kom - m' hier durch! (üngerlich) (contrariato)

L'ABATE

E il Princi - pe,
Und was sagt der

35 Lo stesso movimento

ff

ff

(luchend)
ADRIANA (ridendo)

Si de - ve ral - le - grar... La bel - la è in - noc - cen - tel...
Er kann sich doch nur freu'n, die Schö - ne ist oh - ne Schuld!... (ebenfalls lachend) (ridendo esso pure)

L'ABATE

dun - que?
Fürst?

Lo va - do a in - for -
Ich will ihn in - for -

L'ABATE

-mar...
-mie - ren!

MICHONNET

(sanft)
(dolcemente)Che me-di-ti, A -
Was grü-belt Ihr, A -

Moderato

p

ADRIANA

(sopra pensiero)

Sal-var quel-la per-so-na chiun-que sia...
Die Frau, die dort ist, zu ret-ten! wer es auch sei!No!
Nein! (betroffen)
(colpito al cuore)

MICHONNET

(geschmeichelt)
(lusingato)-driana?
-driana?Per me?
Für mich?Per lui?
Für ihn?Trop-po
Viel zu

ADRIANA

Glie-lo pro-mi-si...
Ich hab's ver-sprochen.

MICHONNET

(commovendosi)

buo-na!
gut! —In-cau-ta!...
Wie konntest Du!No-i siam po-ve-ra gen-te...
Wir sind nur klei-ne Leu-te,

ADRIANA *(unerschütterlich)*
(indispettita)

MICHONNET *ten.*
Lo Ich
(mit Tränen in)
(cedendo con le

La - sciam scherza - re i gran - di... non ci si lu - cra nien - te...
lass' doch die Gros - sen scher - zen, für uns ist's stets ge - fähr - lich.

Meno *ten*
p

ADRIANA
voglio... *will es!*
der Stimme nach gebend)
lagrime nella voce)

MICHONNET *(ergeben)*
(rassegnato) *(lento)*
(esce lentamente)

Che debbo far? *Ho ca - pi - to...*
Was soll ich tun? *Hab verstanden.*

a tempo

36

(Adriana lehnt die Thür an, schliesst die Fenster, löscht dann nacheinander alle Kerzen in den Leuchtern)
(Adriana va a riaccostare i battenti dell'uscio, richiude i vetri della loggetta, poi ridiscende a destra. Spegne poi soffiando, ad una, ad una, tutte le candele sui doppiieri ecc. ecc.)

37 Senza lentezza (60 = ♩) *rall.*

pp

a tempo *rall. molto*
tr.

sed. *

38 a tempo

p *cresc. molto*

Red. * Red. *

rall. assai a tempo

affrett.

stentando

p *cresc.*

39

Adagio

ff *f* *p*

rall.

senza lentezza

p *p* *pp*

ADRIANA

(sich plötzlich entschliessend)

(decidendosi a un tratto) (klopft drei Mal)

(bussa tre volte)

(Sia!)

(Es sei!)

lentissimamente

rall.

Moderato

ppp *ppp* *ppp* *ppp*

(mit zurückgehaltener)
(con forza repressa)

ADRIANA *p* *pausa*

(Non ri_sponde...)
(Kei-ne Antwort.)

A_pri-te!
So öf_f-net!

A_pri-temi, Si_gno-ra... nel no_me di Mau-
so öf_fnen Sie, Ma-da-me in Na-men von Mau-

ADRIANA

-rizio...
ri zio... (Die Tur geht langsam auf)
(L'uscio si apre lentamente)

LA PRINCIPESSA (L'avrei giurato!)
(Ich konnt's derdenken!) (auf der Schwelle)
(sul limitare)

40 Poco piu mosso (72 = ♩)

An-co-ra! Che vo-le-te?
Wer ist dort? Was wollt Ihr?

pp

ADRIANA *p* (einen Schlüssel zeigend)
(traendo una chiave)

Salvarvi...
Euch retten! (zweifelnd)
(dubitosa)

LA PRINCIPESSA Questa chiave vi
Die-ser Schlüssel

E co-me? O-gni cam-mi-ne m'è tol-to...
Und wie das? Je-der Aus-weg ist versperrt.

seguito il canto

ADRIANA

schiude-rà il giardi-no... Un pas-so, e sie-te li-be-ra...
öff-nit Euch den Gar-ten. Nur ein Schritt, und Ihr seid frei! (unsicher die Hand ausstreckend)
(tendendo la mano incertamente)

LA PRINCIPESSA

Grazi-e!...
Danke!

cresc.

(die Hand der Anderen suchend)
(cercando la mano dell'altra)

ADRIANA

(sottovoce)

M'u-di-ste be-ne?
Habt Ihr ver-standen?

(den Schlüssel ergreifend)

(afferrando la chiave)

Ma scende-re non vi sta vi con-vie-ne...
Doch un-ge-seh-en müsst Ihr von hier fort-ich'n.

LA PRINCIPESSA

Da-te, da-te...
Gebt doch her!

I. Tempo

ADRIANA

M'è que-sta ca-sa i-gno-ta... il mio con-siglio è incer-to...
Dies Haus ist mir un-be-kannt... ich kann Euch da nicht ra-ten.

41 Con moto (176 = ♩)

pp

(freudig)
(con gioia)

LA PRINCIPESSA

(an d-r Wand tastend)
(tastando sulla parete)

Io la co-nosco...
Ich kenn'es gut.

Un u-scio segre-to è
Hier ist ein-ge-hei-mer

LA PRINCIPESSA

(sie hebt eine Wandverklei-
dung und findet ihn)
(sollevando la tappezzeria lo
scopre e lo spinge)

(die Hand Adrianas
ergreifend)
(cogliendo la mano
di Adriana)

qui...
Ausgang.

affrett.

Eccolo aper-to!...
Das wür'ge-fun-den!

Ma voi, chi
Doch Ihr, wer-

Andante

(ausweichend)
ADRIANA *(schermendosi)*

Che importa? An - da - te... Dimenti - ca - te...
Wo - zu dus? So geht doch! Ihr müsst vergessen!

LA PRINCIPESSA *(insistierend)* *(insistendo)* *(versucht die Gesichtszüge zu entdecken)*
(cercando di scoprirne i lineamenti)

ste - te? Troppo vi deb - bol... Vorrei ve - dervi...
seid Ihr? Zuviel verdank ich Euch! Ich will Euch sehen.

pp

ADRIANA

Non è pru - den - te _____ *(sich vorneigend um besser zu erkennen)*
Das wür'nicht rat - sum! *(chinandosi per meglio vederla)*

LA PRINCIPESSA *(betroffen zu sich)*
(colpita tra sè)

(Ma questa voce l'u - dii so - ven - tel' Du -
(Die Stimme hab ich doch oft ge - hört!) Her -

Red.

ADRIANA

No... L'at - ti - mo
Nein, *(mit gemachter Süsse)* Schnell geht die
(con simulata dolcezza)

LA PRINCIPESSA

- chessa, sie - te vo - i? Perchè ce - lar - vi?
- zo - gin seid Ihr es? Warum versteckt Ihr Euch?

42 Andantino con mistero (66 = ♩)

ADRIANA *(ohne Argwohn)*
(senza sospetto)

fugge... cresce il periglio...
Zeit, es wächst die Gefahr.

Chi mi con-fi-da tut-to...
Der, der mir ol-les an-vertraut.
(die Stimme erhebend)
(alzando la voce)

LA PRINCIPESSA

E il buo con-si-lìo per me ch'è por-se?
Und wer hat Euch dies für mich ge-ra-ten?
deciso

ff *col canto*

ADRIANA *(erstaunt)*
(stupita) *f a piacere*

Per-chè, si-gno-ra? For-se è un de-
Wes-halb, Ma-da-me? Ist das denn ein Ver-

LA PRINCIPESSA

-da, tel-queste una sfi-da
-denkt, dass du ein Affront ist.

Vivo

ff *col canto*

ADRIANA *ah-nend*
(indovinando)

-lit-to?
-bre-chen?

E a voi ci
Und wer hat Euch

LA PRINCIPESSA *(concitata)*

Ma chia Mau-ri-zio da-va un tal drit-to?
Wer hat Mau-ri-zio das Recht da-zu ge-ge-ben?

43 I Tempo (66 = ♩)
con mistero

ppp *ppp*

ADRIANA

dun - que, con - ces - se quel - lo di no - mi - nar - lo co - me un fra -
 sel - ber denn das Recht ge - ge - ben, ihn so ver - traut zu nennen, wie ei - nen

anim. molto

ADRIANA

(mit unterdrückter Stimme, aber wichtig)
 (con voce soffocata, ma veemente)

(convulsa)

- tel. lo?
 Bruder?

Ammuto - li - ste?
 Ihr ver - stummt!

Su via, parla - tel...
 Wohlan, so spricht doch!

par -
 spricht

Presto

ff

col canto

(eine Hand der Fürstin packend)
 (afferrando una mano della Principessa)

(mit einem Schrei)
 (con un grido)

- la - tel...
 doch!

La vostra mano trema...
 Eu - re Hand er - zit - tert.

affrett. e cresc.

L'a -
 Ihr

ADRIANA

- ma - tel...
 liebt ihn!

(sich losreissend)
 (svincolandosi)

f

LA PRINCIPESSA

Allegro

Si, con l'an - sia, con
 Ja, mit Sehn - sucht, mit

ff

ff

LA PRINCIPESSA

l'impe-to ar - den - te di chi sen - te pri - ma -
al - ler Kraft, ver - lan - gend und ver - zeh - rend, mit - dem -

45 Con moto (192 = ♩)

LA PRINCIPESSA

- men - te di - schiuder - si il co - re... E - gli è
Feu - er der ju - gendlich - sten Lie - be. Er soll

LA PRINCIPESSA

mi - ol! L'a - mor su - o m'ap - par - tie - ne; chi mai
mein sein! Sei - ne Lie - be ist mein ei - gen, was auch

LA PRINCIPESSA

vie - ne le ca - te - ne sue dol - ci a - ten -
kom - me, es gibt Ket - ten, die nie - mand bre - chen

ADRIANA *pp con passione*

LA PRINCIPESSA

I - o son su - a
Ich nur bin die sei - ne,

- tar
kann.

Sì!
Ja!

Andante mosso

p *sf* *pp*

ADRIANA *ten.*

per l'amor ch'è più for - te del la sor - te,
unsre Liebe ist viel stür - ker als das Schicksal!

LA PRINCIPESSA *(mit wachsender Kraft)*
(con impeto crescente)

E - gli è il sol, che rac - cende e il -
Er ist die Son - ne, die mit ih - ren hel - len

col canto *f* *p* *col canto*

ADRIANA

Egli è il re de i miei so - gni, e gli il lu - me, egli il nu -
Er, der Kö - nig - meiner Träu - me, meine Son - ne, meines Lebens

LA PRINCIPESSA

- schia ra - l'al ma i - gna
Strah - len mei - ne See - le stets er -

46

f

ADRIANA

- me, che mi as su me nel l'ul ti mo Cie -
Licht, ja, mei ne Won ne, das Licht meines Le -

LA PRINCIPESSA

- ra, ne l'a ma ra sua not te crude -
helli, ja, tie Son ne das Licht meines Le -

f *Opp.* *3*

poco affrett.

ff *f* *ff*

ADRIANA

(sich beherrschend)
(padroneggiandosi)

- lol... Vo i chi sie te? Nol te -
- bens! Ha! — wer seil ihr? Nein! Ihr

LA PRINCIPESSA

(auffahrend)
(scottando)

- lol... Ah! ti scopro... Son pos sen te!
- bens! Ich eat lar oc Dich! Ich bin mächtig!

(wütend)
(furente)

Molto agitato (120 = ♩)

p *>*

ADRIANA

(überlegen ironisch)
(con superba ironia)

- me tel Vi sal vo...
zit tert! (hasserfüllt) Ich ret te Euch! (wütend)

LA PRINCIPESSA

(con odio profondo)

Ti di sprezzo... ti cal pe stol... Non
Ich ver achte Dich! Ich zer tre te Dich! Nein,

(furibonda)

(viele Diener mit Fackeln und Kerzen erscheinen hinter den Glasscheiben. Der Fürst der Abbe kommen ebenfalls vorbei)
 (molti staffieri recanti torcie e candelabri accesi passano dietro le vetrate. Il Principe e l'Abate passano anch'essi ecc.)

LA PRINCIPESSA

più!
nie!Ciell!
Him - mel!

47

f

ADRIANA

(überrascht)
(sorpresa)(zur Fürstin)
(alla Principessa)(bestürzt)
(atterrita)(Il Prin - ci - pel) Re -
(Der Fürst!) Jetzt

LA PRINCIPESSA

(Mi - ò ma - ri - to!)
(Ach, - mein Gat - te!)*f**f*(geht nach hinten, um Leute zu rufen) (hinausrufend)
(va verso il fondo a chiamare gente) (gridando verso i famigli)

ADRIANA

- sta - te.
bleibt Ihr!Presto, dei lu mil...
Schnell doch! bringt Licht her!

LA PRINCIPESSA

(die Hände ringend)
(torcendosi le mani)(öffnet die Geheimtür und verschwindet)
(apre l'uscio segreto e scompare)Di. o!
Gott!

48

con impeto

*f**f**ff**mf**cresc**ff*

ADRIANA

qui dei lu-mil... Scen-de - te, dun-que!
Her die Lichter! So kommt doch schnell!

*(läuft auf die
corre verso il*

ff *cresc.* *ff*

Stelle zu, wo sie die Fürstin gelassen hatte. Als sie nicht findet, bleibt sie bestürzt stehen
punto dove aveva lasciata la Principessa. Non trovandola rimane interdetta.)

ADRIANA

con fuoco *Presto* *Fur -
Ent -*

ff *fff*

ADRIANA

ff *Überwältigt lässt sich Adriana
(Adriana sopraffatta dal dolore, si*

*-gi - ta! Vi - le!
-flo - hen! Die - ses Weib!*

49 *Largo (In sei)* **50** *Largo*

ff *fff*

in einen Sessel fallen, der nahe dem Tisch steht. Michonnet kommt die Stufen herunter um sie zu trösten)
lascia cadere sulla poltrona, che è presso il tavolino. Michonnet, scendendo dalla gradinata, le si avvicina, la conforta
e le mostra un braccialetto rinvenuto per terra.)

tratt.

ATTO TERZO

Il palazzo Bouillon

La galleria dei ricevimenti in ricco stile barocco. Porta grande di mezzo e due grandi arcate di fianco colle tende calate.

A sinistra, un rialto dov'è un teatrino col velario chiuso.

Due usci a destra e due a sinistra. Grandi ritratti e grandi specchiere nei riquadri delle pareti.

Diagonalmente, a destra, un duplice ordine di canapè, poltrone e sgabelli dell'epoca. A sinistra altre poltrone e sedie.

E' prima sera.

DRITTER AKT

Im Palais Bouillon

Empfangsgalerie im Barockstil. Grosse Mitteltür und zwei grosse Seitenarkaden mit herabgelassenen Vorhängen.

Links ein Podium, auf dem sich eine kleine Bühne mit herabgelassenem Vorhang befindet.

Zwei Ausgänge rechts und links. Grosse Gemälde und Spiegel an den Wänden.

Rechts eine Doppelreihe von Kanapees, Sesseln und Hockern. Links Sessel und Stühle.

Abend.

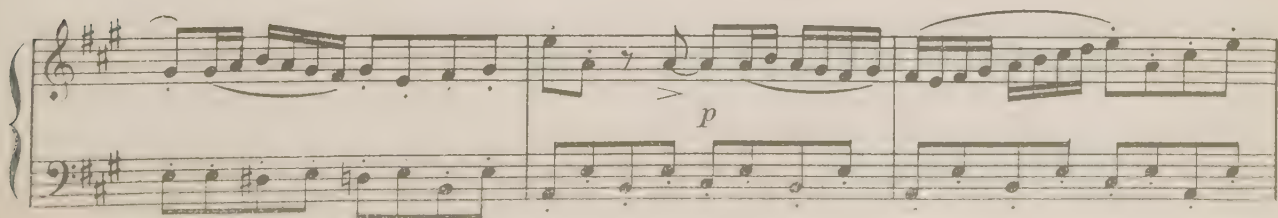
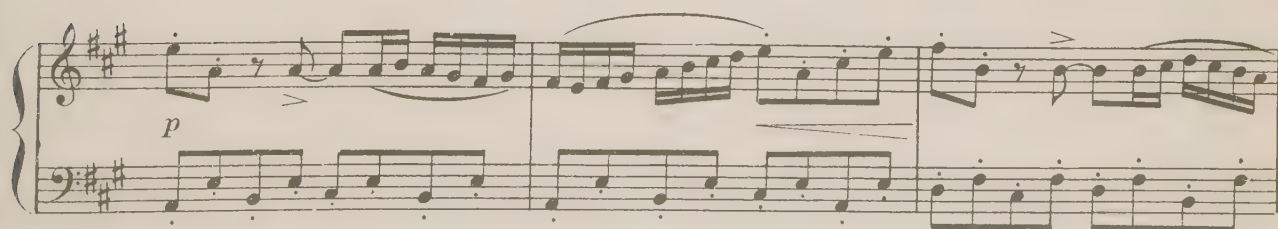
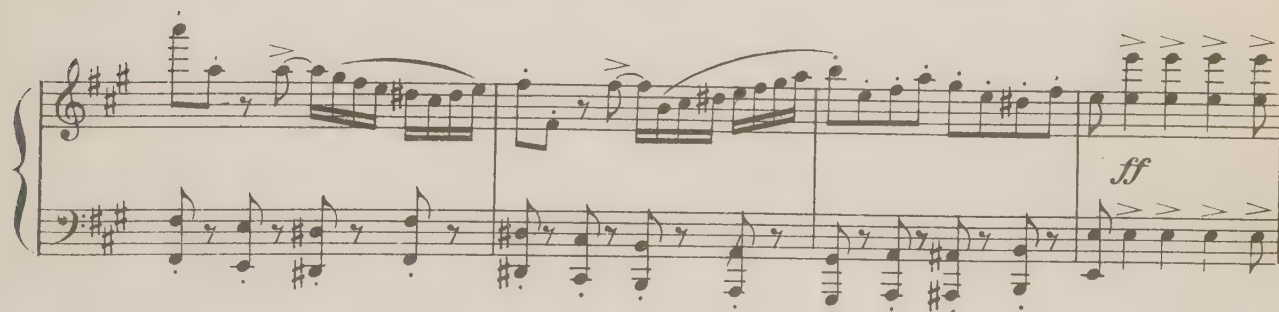
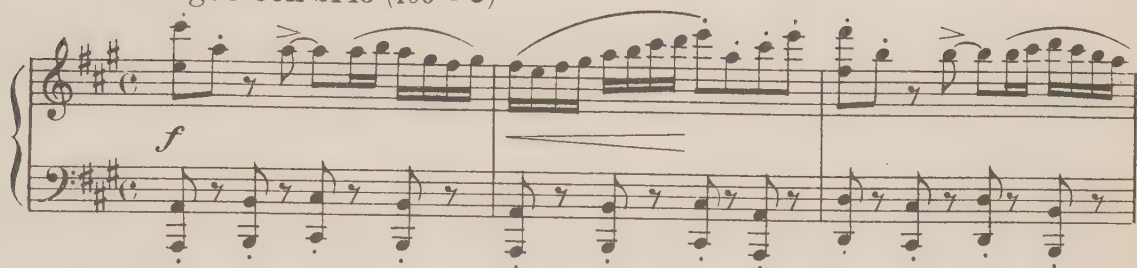
ATTO TERZO

Il palazzo Bouillon

DRITTER AKT

Im Palais Bouillon

Allegro con brio (160 = ♩)



L'ABATE

(gewichtig, zuden Dienern)
(ai Valletti con importanza)Eh
Nein,

L'ABATE

via!
nein!Co - sì non va...
So geht es nicht.Lascia - te fa - re a
Ich mach' es

L'ABATE

(er
(si leitet
sbraccia geschäftig
per die
dirigere Fest
i vorbereitun-
preparativi)me...
selbst.

gen wibri er hin und her hüpf!)
di festa, saltellando or qua or là)

L'ABATE

L'ABATE

Voi non a - ve - te gu - sto...
Ihr habt kei-nen Ge - schmack!—

Il Princi - pe mi
Der Fürst — hat

Red.

*

(Die Fürstin kommt traurig,
niedergeschlagen)

(La Principessa entra,
triste abbattuta ecc.)

L'ABATE

diè di re - go - lar la fe - sta ogn'ampia fa - col - tà...
mir die Voll - macht ge - ge - ben, das Fest zu ar - ran - gie - ren.

(überlegend zu sich)
(ragionando fra sè)

LA PRINCIPESSA

(Ah! quella donna mia ri - va - lel...
Ha! Je - ne Frau! meine Ri - va - lin!

a tempo

1 Andante

LA PRINCIPESSA

Oh, co - me scoprir - ne il gra - do, le fat - tez - ze, il
Oh, wüsste ich ih - ren Rang, ih - re Stellung, den

LA PRINCIPESSA

no - me?...
Na - men!

Che fa? che vuol?...
Was tun? Was will sie?

Ru - bar mi l'a - mor mi - o!
Mir mei - ne Lie - be rauben!?

I. Tempo

deciso

Allegro vivo

LA PRINCIPESSA

Per do - nar nol po - tre i nem me - no a
Das könn - te ich nie - mal - s' ihr ve -

Di - o... (zu den Dienern)
zei - hen! (ai valletti)

L'ABATE

Que - lcan - de - la - bica
Den Leuch - ter dort n...ch

Meno

2 I. Tempo

L'ABATE

man - ca...
links...

e que - sto va - so qua...
und je - ne Va - se da - hin!

Red.

*

LA PRINCIPESSA

Di - ce a: „Chi mi con - fi - da tut - to”
Sie sag - te: „Der, der mir al - les an - ver - traut.”

Tut - to?
Al - les?

Red.

*

LA PRINCIPESSA

È que-sto, a - dun-que, de' miei ba-ci il frut - to?... E gliè pri -
 Al - so ist das nun die Frucht mei-ner Küs - se? In ih - rer

3 Andante come prima

LA PRINCIPESSA

-gion... Ma di me l'al-tra ri-del... Oh, quel-la
 Hand! Und die and' - re ver - lacht mich! Oh! je - ne

Opp.

LA PRINCIPESSA

-rezza e uc-ci - de, quel-la vo - ce di
 -führt und tö - tet, je - ne Stim-me voll

vo - ce che ca-rezza e uc-ci - de, quel-la vo - ce di schor-no e di fu - ro - re sem-pre mi
 Stim-me, die ver-führt und tö - tet, je - ne Stim-me voll Spott und vol-ler Schär-fe, im-mer noch

Andantino (72 = ♩)

LA PRINCIPESSA

suo-na, co-me squilla, in cor!
 klingt sie mächtig in mir nach!

Allegro vivo

deciso

LA PRINCIPESSA

(höhnisch lächelnd)
(con un sorriso beffardo)(sich verneigend)
(inchinandosi)
L'ABATE(schmeichlerisch)
(leizioso)
ppDopo il tra -
Bei A - bend -Vo - i, Princi - pes - sa? Ful - gi - da più del - la bi - on - da au - ro - ra...
Ihr, Frau Für - stin? Rei - zende Göt - tin der Mor - gen - rö - te.

Andantino con grazia

4

pp

mf

LA PRINCIPESSA

- mon - to?
- dümm - rung?

L'ABATE (baciandole la mano)

(ihr die Hand küssend) Sem - pre, sem - pre!... Voi sie - te il sol che il -
Im - mer, im - mer!... Die Son - ne seid Ihr, die

p

mf

p

LA PRINCIPESSA

p

L'e
Die

L'ABATE

- do - ra, l'e - ter - na not - te al po - lo...
Son - ne, die die Nacht des Nor - dens ver - gol - det.

p

p

LA PRINCIPESSA

ter - no ma.dri - ga - le! (galant)
e - wig al - te Wei - se! (galantemente)

Non vi gar - ba? N'ho un al - tro...
Wenn sie lang - weilt, weiss ich and' - re.

poco affrett.

(gelangweilt)

(seccata)

(will sprechen)

LA PRINCIPESSA (l'Abate vorrebbe dire).

Ba - sta,
Ba - sta,

ba - sta,
ta - sta,

ba - sta il
die ge -

cresc.

LA PRINCIPESSA

pri - mo...
- nügt mir;

Mi sa - le trop-po la gon - na?
seht nach, oh mein Kleid nicht zu kurz ist!

5

p

p

(sich bückend, um besser zu sehen)

L'ABATE (chinandosi, per meglio vagheggiarla)

Ohi - bò!
Oh ho!

affrett.e cresc.

a tempo

p

LA PRINCIPESSA

E il bu - sto? (den Busen bewundernd)
Und o - ben? (ammirandone il contenuto)

L'ABATE

Ohi - mè!
O je!

affrett. e cresc.

(ihn von der Seite ansehend)
(guardandolo di traverso)

LA PRINCIPESSA

Che fa - te?
Was macht Ihr?

L'ABATE

(zwei grosse seufzer)
(fra due sospirani)

a tempo

Lo ve - de - te...
Das seht Ihr ja!

Ah!... Ah!...
Ach! Ach!

so -
Ich

(verspottend)
(schernevole)

(dreht sich drohend um)
(voltandosi un po' minacciosa)

LA PRINCIPESSA

Trop - pol!
Zu - viel!

A - ba - te!
Ab - bé!

L'ABATE

(die Hände faltend)
(giungendo le mani)

(susslich)
(sdolcinato)

- spi - ro!
seuf - ze!

Cru - de - le!
Wie grau - sam!

Di - te
Sagt mir,

Con eleganza
(76 = ♩)

6

L'ABATE

che il die o d'A - mo - re, per i - ro - ni - a fa - tal; non —
 mach-te denn der Gott der Lie - be aus I - ro - ni - und Scherz, zu —

L'ABATE

vi com - po - se il co - re di - nar - mo - fu - ne - rall Ah: O —
 mei-ner Qual vol-ler Tük - ke aus - Mar - mor - Eu - er Herz? Ach! Oh! —

a tempo

col canto

rit. molto

col canto

L'ABATE

no - va - Ga - la - te - a, di - te alla mi - a can - zon ch'i - o
 schö - ne - Ga - la - tee, — hört auf mein Lie - bes - lied, lässt von

a tempo

L'ABATE

vi fa - rò men - re - a, no - vo Pig - ma - li - on...
 mei-ner Glut Euch er - wei - chen, er - hört Pyg - ma - li - on!

col canto

(mit den Achseln zuckend)
(crollando le spalle)

LA PRINCIPESSA

Di - te mol - te scioc - chez - ze...
Ihr sagteid dummes Zeug.

L'ABATE

Di - te...
Sprecht doch,

Di - te...
bit - tel..

Le di - co in poe -
Ich sag es in

7 a 16 I. Tempo

(scharf)

LA PRINCIPESSA

(con asprezza)

Piut - to - sto
s'wür bes - ser

di Mau - ri - zio
Ihr ver - such - tet

ri - cer - ca - te sta -
Die neu - e Ge -

L'ABATE

- si - a...
Ver - sen.

LA PRINCIPESSA

- se - ra...
- lieb - te l'aman - te no - va...
fin - den...

Maurizios zu

(sie beruhigend)
(assicurandola)

L'ABATE

Sì, pre - sto la scopri - rò!
Ja, ich ent - de - cke sie bald!

Allegro deciso e con brio

17 e 18

(Der Fürst, im Staatskleid, kommt von links, während von hinten nacheinander die Gäste, Damen und Herren vom
(Il Principe, in abito da cerimonia, entra dalla sinistra, mentre, introdotti dal Maggiordomo, entrano successivamente dalla

Hausmeister herein gefahrt werden)
parte del fondo dame e cavalieri ecc.)

L'ABATE (zum ersten Paar)
(alla prima coppia)

Sempre la pri - ma... Gra-zie!
Immer die Er - sten! Dan-ke!

(zu den Damen)
(alle dame)

Sie - te de - li - zì -
Ganz ent - zückend seh'n Sie

LA PRINCIPESSA
o - se...
aus...

L'ABATE
U - no scri - gno di gem - me...
Ein Diadem von Ju - we - len.

LA PRINCIPESSA

La mia fe - sta v'at -
Euch er - war - tet ein

IL PRINCIPE

Un ca - ne - stro di ro - se...
Ei - ne Kro - ne von Ro - sen.

*f**p**f**mf*

Red.

*

LA PRINCIPESSA

- ten - de...
Fest

L'ABATE

Ver - rà la Le - cou - vreur...
Es kommt die Le - cou - vreur,

f

Red.

*

LA PRINCIPESSA

Il Giu - di - zio di Pa - ri - de,
Das „Ur - teil des Pa - ris,”

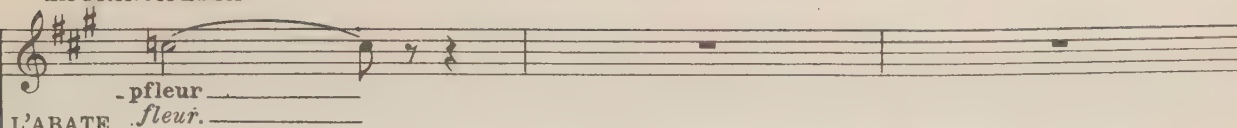
bal - let - to di Cham -
Bal - let von Champ -

L'ABATE

Un in - can - to, un por - ten - to...
ganz be - zau - bernd, ganz rei - zend.

*f**p**f**p**f*

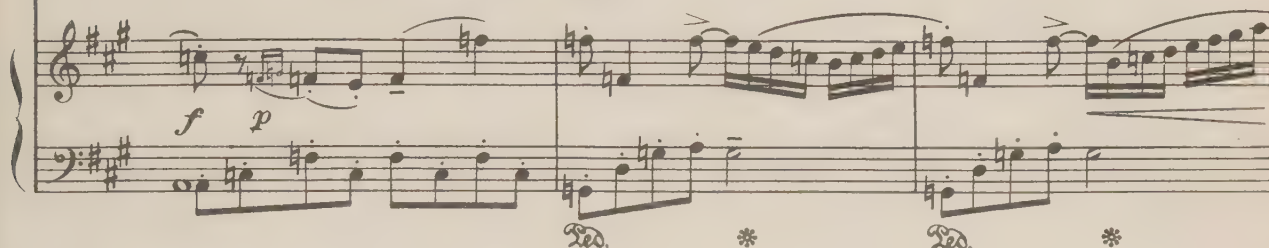
LA PRINCIPESSA



IL PRINCIPE

Si, per la Prin.ci -
Ja, we - gen uns - rer.

Io ne so - no fe - li - cel...
Ich bin wirk - lich be - glückt...



LA PRINCIPESSA

L'ABATE No, per la grande at - tri - ce...
Nein, we - gen der Künst - le - rin...

-pes.sa...
Fürstin.

(geht Adriana entgegen)
(dal fondo, annunciando)

IL MAGGIORDOMO

Ma - da - migel - la Le - cou -
Ma - de - moi - sel - le Le - cou -



IL PRINCIPE

(geht Adriana entgegen)
(ad Adriana andandole incontro)

(Adriana kommt um Arm Michonnets)
(Adriana entra a braccio di Michonnet)

Ve - ni - te...
Will - kom - men!

-vreur!
-vreur!

49



IL PRINCIPE

D'ammi - rar più da
 Ih - ren Zau - ber von

20 Lo stesso movimento

IL PRINCIPE

pres - so i vostri in - can - ti son - lie - to -
 na - hcm hier zu be - wun - dern, ist ein Fest mir,

IL PRINCIPE

(Der Fürst stellt Adriana der Fürstin vor)
 (Il Principe presenta Adriana alla Principessa)

e vi rin - gra - zio.
 und ich dan - ke Ih - nen.

ADRIANA

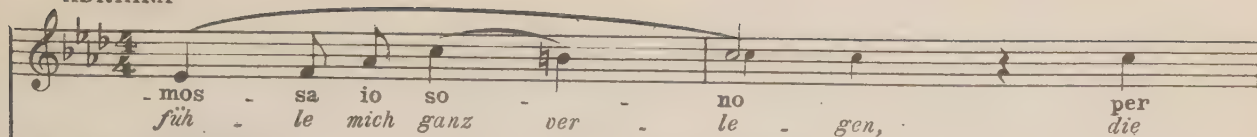
(bewegt)
 (con vera emozione)

LA PRINCIPESSA

Io son con - fu - sa.. (aufgehend, zu sich) Com -
 Ich bin ganz ver - wirt... (con un sussulto tra sé) Ich

(Cie - lo!)
 Him - mel!
 rall.

ADRIANA

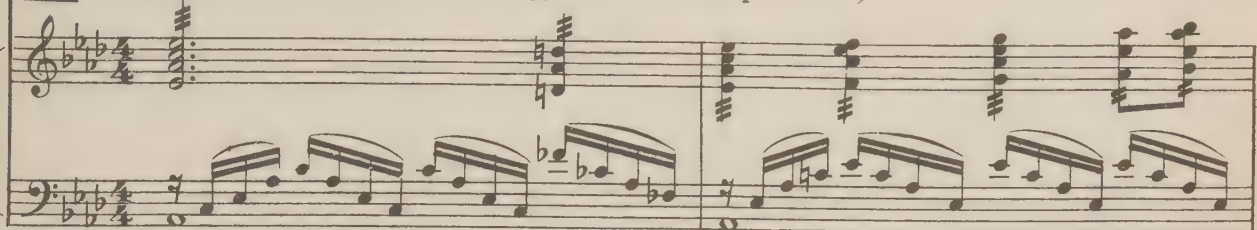


LA PRINCIPESSA

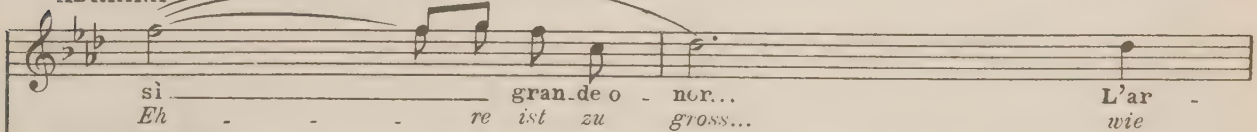
(fra sè) (zu sich)

(Oh!
(Oh!quel - la vo - cel...
Die - se Stim - mel..)

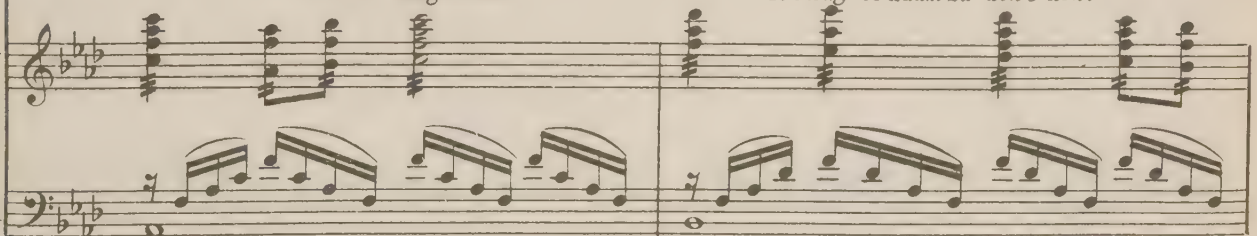
21 Adagio con sentimento (il doppio del movimento precedente)



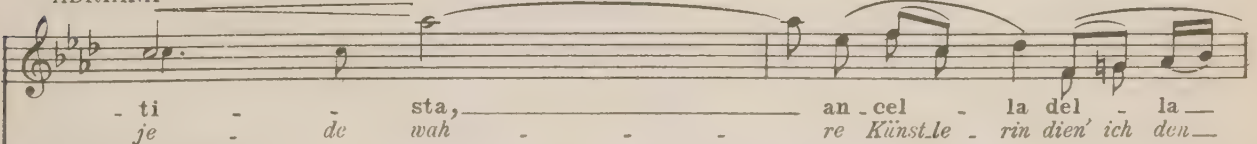
ADRIANA



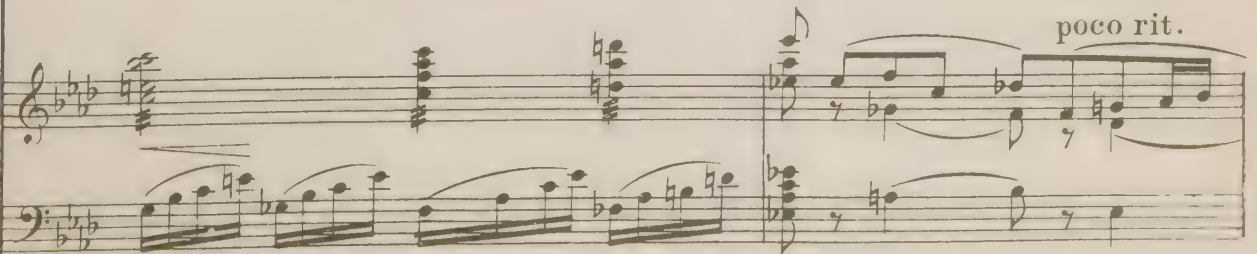
LA PRINCIPESSA

Fos - se mai?
Wär es mög - lich?Non o - so pur pen - sar - lo...
Ich wag' es kaum zu den - ken.

ADRIANA



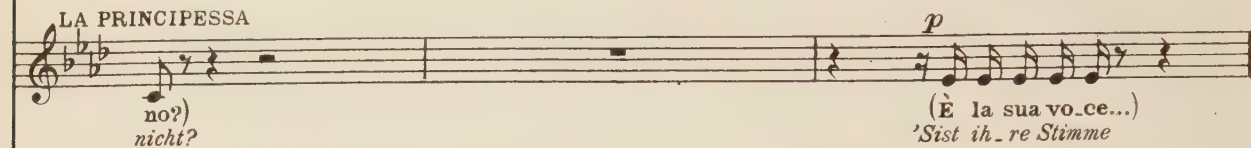
LA PRINCIPESSA

Un'at - tri - ce?
Ei - ne Schauspielerin?E perchè no,
Un wa - rum nicht?per - chè no?
Wa - rum nicht?perchè
Wa - rum

ADRIANA



LA PRINCIPESSA



ADRIANA

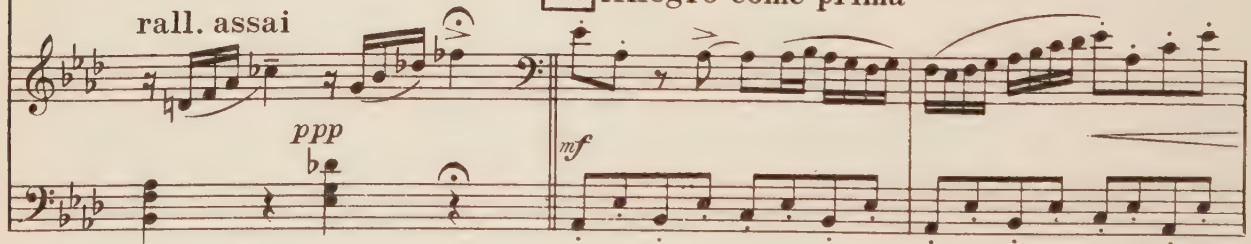


LA PRINCIPESSA

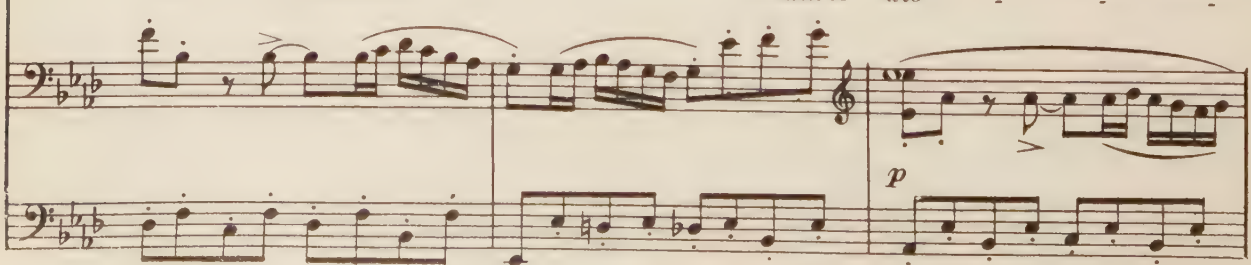


22 Allegro come prima

rall. assai



LA PRINCIPESSA

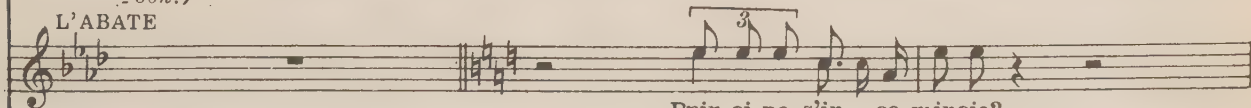


LA PRINCIPESSA



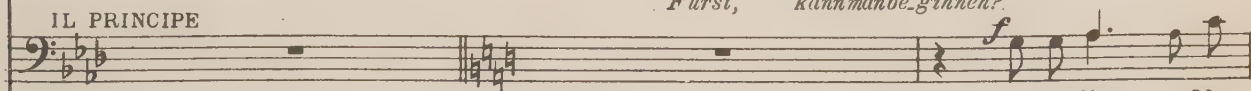
- sen!)

L'ABATE

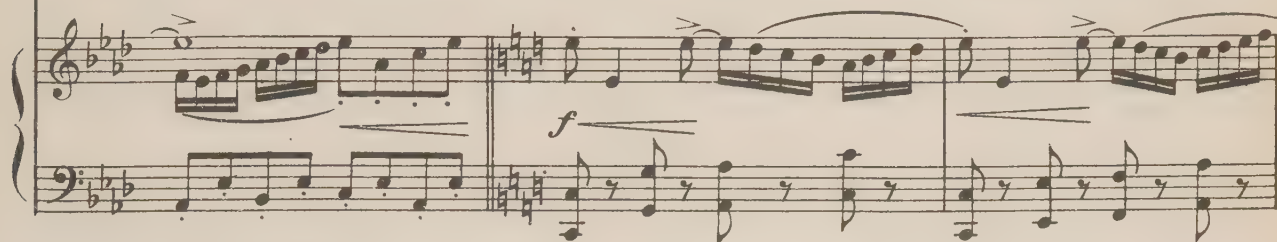


Prin-ci-pe, s'in-co-mincia?
Fürst, kann man be-ginnen?

IL PRINCIPE



At-tendiam Mau-
Wir er-war-ten Mau-



(entschlossen anzüglich)
(risoluta, con intenzione)

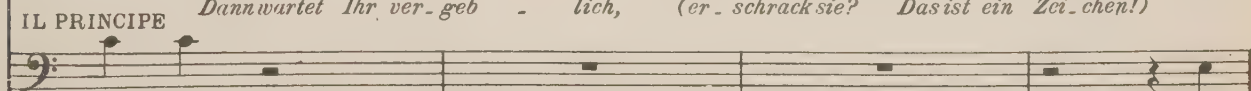
LA PRINCIPESSA



(fra sè) a piacere

L'at-ten-de-re-te in-va-no... (Si scos-se?... Ecco un in-di-zio!...)
Dann wartet Ihr ver-geb-lich, (er-schrack sie? Das ist ein Zei-chen!)

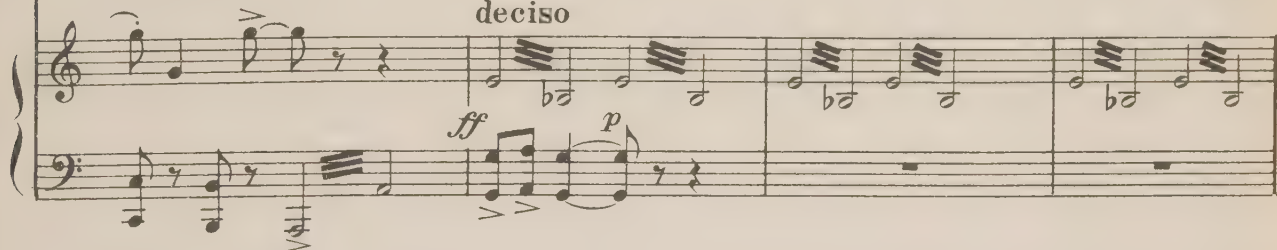
IL PRINCIPE



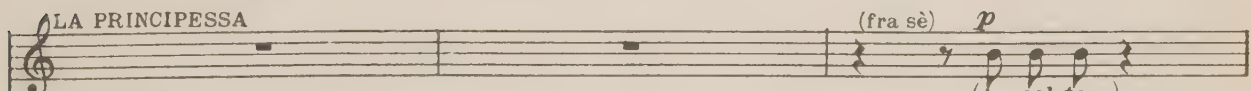
-ri-zio...
-ri-zio.

Per-
War-

deciso



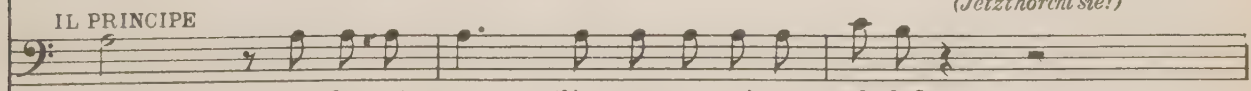
LA PRINCIPESSA



(fra sè) p

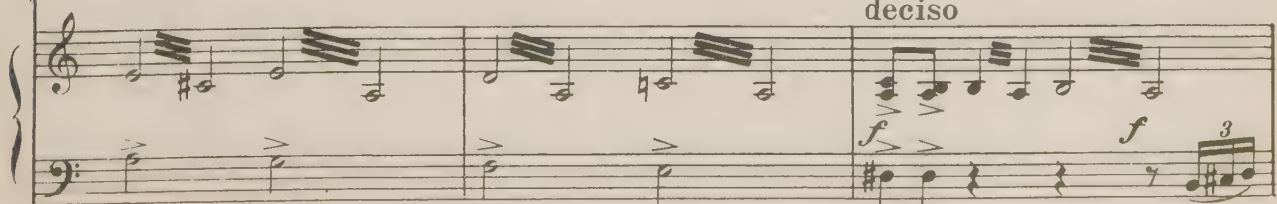
(A scol ta...)
(Jetzt horcht sie!)

IL PRINCIPE



-chè? Non forse A-mor gli a-per-se ogni can-cel-lo?
-um? Erschliesst ihm nicht die Lie-be al-le Tü-ren?

deciso



(wankend, mit erstickter Stimme)
(trasalendo, con voce soffocata)

ADRIANA

(laut zum Fürsten)
(forte al Principe)
LA PRINCIPESSA

(Un du-el - lo?)
(Ein Du-ell?)

(zu sich)
(fra sé)

(laut)
(forte)

Bensa-pe-te quel du-el - lo.
Wie Sie wissen, das Du-ell.

(Mu-to co - lor...)
(Sie wurde blass.)

L'A -
Der Ab -

deciso

LA PRINCIPESSA

(weise zum Abbé) (laut, Adriana fest ansehend)
(piano all'Abate) (forte, guardando intensamente Adriana)

- ba - te sep-pe dal-la sua gen - te...
- bè er - fuhr's von sei-nen Leu - ten.

(Zit.tol...) ch'è fe - ri - to... pe - ri - co - lo - sa -
(Still doch!) Er ist ver - wun - det, die Wun - de ist ge -

L'ABATE

(erstaunt)
(stranito, quasi parlato)

I.o...
Ich?

LA PRINCIPESSA

(Adriana im Herzen getroffen,
fällt rückwärts auf den Divan)
(Adriana colpita al cuore, (hinzustürzenā)
cade riversa sul canapè) (accorrendo)

- men - - - te...
- führ - - - lich!

Ma dami-gella sviene...
Die Dame fiel in Ohnmacht. (verzweifelt)

MICHONNET

(chiamandola)
(disperato)

[23] Vivo (176 = ♩)

M'odi, A -
Hö-re, A -

MICHONNET

L'É DAME

*-dria - na!...
-dria - na!*

Sopr. *pp*

*(Adriana beistehend)
(soccorrendo Adriana)*

Contr. *pp*

*Cie - lo!
Him - mel!*

p *dim.* *rall.*

ADRIANA

*(richtet sich auf)
(risollevandosi a sedere)* *p a piacere* *(zur Für-
(alla Prin-*

*È nulla... il cal.do... i lu.mi...
'Sist nichts, die Wärme, die Lichter.*

Meno

pp *p* *col canto*

*stin, die sie finster ansich)
cipessa che la guarda biecamente)*

ADRIANA *(zu sich, bestürzt)
(tra sè, turbata)*

Gra-zie si - gno - ra!... (Oh! il ge - lo di quel.lo sguar - do!)
Dan-ke, Durchlaucht! (Oh! Die Kälte in ih-ren Au - gen!)

LA PRINCIPESSA *(zu n Abbè, dernicht versteht)
(all'Abate, che non capisce)*

*(Cie.col...)
(Dummkopf!)*

ADRIANA

(Maurizio kommt)
(Maurizio entra)

(Ah!) (Ha!) (leise zu Adriana)
(piano ad Adriana)

MICHONNET

(vom Hintergrund)
IL MAGGIORDOMO (dal fondo)

Fer - ma - ti! La gio - ia t'ac -
(Fas - se Dich! Die Freu - de ver -

Il Con - te di Sas - so - nia!
Der Graf von Suchsen!

24 Allegro agitato (208 = ♩)

p

MICHONNET

- cu - sal!
- rät - Dich!) -

IL PRINCIPE (jovial)
(gioivialmente)

Che fan - do - nia!
So ein Un - sin!

Con - te, qui si di -
Graf, man er -

cresc.

MAURIZIO

IL PRINCIPE

(lachend)
(ridendo)

Eh vi - a! Do - po Re
Ach, was! Seit Kö - nig

- ce - a che vo - i fo - ste fe - ri - to...
- zühlte, Ihr wü - retschwer ver - wun - det.

mf

MAURIZIO

Car - lo, la Sve - zia è a mal par - ti - to...
Karl — hat Schwe - den kei - ne Chun - ce mehr,

IL PRINCIPE

A - dun - que, quel Kal -
So - hu - ben Sie den

cresc.

MAURIZIO

L'ho to - sto di - sar - ma - to...
ent - waff - net auf den er - sten Hieb.

IL PRINCIPE

- kreutz?
Kal - kreutz...

f

(*nähert sich der Fürstin*)
(*si avvicina alla Principessa*)

(*zur Fürstin*)
(*alla Principessa*)

(*Per*)
(*Ich*)

stent.

ff

LA PRINCIPESSA

(leise zu Maurizio)
(piano a Maurizio)

Gra - zie...
(Dan - ke.)

MAURIZIO

vo - i qui ven - ni...
kam Eu - ret - we - gen.)

(Vo - le - a par - tir — ce -
(Ihr wolltet schon heim - lich Pa -

25 Meno

ADRIANA

(zu sich)
(fra sè)

(Fa - vel - la - no som - mes -
(Die bei - den spre - chen lei -

MAURIZIO

- la - ver - to -
- ris ver - las - sen.

Ma - do - po il
A - ber nach

ADRIANA

- so
- se.

Qual dub - bio!...)
Ver - dächtigt!)

MAURIZIO

vo - stro au - si - li - o,
Eu - rem An - ge - bot,

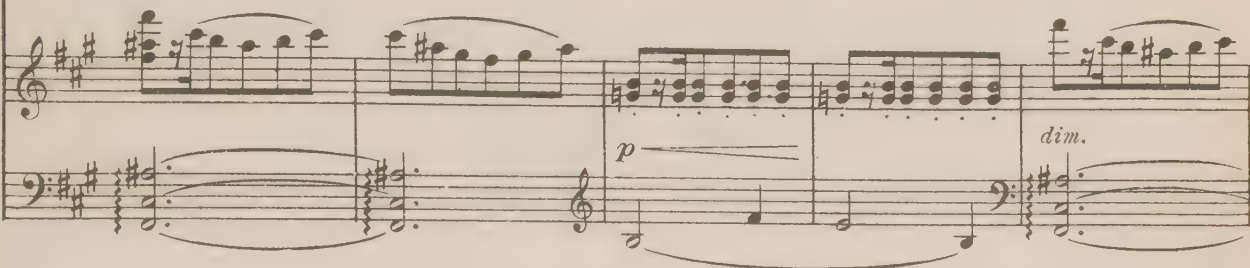
che ac - cet - tar non po -
das ich nicht an - neh - men

ADRIANA

Fos-se lei da - ma?...)
 (Wä-re sie quella no-bil Da-me?)
 je-ne vornehme

MAURIZIO

tre i...) Un col-lo-quo vi chieg -
 kann. Wann kann ich Euch spre -



ADRIANA

(zu sich)
 (fra sè)

(I o più non reg-gol)
 (Kann mich kaum be-herrschen.)

LA PRINCIPESSA

(a Maurizio) (leise zu Maurizio)

(Quan-do sa-ran par-ti-ti... più tar-di...)
 (Wenn die andern fort sind.) (Nach-her.)

MAURIZIO

-go...)
 -chen?

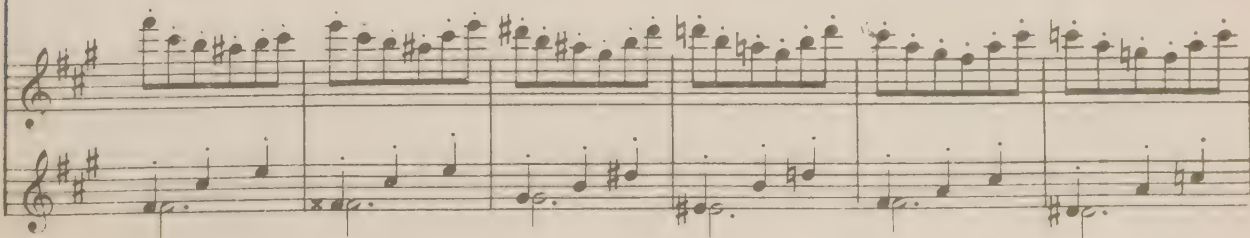
26



MAURIZIO

(zu Adriana, sich verneigend)
 (ad Adriana inchinandosi)

Ma-da-mi -
 Ma-de-moi -



MAURIZIO

- gel - la!
- selle! —

(zu Maurizio)
(a Maurizio)

IL PRINCIPE

Con - te,
Graf,

non ci nar - ra - ste an -
erzählt uns doch noch

mf

MAURIZIO

Ch'io mo - ra se men ram -
Wie soll ich mich noch er -

IL PRINCIPE

- co - ra la mag - gior vostra im - pre - sa di Cur - lan - di - a...
ein - mal das be - deu - tend ste Er - eig - nis im Kampf um Kur - land!

f

MAURIZIO

- men - to...
- in - nern.

L'ABATE

Di - te, di - te...
Er - zählt doch! (zu Maurizio)

Non fa - te - vi pre -
So lasst Euch doch nicht

IL PRINCIPE

Vogliam gustar quell'assal - to di Mit - ta - u...
Wir hör - ten gern vordem Angriff auf Mi - ta - u.

dim.

p

MAURIZIO

L'ABATE

Il rus-so Mèn-ci-koff ri-ce-ve l'ordi-ne di
 Der Rus-se Men-tschikoff hat-te Be-fehl mich zu

-gar.
 bit-ten.

27 Allegro marziale (138 = ♩)

pp *p*

MAURIZIO

còr-mi in trappola nel mio pa-la-gio... E-ra un e-
 fangen und glaubte mich schon si-cher zu ha-ben. Ein

p

MAURIZIO

-serci-to con-tro un ma-ni-po-lo, un con-tro quin-di-ci... Ma
 Heer ge-gen ei-ne Hund-voll, ei-ner ge-gen fünf-zehn! Doch

f sf sf p meno p

MAURIZIO

co-me a Bèn-de-ra Car-lo duo-de-ci-
 wie einst bei Ben-de-ra, Karl der zwöl-f-te

p

MAURIZIO

-mo, ne mi - cio so ci con
nicht Fein - de und Freun - de züh - len

mf

MAURIZIO

-tar, cen - tar non so...
woll - te, so auch ich.

Sopr. e Contr.

Tenori

Bassi

f

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor! ———
Heil Mau - ri - zio Heil und Sieg! ———

28

dim.

(immer lebhafter)
(animandosi)

MAURIZIO

I miei s'ap - piat - ta no dietro ogni o - sta - co - lo... tre gior - ni in -
Die mei - nen hiel - tens ich hin - ter je - dem Hinder - nis, drei Ta - ge

pp *stacc.* *p* *meno p*

MAURIZIO

- fu-ria la ga-ja mu-si-ca: _____ tre gior - ni zu-fo-la la morte, _____
 dau-er-te die Mu - sik: _____ drei Tu - ge wü-te-te das Morden, _____

poco più f

MAURIZIO

— e gon — — go — — la. Al —
 — drei Tu — — ge — — lang. Doch

29 anim.un poco

pp

MAURIZIO

- fi - ne i pi-f-fe-ri l'as-sal-to in-ti-mano... L'istante è tra-gi-co...
 schliesslich bliesen sie zum letz-ten Angriff... Einschwerer Augenblick,

MAURIZIO

Co - me re - si - ste-re? Non v'è da sce-glie-re tra piom-bo e al -
 gab's da noch Wi - der-stand! Es gab die Wahl nur zwischen Blei — oder

MAURIZIO *(mit Heftigkeit)*
(con impeto)

f *lor...*
Lorbeer. *Le tor - cie fu. mano: pronto l'in-*
Die Fak - keln flammten fer - tig zum

Sopr. e Contr.

f *Sas. so. nia a - van - til!*
Ein Hoch den Hel - den!

Ten.

f *Sas. so. nia a - van - til!*
Ein Hoch den Hel - den!

SIGNORI

Bassi *f* *Sas. so. nia a - van - til!*
Ein Hoch den Hel - den!

30

Meno

p *stent. cresc. molto*

MAURIZIO

- cen - dio...
An - griff. *Ma nel ve - stibo. lo io stes - so*
Ich sel - ber rol. leschnell in den Kel - ler des

f *trionfa o muor*
Heil und Sieg!

f *trionfa o muor*
Heil und Sieg!

f *trionfa o muor*
Heil und Sieg!

a tempo

MAURIZIO

ro-to-lo ba - ril di pol-ve-re!... Stringo la miccia, e...
 Schlos - ses Fäs - ser mit Pul - ver! Wer - fe die Lunte! ha!

MAURIZIO

cen - to saltano co - sac - chi in a - ria... Gli al - tri in die -
 hundert von Ko - sa - ken flie - gen in die Luft und die an - dern

31

MAURIZIO

-treg-gia - no, gli a - mi - ci ac - cor - ro - no... e
 wei - chen zu - rück... mei - ne Leu - te drän-gen nach, und

MAURIZIO

qua - la sto - ria pos - so an - cor ri -
 dann, nach kur - zem Kampfe ist mein der

ten.
 col canto

MAURIZIO

-dir
Sieg!(mit grosser Begeisterung)
(con grande entusiasmo)(Alle beglückwünschen)
(Tutti complimentano)

DAME

Sopr. e Cont.

Vi - va il co - rag
Vi - vat dem Sie- gio!
- ger!Vi - va l'ar - dir!
Vi - vat dem Mut!

SIGNORI

Ten.

Vi - va il co - rag
Vi - vat dem Sie- gio!
- ger!Vi - va l'ar - dir!
Vi - vat dem Mut!

Bassi

Vi - va il co - rag
Vi - vat dem Sie- gio!
- ger!Vi - va l'ar - dir!
Vi - vat dem Mut!

32

Maurizio, dann setzen sich die Damen wieder
Maurizio, poi le signore si rimettono a sedere ecc.ecc.)

dim.

L'ABATE

(zu den Damen)
(alle Dame)(zu den Herren)
(ai Signori)Dopo il pu - gnar, la dan - za
Nach dem Ge - met - zel der Tanz!

IL PRINCIPE

Dopo Marte,
Nach MarsTer - si - co - re...
Ter - psi - co - re!

p

IL PRINCIPE

Si-gno-ri miei, di Pa-ri-de— il Giu-di-zio s'a-van-
Meine Damen und Herrn, Sie se-hen-jetzt— das „Ur-teil des Pa-

p

IL PRINCIPE

- za...
- ris."

Lo stesso movimento *rall.*

pp

33 Sostenuto (72 = ♩)

pp *p* *f* *pp*

• morbidamente

Red. *

p morbidamente *f p*

Red. *

f p *f p* *f p*

Red. *

(PARIS in Hintenkleidung ruht ausgebreitet...)

(PARIDE in abito di pastor frigio, riposa adagiato sopra un possetto etc.)

-DANZA D'AMORINI-

34 Poco andante e pastorale (152 = ♩)

pp

pp con leggerezza *pp* *mf* *dim.*

poco rall.

Sopr.

Contr.

VOCI LONTANE

Dor-mi, dor-mi, o pa-sto-rel-lo! È l'a-mor dol-ce rui-na
Schlafe, schlafe, lieb-li-cher Knabe, Lie-be naht Dir zärtlich, lei-se,

Dor-mi, dor-mi, o pa-sto-rel-lo! È l'a-mor dol-ce rui-na
Schlafe, schlafe, lieb-li-cher Knabe, Lie-be naht Dir zärtlich, lei-se,

35 A tempo sostenuto

p *cresc.* *dim.* *cresc.* *cresc.*

Al su-o re-gno ti de-sti-na: Dor-mi pur, non ti de-star!
Ih-rem Dienste sollst Du le-ben, schla-fe ru-hig Hir-ten-kna-be.

Al su-o re-gno ti de-sti-na: Dor-mi pur, non ti de-star!
Ih-rem Dienste sollst Du le-ben, schla-fe ru-hig Hir-ten-kna-be.

Ah
Ah!

Ah
Ah!

mf *p* *mf* *p*

leggero *poco rall.*

(MERKUR tritt ein, und erweckt Paris auf)
(MERCURIO entra e desta il Priamide)

36 *Vivace* (168 = ♩)

p stacc.

dim. *pesante*

First system of music. Bass clef, key signature of one flat (B-flat). The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including accents and slurs. The lower staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes. A dynamic marking *f* (forte) is placed above the first measure of the lower staff.

37

Second system of music, starting with a measure number box containing the number 37. Bass clef, key signature of one flat. The upper staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes, including slurs and a dynamic marking *f* (forte). The lower staff is mostly empty, with a few notes in the first measure.

Third system of music. Treble clef, key signature of one flat. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including slurs. The lower staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes. A dynamic marking *pp con leggerezza* (pianissimo with lightness) is placed above the first measure of the upper staff.

Fourth system of music. Treble clef, key signature of one flat. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including slurs. The lower staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes. A dynamic marking *f* (forte) is placed above the first measure of the upper staff.

Fifth system of music. Treble clef, key signature of one flat. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including slurs. The lower staff contains a bass line with eighth and sixteenth notes. A dynamic marking *dim.* (diminuendo) is placed above the first measure of the upper staff. A dynamic marking *f* (forte) is placed above the second measure of the upper staff. A dynamic marking *p* (piano) is placed above the third measure of the upper staff. A dynamic marking *pp* (pianissimo) is placed above the fourth measure of the upper staff. A measure number 8 is indicated above the fourth measure of the upper staff.

VOCI LONTANE

Sopr. *cresc.* *dim.*

Contr. *cresc.* *dim.*

Bel pastor di Fri-gia, ba-da! ba-da! O-gni frutto un ver-me ser-ra.
 Schöner Hinterkna-be, lass Dich war-nen, in den Früchten wohnt Ver-der-ben:

Bel pastor di Fri-gia, ba-da! ba-da! O-gni frutto un ver-me ser-ra.
 Schöner Hinterkna-be, lass Dich war-nen, in den Früchten wohnt Ver-der-ben:

38

p *cresc.* *dim.*

La Di - scor-dia è scesa in terra: Te-mi il do-no e chi lo fa.
 Bö - ser Ha-der stieg auf die Er-de: flich die Ga-be und den Ge-ber.

La Di - scor-dia è scesa in terra: Te-mi il do-no e chi lo fa.
 Bö - ser Ha-der stieg auf die Er-de: flich die Ga-be und den Ge-ber.

cresc.

Ah! Ah! Ah! Ah!

mf *f* *p*

trm *trm* *trm* *trm*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

rall. molto

lento

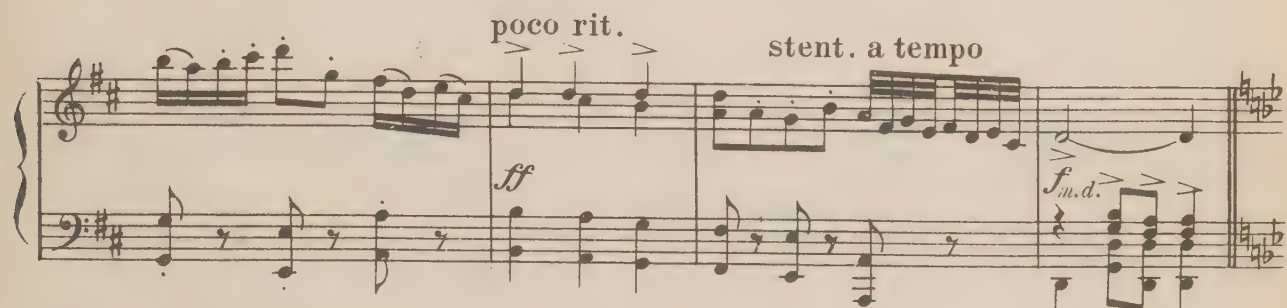
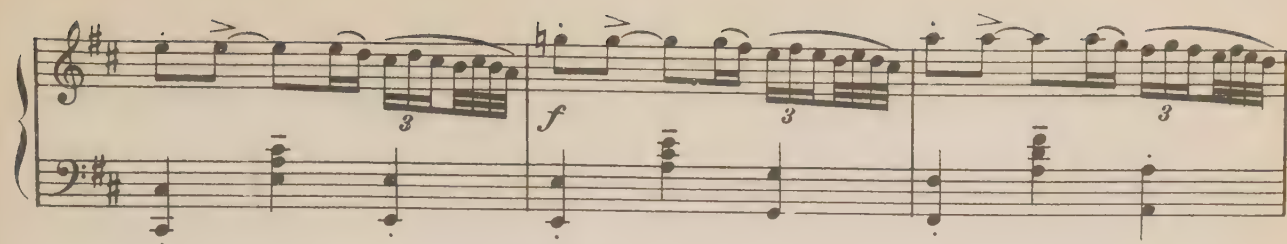
rall.

8.

*pp leggero**dim.*

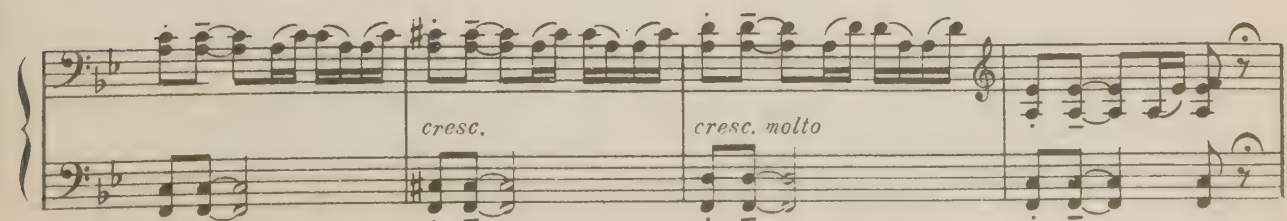
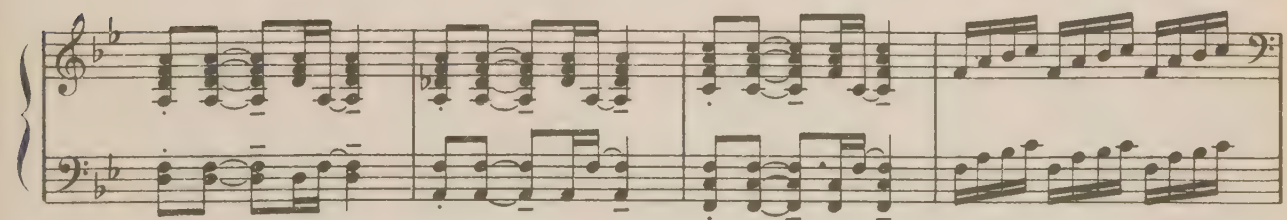
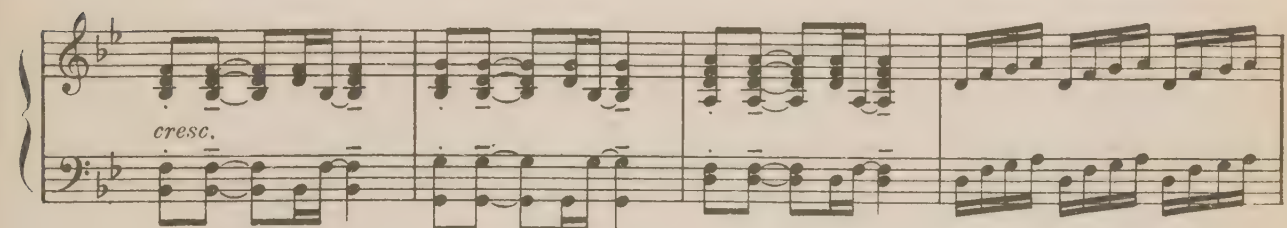
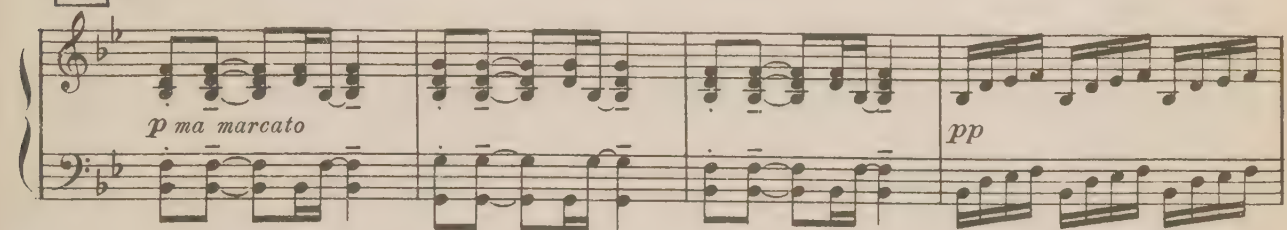
220. *

(Paris kommt herunter)
(PARIDE discende)**39** Andante sostenuto*ben accentato**p**3 cresc*(Juno tritt
auf)
(entra GIU-
NONE)*poco rit.**stent.**a tempo**in tempo*



(Von bewaffneten Amazonen begleitet kommt PALLAS)
(Preceduta da focose Amazzoni armate, sorviene PALLADE ecc.)

40 Mosso (152 = ♩)



41 DANZA AMAZZONI

Handwritten musical score for "Danza Amazzoni" (No. 41). The score is written for piano in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three systems of two staves each. The first system contains measures 1-4, the second system measures 5-8, and the third system measures 9-12. The music features a complex, rhythmic melody in the right hand, often with triplets and sixteenth notes, and a more active bass line. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *Red.* (ritardando). There are also asterisks (*) placed below the bass staff in measures 2, 4, 6, 8, 10, and 12.

42 I. Tempo

Handwritten musical score for "Danza Amazzoni" (No. 42), continuing from the previous system. It consists of three systems of two staves each, covering measures 13-24. The tempo is marked "I. Tempo". The first system (measures 13-16) includes the instruction "stent." and "cresc. molto". The second system (measures 17-20) features a *ff* (fortissimo) dynamic. The third system (measures 21-24) includes the instruction "più f" (più forte) and features triplet markings (3) in measures 21, 23, and 24. The music continues with intricate melodic and rhythmic patterns.

poco rit. stent. a tempo stent.

ff

(Venus erscheint)
(entra VENERE)

43 Sostenuto (72 = ♩)

8

pp *morbidamente*

f **p**

f **p**

8

f **p**

8

f

8

LA PRINCIPESSA

L'ABATE (auf eine Dame zeigend)
(accennando a un delle dame)

(Non ca-pi-te niente!)
(Ihr begreift auch gar nichts!)

(E quella da-ma sì cer-to!...)
(Sist sì-cher je-ne Da-me!)

p

In -
Es

8

(Der erstaunte PARIS kommt in die Mitte, um die drei Grazien besser bewachen zu können)
 (PARIDE meravigliato e commosso scende nel mezzo per meglio considerare le tre Dee)

-PASSO D'AZIONE-

LA PRINCIPESSA

(sich an Adriana wendend)
 (rivolgendosi ad Adriana)

L'ABATE

La bel - la del Con - te... non i -
 Die Schö - ne des Gra - fen, Made-moi -

-fat - ti...
 scheint so.

44 Allegro (56 = ♩)

pp con grazia

ADRIANA

(auffahrend)
 (di soprassalto)

I - o?
 Mir?

LA PRINCIPESSA

(ironisch)
 (con ironia)

-gno - ta, for - se, a ma - da - mi - gel - la...
 - sel - le, ist Ih - nen vielleicht nicht un bekannt?
 Si par - la - va a
 Man sprach bei

f *p*

ADRIANA

(zu Antwort)
 (di rimando)

Ed a tea - tro in - ve - ce d'u - na da - ma ga -
 Und im The - a - ter sprach man von ein - er galanten

LA PRINCIPESSA

Cor - te d'u - na com - me di - an - te...
 Ho - fe von ei - ner Ko - mö - dian - tin.

mf

ADRIANA (rincarando)

- lan - te
Da - me.

LA PRINCIPESSA (insistierend) (insistendo)

Un in-con - tro not - tur no...
Ei - ne nächt - li - che Zu - sam - menkunft.

45 *Leggero*

sempre p *un poco cresc.*

ADRIANA

- gre - to...
- spre - chung.
L'ABATE (erstäunt) (stupefatto) *pp*

ALCUNE DAME (interessiert) (solleticate) *pp*

La storia è assai piccan - te...
Der Fall scheint ja sehr reiz - voll.

Il caso è assai fa - ce - to...
Die Sa - che ist be - denk - lich.

(ungläubig) *pp* (incredulo) *Opp.*

Ma qua - li son le pro - ve?
Doch wo sind die Be - wei - se?

f

ADRIANA (zitternd, zu sich) (trasalendo, fra se) *p* (die Fürstin fixierend) (fissando la Principessa) *f*

(Adriana fixierend) (fissando Adriana)

LA PRINCIPESSA (il mi - o!) (der mei - ne!) O piut - to - sto un mo - O - der viel - mehr ein

Un mazzolin gen - ti - le da - to all'e - roe...
Ein rei - zender Blumenstrauß für den Helden.

p

ADRIANA

-ni - le perso fug - gen - do...
Armband, auf der Flucht ver - lo - ren. (erbleichend)

LA PRINCIPESSA

p (allibita)

(Il mi - oi)
 (das mei - ne!)

(lachend)
 (ridendo)

ALCUNE DAME

Un prover - bio ci - ne - se...
Ein chi - ne - si - sches Sprich - wort.
 anim.

ADRIANA

(lout)
 (con forza)

No, no, la vi - ta fran -
Nein, nein, fran - zö - si - sches

L'ABATE

Un ro - man - zo spa - gno - lo...
Ein Ro - man - aus Spa - nien.

ALCUNE DAME

Un ro - man - zo spa - gno - lo...
Ein Ro - man - aus Spa - nien.

ADRIANA

*Opp.**Opp.*

- ce - se... poi - chè quel braccia - let - to me l'han re - ca - to or or...
Le - ben! denn je - nes Arm - band ward mir e - ben ge - bracht!

ADRIANA *(gibt dem Abbè das Armband)*
(dando un braccialetto all'Abate)

Ec-co-lo!

Hier!

LA PRINCIPESSA

(mit gemachter Gleichgültigkeit)
(con simulata indifferenza)

(nimmt das Armband und zeigt es den Damen)
(prendendo il braccialetto e mostrandolo alle Dame)

L'ABATE

Pre-zio-so la-re
 Kost-ba-re

Bel-lo!
 Schön!

Sopr.

(es neugierig anschend)
(osservandolo curiosamente)

Splen-di-der
 Wun-der

Contr.

Splen-di-der
 Wun-der

46

LA PRINCIPESSA

-vor...
 Ar-beit!..

(neugierig zu den Damen)
(curioso, alle signore)

IL PRINCIPE

Che consul-ta-te, in gra-zia?
 Was gibt's denn da zu se-hen?

-do!
 -voll!

Un braccia-
 Ein schö-nen

-do!
 -voll!

Un braccia-
 Ein schö-nen

ADRIANA (zu sich, die Fürstin ansehend)
(guardando la Principessa)

LA PRINCIPESSA (zu sich, Adriana ansehend)
(guardando Adriana)

IL PRINCIPE (nimmt das Armband) (lächelnd)
(prendendo il braccialetto) (sorridente)

È quel lo di mia mo-glie...
Das Armband meiner Frau!

let.to...
Armband.

(erschreckt)
(quasi spaventate)

(Sua mo-glie...)
(Sei-ner Frau.)

(Sua mo-glie...)
(Sei-ner Frau.)

(Die Fürstin und Adriana springen auf, einander gegenüber während die Damen und Herren, mit diskreten Lächeln, den Fall besprechen)
(La Principessa ed Adriana scattano in piedi, l'una contro l'altra mentre appunto dame e cavalieri, discretamente ridendo, commentano la rivelazione del braccialetto.)

ADRIANA le - i.)
ist es!)

LA PRINCIPESSA le - i.)
ist es!)

Sopr

Tenori

Bassi

Qual mi - ste - rol! Che co - sa av - vie - ne!
Welch' Ge - heim - nis! ist ge - sche - hen!

Qual mi - ste - rol! Che co - sa av - vie - ne!
Welch' Ge - heim - nis! ist ge - sche - hen!

Qual mi - ste - rol! Che co - sa av - vie - ne!
Welch' Ge - heim - nis! ist ge - sche - hen!

47 Andante

Andante

(Paris überreicht der Fürstin den Apfel)

(Paride consegna alla Principessa il pomo delle Esperidi, piegando il ginocchio)

C'è un mi-ste-ro fra le due da-me. Dàn ba-le-ni-al par
 Ein Ge-heimnis ist zwi-schen ih-nen, und aus ih-ren Au-

C'è un mi-ste-ro fra le due da-me. Dàn ba-le-ni-al par
 Ein Ge-heimnis ist zwi-schen ih-nen, und aus ih-ren Au-

C'è un mi-ste-ro fra le due da-me. Dàn ba-le-ni-al par al
 Ein Ge-heimnis ist zwi-schen ih-nen, und aus ih-ren Au-

(Die Fürstin beherrscht sich, lächelt und wendet sich mit gemachter Liebenswürdigkeit an Adriana)

(La Principessa che ha ricevuto da Paride il pomo si sferza di sorridere, poi rivolta ad Adriana con grazia affettata)

LA PRINCIPESSA

di la-megli oc-chi lor, sen-za pie-tà!
 - genleuchtet Blitz auf Blitz, oh-ne Par-don!

di la-megli oc-chi lor, sen-za pie-tà!
 - genleuchtet Blitz auf Blitz, oh-ne Par-don!

par di la-megli oc-chi lor, sen-za pie-tà!
 - genleuchtet Blitz auf Blitz, oh-ne Par-don!

stent. stent. molto **48** Andante

p *f* *f* *p*

LA PRINCIPESSA

- va - no a - vren - spera - to o di - va d'u - dirvi in qualche bra - no?
 - ge - blich ha - ben wir wohl ge - hofft, Sie würden et - was de - kla - mie - ren?

p

(sich kaum beherrschend, zu sich)

(signoreggiandosi a pena, fra sè)

ADRIANA

(Dei ver - si a lei?...)
 (Ver - se vor ihr!?)

*(anzüglich)
 (con intenzione)*

LA PRINCIPESSA

MICHONNET

(leise zu Adriana)

(sottovoce ad Adriana)

Il mo -
Den Mono -

(Prü - den - za!)

(Beherrscht

Euch!)

(zu Adriana)

(ad Adriana)

IL PRINCIPE

Che mai re - ci - te - re - te?
 Was werden Sie re - zi - tie - ren?

f *p* *p* *f*

Rec. * *Rec.* * *Rec.* *

ADRIANA

(empört, zu sich)

(affogando di sdegno, fra sè)

LA PRINCIPESSA

(È trop-po!)

'Sist zu - viel!)

- no - lo - go d'A - rianna abban - do - na - ta?
 - log der "ver - lass - nen A - riad - ne?,

IL PRINCIPE

Me - glio Fe - dra'; la sce - na del ri -
 Lie - ber Fe - dra'; die Sze - ne der.

(schnell entschlossen)

ADRIANA (subitamente)

E Fedra sial —
 Ich spreche „Fe dra!“

LA PRINCIPESSA

U. diamo...
 Wir hö-ren.

MAURIZIO

U. diamo...
 Wir hö-ren.

L'ABATE

U. diamo...
 Wir hö-ren.

MICHONNET

U. diamo...
 Wir hö-ren.

IL PRINCIPE

-chiamo...
 Klage.

U. diamo...
 Wir hö-ren.

Sopr.

U. diamo...
 Wir hö-ren.

Ten.

U. diamo...
 Wir hö-ren.

Bassi

U. diamo...
 Wir hö-ren.

49 Andante cantabile (72 = ♩)

p legato

anim.

rall.

*cresc.**f dim.**pp*

ADRIANA
(deklamiert)
(declamato)Giusto Cielo! che fe-ci in tal giorno? Già s'accinge il mio sposo col figlio al ritorno: Te-sti-
Heil ger Himmel! Was hab ich be-gangen? Schon bereiten mein Gatte und Sohn sich zur Rückkehr, und der

50 a tempo

ppp

segundo la declamazione

ADRIANA

mon, — te-stimon d'un'adul-te-ra fiam-ma, ei vedrà in cospet-to del pa-dre tremar, tre-
Zeu - ge der e - he-breche-rischen Flamme, sieht uns-jäh vor dem Va-ter er-zit-tern, sieht...ich in

ADRIANA

mar mia viltà, E gonfiarsi il mio petto — de' va-ni so-spir, E tra lacri-me ir-
Scan-de er-be-ben, sieht wie wil-des Ver-langen — die Brust mir er-füllt, und wie zwischen Tränen und

animando

affrett.

ADRIANA

ten.

-ri-se il mio ci-gliol lan - guir! Credi tu che, cu ran te di Tè-seo la
Lächeln mei-ne Augen ver - gehn! Glaubst Du, glaubst Du wirklich, dass er es nicht.

51 Con moto (152 = ♩)

sf

col canto

pp

ADRIANA

fa.ma, — Di sve.lar — gli non o.si l'or.rendo mio drama? — Che mentire ei mi
 wagte, — die Wahr-heit zu ent.hül-len mein schreckliches Drama? — Dass er mich vor dem

ADRIANA

la-sci al paren-teed al re? E raffre-ni l'immenso ribrez-zo per me?
 Kö-nig meinem Her-ri, lü-gen liesse? Bei sei-nem un.e.nli-chen Ab-scheu vor mir?

affrett. string.

ADRIANA

a piac. a tempo a piac. a tempo

Egli invan ta-ce-reb-be! So il tur-pe mio in-ganno, o Enon,
 Er vermag nicht zu schweigen! Den-ner kennt meine schändli-che Tat;

52 Assai mosso

meno mosso meno mosso

ff pp col canto ff pp col canto ff

ADRIANA

(geht ausser sich, auf die Fürstin zu)
 (avanzandosi fuor di sè verso la Principessa)

nè compor-mi po-tre-i, co-me fanno le audacis-si-me im-pu-re, cui
 und ich vermöchte mich nicht zu beherr-schen, — sowie je-ne schamlos Küh-nen und Falschen, deren

meno mosso meno

ff

ADRIANA

gio-ia è tradir,... cui gio-ia è tradir,... u-na fronte di gel, che ma - -
 Freude der Betrug ist, deren Freude der Betrug ist, un-be-weglich die Stirn, die nie - -

53

incalzando

cresc. ff

ADRIANA

- i, ma - - i debba ar-ros-sir!
 mals, nie - - mals er-rö-ten kann!

LA PRINCIPESSA

Bra - va!
 Bra - vo!

MAURIZIO

Bra - va!
 Bra - vo!

L'ABATE

Bra - va!
 Bra - vo!

MICHONNET

Bra - va!
 Bra - vo!

IL PRINCIPE

Bra - va! (O scon-si -
 Bra - vo! (Wie un-be -

Sopr.

Bra - va!
 Bra - vo!

Ten.

Bra - va! Su - bli - me!
 Bra - vo! Er - ha - ben!

Bassi

Bra - va! Su - bli - me!
 Bra - vo! Er - ha - ben!

Allegro

ff

ADRIANA

(mit Hefigkeit)
(con impeto)(Son ven-di -
(Ich bin ge -

LA PRINCIPESSA

MAURIZIO

Bra - va!
Bra - vo!Su - bli - me!
Er - ha - ben!Su - bli
Er - hame!
ben!

L'ABATE

Bra - va!
Bra - vo!Su - bli - me!
Er - ha - ben!Su - bli
Er - hame!
ben!

MICHONNET

Bra - va!
Bra - vo!Su - bli - me!
Er - ha - ben!Su - bli
Er - hame!
ben!- glia
- sonta, che mai fa - ce - sti?
nen! Was für ein Leicht - sinn!

IL PRINCIPE

Bra - va!
Bra - vo!Su - bli - me!
Er - ha - ben!Su - bli
Er - hame!
ben!Bra - va!
Bra - vo!Su - bli - me!
Er - ha - ben!Su - bli
Er - hame!
ben!Bra - va!
Bra - vo!Su - bli - me!
Er - ha - ben!Su - bli
Er - hame!
ben!Bra - va!
Bra - vo!Su - bli - me!
Er - ha - ben!Su - bli
Er - hame!
ben!

Meno

pp col canto

ADRIANA

(zum Fürsten)
(al Principe)a piac.
3- ca - ta!
- racht!(schnell zu
Maurizio)
(rapidamente
a Maurizio)Chiedo in bon - tà di ri - ti -
Durchlaucht ges - tat - ten mir zu

LA PRINCIPESSA (fra sè) (zu sich)

(Un ta - le in - sul - to! Lo scon - te - rà!) (Re - sta - te!)

(Wie skan - dälös Das zähl ich ihr heim! Ihr bleibt noch!)

ADRIANA

(Der Fürst bietet Auriuna den Arm und führt sie zu dem Bogengang rechts. Die
(Il Principe offre la mano ad Adriana che risale con lui verso l'arcata di destra.

- rar - mi!
ge - nen?!

54 Largamente

Herren links und die Damen rechts grüssend stehend)

I signori aggruppati a sinistra e le dame in piedi a destra la salutano)

(nimmt die Gelegenheit wahr, zu Maurizio, der sich ihr nähert zu sprechen)

(leise zu Maurizio)

ADRIANA (coglie il destro di parlare a Maurizio che le si avvicina)

(piano a Maurizio)

*(Se - gui - mi!)
(Fol - ge mir!)*

*(leise zu Adriana)
(piano ad Adriana)*

MAURIZIO

*(A do - mat - ti - na)
(Morgen Vor - mit - tag)*

stent.

più stent.

ATTO QUARTO

La casa di Adriana

Salottino elegante pieno di ninoli graziosi.

Nel fondo, un uscio chiuso e una finestra: l'uscio è quello della camera da letto; la finestra dà sul giardino, i cui alberi appena cominciano a rivestirsi di fronde.

Due usci laterali: quello di sinistra reca alla sala da pranzo, e l'altro nell'anticamera.

A sinistra un caminetto col fuoco acceso, presso al quale sono una piccola scrivania e una piccola poltrona; più innanzi una sedia a sdrajo. A destra un' « étagère » e un'altra poltroncina, sulla quale è gettato uno scialle. Più in là un cavalletto con trofei artistici della celebre attrice.

Pomeriggio di marzo, verso il tramonto.

VIERTER AKT

Im Hause Adrianas

Eleganter Salon angefüllt mit hübschen Möbeln und Sachen.

Im Hintergrund eine geschlossene Tür und ein Fenster. Die Tür führt zum Schlafzimmer. Der Fenster geht auf den Garten, dessen Bäume kaum anfangen zu grünen.

Zwei Seitentüren. Die links führt zum Speisezimmer, die andere ins Vorzimmer.

Links ein Kamin mit Feuer, dicht daneben ein kleiner Schreibtisch und ein Sessel. Weiter nach vorn ein Liegestuhl. Rechts eine étagère und ein anderer Sessel, auf dem ein Schal liegt. Ueberall Trophäen der berühmten Künstlerin.

Märznachmittag, gegen Dämmerung.

ATTO QUARTO

VIERTER AKT

La casa di Adriana

Im Hause Adrianas

Andante triste (60 = ♩)

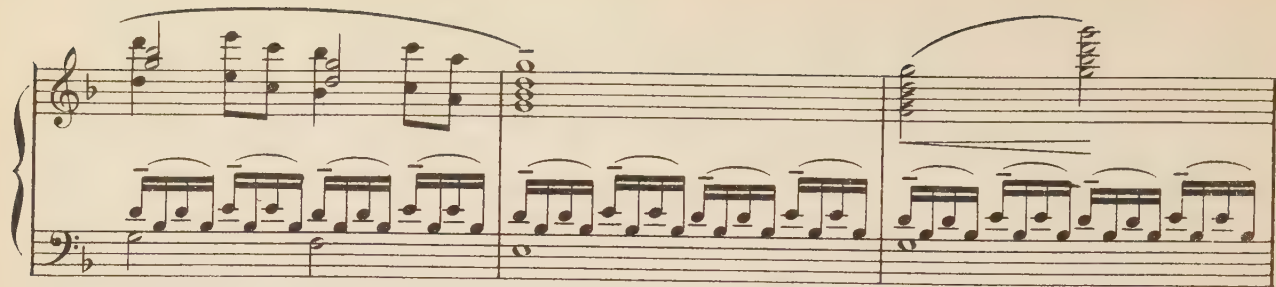
First system of the musical score. The piano part (treble clef) begins with a *p* dynamic and a half note, followed by a series of eighth notes. The bass part (bass clef) starts with a *sf* dynamic and a half note, followed by a series of eighth notes. The tempo is marked "Andante triste (60 = ♩)".

Second system of the musical score. The piano part (treble clef) continues with a series of eighth notes. The bass part (bass clef) continues with a series of eighth notes. A box containing the number "1" is placed above the piano part. The tempo is marked "rall. molto".

Third system of the musical score. The piano part (treble clef) begins with a *pp* dynamic and a series of eighth notes. The bass part (bass clef) begins with a *f* dynamic and a series of eighth notes. The tempo is marked "a tempo".

Fourth system of the musical score. The piano part (treble clef) begins with a *f* dynamic and a series of eighth notes. The bass part (bass clef) begins with a *p* dynamic and a series of eighth notes. The tempo is marked "a tempo".

Fifth system of the musical score. The piano part (treble clef) begins with a *pp* dynamic and a series of eighth notes. The bass part (bass clef) begins with a *p* dynamic and a series of eighth notes. The tempo is marked "rall. molto a tempo".



(zu dem Dienstmädchen, um sie zu beruhigen)
(alla cameriera, in atto di rassicurarla)

MICHONNET

p
So ch'ella dor - me... Non sarebbe attri - ce, se non dor - mis se, quando il mondo è
Ich weiss dass sie schläft, — sie wa - re kei - ne Künstlerin, wenn sie nicht schlief, wenn die andren

*

MICHONNET

de - sto... Ma, se si sve - glia, di - te - le ch'io re - sto ad aspet - tar - la, d'a - spet - tar fe -
wa - chen; doch wie sie auf - wacht, sagt Ihr nur, dass ich sie hier er - war - te, dass ich auf sie

MICHONNET

(Die Zofe geht zur Mitteltür, öffnet sie und schliesst sie hinter sich)

(La cameriera si dirige verso l'uscio di mezzo, lo apre e lo richiude dietro a sé)

li - ce...
war - te.

CAMPANELLO INTERNO

p *f* *pp con moto*

Red.

*

MICHONNET

(sich an die Brust fassend)

(premendosi il petto)

Ta - ci mio vecchio cuor! —
Schwei - ge mein al - tes Herz! —

Non bronto -
Und mur - re

3 Andante con moto

p

mf

MICHONNET

lar, cro - giuol d'un in - sen - sa - to a - mor!
nicht, ach Du auch noch so sinn - los liebst!

pp cresc.

MICHONNET

Fa co - me l'o - riol, tuo fi - do a - mi - co o -
Mach' es wie die Uhr, Dein treu - er Freund zu je - der

mf

MICHONNET

(nach Adrianas zimmertür
(ascoltando verso l'uscio)

- gnor, che batter più non vuol... più non vuol! Dor -
Stund, die nicht mehr schlagen will, nicht mehr will. Schläft

pp

più f

4

lauschend)
della camera d'Adriana)

MICHONNET

- me?... Non dor - me, no!... Ma la ta - ella è d'a -
sie? Sie schläft nicht, nein, sie ist vor Lie - be

mf

Mosso

pp

MICHONNET

-mor in-fer-mi-tà di cor, len-ta tor-tu-ra, che
krank, das ist ein schlim-mes Los, lang-sa-me Mar-ter, die

MICHONNET

trop-po tar-di io so...
ich zu spät er-fuhr.

(Michonnet setzt sich an den Schreibtisch, überlegt dann entschliesst er sich zu schreiben)

(Michonnet siede alla scrivania, tituba alquanto, indi si decide a scrivere)

Andante

ppp ppp

(Die Zofe kommt und macht Michonnet ein Zeichen,
(La cameriera ritorna ed accenna a Michonnet che
a tempo

5

rall. pp

dass Adriana komme; dann geht sie nach rechts.
Er ruf sie zurück)

Adriana sta per entrare, poi si dirige a destra.
MICHONNET Egli la richiama)

(den Brief ihr reichend)
(porgendole la lettera)

Fa-te mandar, pic-ci-na... Quest'è la me-di-
Der Brief ist so-fort zube-sor-gen! Das wird die Me-di-

col canto

(Während die Zofe geht, „üchte Michonnet sie bereuend zurückrufen. Aber das Mädchen verschwindet eilig)
(mentre la cameriera se ne va, Michonnet, pentito vorrebbe richiamarla; l'altra esce frettolosa)

(Michonnet geht wieder an Adrianas Tür, lauscht und
(Michonnet va nuovamente ad ascoltare all'uscio di

MICHONNET

- ci - na!...
- zin sein!

Andante

Poco meno

pp

pp

setzt sich dann von neuem)
Adriana e poi ritorna e siede)

ppp

(in weissem Morgenkleid erscheint in der Tür) (sanft zu Michonnet)
ADRIANA (in bianco accappatoio appare sull'uscio) (dolcemente a Michonnet)

A - mi - co mi - o!

Mein lie - ber Freund!
(auspringend)
(scattando in piedi)

(zwischen väterlich und verliebt)
(fissandola tra paterno e amoroso)

MICHONNET

Fi - gliuo - la!
Liebes Kind!

Per - ché co - sì stra -
Wa - rum so ausser

6 Mosso (96 = ♩.)

ff

(hinein kommend)
(entrando)

(seufzend)
(con un sospiro)

ADRIANA

Non chiusi ciglio...

Ich schloss kein Au - ge!
(den Kopf schüttelnd)
(scuotendo il capo)

Sempres!

Im - mer!
(mit sanftem Vorwurf)
(in atto di dolce rimprovero)

Fos - se

Kei - ne

MICHONNET

- vol - ta?
Fassung?

An - co - ra?
Noch im - mer?

Che co - sa stolta!
Was soll denn werden?

Allegro moderato

p

ADRIANA

pur?... Ahnung! Non ci penso... Kein Ge - danke Mi - raggio! Ein Blendwerk! Disin - Nur ein

MICHONNET

Mailte a tro? Doch die Bühne?

(insistierend)
(insistendo)
E la fama? Die Berühmtheit?

E la carriera? Und die Karriere?

(bitter)
(amaramente)

(erstaunt)
(attonita)

-gan, no! Irrtum! Do - v'è? Wo ist er? Voi? Ihr?

MICHONNET

E chit'ama? Und der Dich'lied?

Io stesso... Ich sel - ber...

Sì... Ja.

ff

ADRIANA

(sich fassend)
(ravvedendosi)

MICHONNET

Co - me un pa - dre, al me - no!
Wenigstens wie ein Va - ter!

f
Ah!
Ach!

7

Vivo e deciso

affrett.

f

(schmerzlich)
ADRIANA (dolorosamente)

no!... non pos-so... In - franta ogni cor da ho nel se - no... La fronte
nein! Ich kann nicht, die Sai - te zersprang in mei - nem In - nern. **Meno**
Die Stir - ne

Moderato

f *col canto* *p*

ADRIANA

m'ar-de... Im-mobilità è il mio pen-sie-ro... Più non ri-cor-do... tranne...
brennt mir, er-storben sind die Ge-dan-ken, und kein Er-in-nern, ausser... (ängstlich)
(con ansia)

MICHONNET

Che mai? Spiegati, or
An was? Sa-ge es

(rit tragischer Hingabe)
(con tragica ebbrezza)

ADRIANA *f* a piac.

Quella se-ra! Lamia ri-vin-ci-ta!... Non la ve-de-sti
Je-ner A-bend! Andem ich Rache nahm! Hast Du sienicht ge-

(leiden schaftlich)
(vieppiù appassionata)

MICHONNET

(sgranando gli occhi)

- sù!... Qua-le te-me-ri-tà!
mir! Das war sehr un-be-dacht!

8 Assai mosso

col canto

(hastig)
(incalzando)

ADRIANA

for se, di col-le-ra fre-men-te, mor-der-sia san-gue, an-sa-re, tre-
- se-hen, wie sie vor Wut er-beb-te? Wie sie er-blas-ste und wank-te, ge-

f *f* *f*

ADRIANA (mit stark declamierend)
(declamando con forza)

-ma-re, il-li-vidir, quando grida i: "la fronte che ma-i debba arros-
-troffen in ihrem Stolz, als ich ihr zurief: „Die Stirne, die nie-mals er-rö-ten

meno

sf sf mf sf

ADRIANA (mit wachsender Wut)
(con ira crescente)

-sir,?... Ma no... va - neg. - giol...
kann?..." Doch nein, ich täu - sche mich!

Allegro agitato (126 = ♩)

mf più f

ADRIANA (Adriana reißt sich heftig das Überkleid, ergreift einen Schal und läuft)
(Adriana, smaniosa, convulsa, si strappa l'accappatoio, afferra uno scialle)

La cor - ti - gia - na ru-bò l'a-mor mi-o... Che m'oda ancor!...
Je - ne Kurti - sa - ne stahl mir Mau - ri - zio. Das soll sie büs-sen!

anim. e cresc.

p

zur Tür)
e se ne cinge gli omeri: poi corre (will vorbei) (entschlossen)
ADRIANA all'uscio) (con ira, cercando di passare) (risoluta)

A col pir la!... Che importa?
Sie vernich-ten! Was macht es?

(ihr den Weg versperrend)
(sbarrando il passo)

MICHONNET (resistendo) (bittend)
(supplichevole)

Do-ve va-i?... E po-i? Vuo-i per-der-ti? Eh
Wo willst Du hin? Und dann? Willst Du zu grün-de gehn? War-

f ff

(fast nachgebend)
(quasi cedendo)

ADRIANA *f* *p*
 Di ge-lo - si - - fer - a do - vrò lan - guir? Me - glio mo -
 Soll ich vor Ei - fer - sucht lang - sam ver - ge - hen? Nein, lie - ber

MICHONNET (*führt Adriana mit sanfter Gewalt zurück nimmt ihr den Schal ab und zwingt sie sich zu setzen bricht in*
(con dolce violenza riconduce Adriana, le toglie lo scialle e la fa sedere sulla poltroncina: là ella scoppia
vi - a!
- 'um denn?

sf pp col canto

ADRIANA
 - rir!
 sterben!

Schluchzen aus während er eine Tasse ergreift und sie ihr reicht
in singhiozzi, mentr'egli, presa una tazza preparata sulla sfera, gliela porge, frenando a
 MICHONNET *stento le lagrime)* (*überrendend*)
(persuasivo)
a piac.

9 Lo stesso movim^{to} Andante 10
 Prendi: ti fa - rà
 Nimm nur, das wird dir

ADRIANA (*willenlos*) *p* (*svogliat*)
 Co - s'è
 Was ist's?

(*ihm mit zorniger*
Bewegung abwehrend)
 Che? Ci vuol al - tro!
 Ach, nichts für mich!

MICHONNET (*respingendolo, con un*
gesto di collera) (*teneramente*) *p*
 be - ne... Un farmaco mi ra - co - lo - so... Bambina, non
 gut tun! Ein Wunder von Me - di - zin... A - dria - na, ver -

p

ADRIANA *(angstvoll)*
(con angoscia)

Trop-po è il mar ti rio mi - o
Schrecklich ist was ich lei - de!

MICHONNET *(ebenfalls weinend)*
(piangendo egli pure)

ti crucciar, non pian-ge-re!
- zweifle nicht, o wei-ne nicht!

Fa cor! Non
Fas-se Mut! Ich

11 Andantino (72 = ♩)

ADRIANA *(unter Tränen blickend)*
(guardando fra le lagrime)

p Voi pur? —
Ihr auch? —

sof-fri so - la... Pian - go d'a-mor an-ch'i - o
lei-de mit Dir! Ich b...wei-ne auch die Lie-be.

Ti sembra in sa-ni -
Glaubst Du, es traf mich

12

ADRIANA *(fast sich selber vergessend)*
(quasi dimenticando sè stessa)

Di-te davve-ro?
Sprecht Ihr die Wahr-hr-it!

Voi pur? — Sa - re-stemai tra-di-to?
Ihr auch? — Und wurdet Ihr be-trogen?

MICHONNET

-tà?
nie?

Che vuo-i? Cu-pi-do è cie-co, en non co-no-sce e - tà... No: di
Was willst Du? Cu-pi-do ist blind und schon-t das Alter nicht. Nein, bin

(in ihren eigenen Schmerz versinkend)
(ricadendo nel proprio dolore)

ADRIANA

E ne sof-frite assa-i?
Und habt Ihr sehr zu lei-den?

Io ne mor-
Ich wer-de

MICHONNET

me solo è il tor-to...
sel-berd'ran Schuld.

Si... ma non son mor-to...
Ja a-ber man stirbt nicht.

ADRIANA

-rò lo sen-to...
ster-ben, ich fühl-es.

I-o n-mor-rò... Il so-
Ich er-trag-es nicht. Der Ver-

MICHONNET

Che brut-ta... ma-lat-ti-a!
Welch bö-se, bö-se Krank-heit!

La cer-
Die Ge-

(scrutandosi dentro)

ADRIANA

-spet-to è u-no spa-si-mo...
dacht al-lein kann schon tö-tlich sein,

Si sma-nia... Si
man wü-tet, man

MICHONNET

-tez-za è a-go-ni-a, la cer-tez-za è a-go-nia...
-wiss-heit al-lein ist Ster-ben, die Ge-wissheit ist der Tod,

Si far-ne-ti-ca...
man ist ausser sich,

13

poco affrett.

ADRIANA
ge - la... Si ne - ga il Ciel s'in - vo - ca la mor - te
lei - det, ver - meint den Him - mel und wünscht sich das Ster - ben!

MICHONNET
Si di - vam - pa... E pur si
man em - pört sich, Und lebt doch

Meno

ADRIANA (schmerzlich) (dolorosamente)
Per - ché? (Es kommen Jouvenot, Dangeville, Lie - ta sor -
Wa - rum? (Poisson und Quinault) Wel - ches schö - ne U - ber -

MICHONNET
cam - pa! Per a - bi - tu - di - ne. —
wei - ter! Ganz - ein - fach aus Gewohn - heit.

Allegro moderato

ADRIANA (ihnen entgegenhend) (movendo loro incontro)
- pre - sal
- raschung! Per ché?
Wie das:

POISSON
Ma sottin - te - sa... La vostra
Wir ha - ben Gründe, da heut ein

QUINAULT
Ma sottin - te - sa... La vostra
Wir ha - ben Gründe, da heut ein

Vivace

14 Allegro giusto (176 = ♩)

stacc.

ADRIANA

(überrascht)
(stranità)Che! la mia fe-sta?
Was! Mein Ge-burts-tag?JOUVENOT (*Adriana küssend*)
(baciando Adriana) *p*E la no - stra...
Dein Ge - burts - tag!

DANGEVILLE

E la no - stra...
Dein Ge - burts - tag!

POISSON

fe - sta...
Fest ist.

MICHONNET

(sich an die Stirn füssend)
(battendosi la fronte) *f*Oh, la mia te - stal
Ach, mein Gedäch - nis!

QUINAULT

fe - sta...
Fest ist.(ihr ein Schächtelchen geben)
JOUVENOT (*offrendole una scatola*)(Adriana zwingt sich, liebenswürdig zu erscheinen
und nimmt die Geschenke entgegen)
(Adriana, sforzandosi di essere amabile, guarda
compiacentemente i regali)(ihr ein Packchen reichend)
(porgendole un serico sacchetto)Questi mer-let - ti...
Et-was zu na - schen.

DANGEVILLE

POISSON

Que-sti confet-ti... (ein Medaglion bietend)
Die-ses Konfekt hier (presentandole un medaglione)

MICHONNET

Il mio ritrat-to...
Hier ist mein Bildnis.(zu sich)
(fra sè)

QUINAULT

(eine Rolle aufwickelnd)
(cavando un rotolo infettucciato)(Ciò nulla prova!...
(Das ist noch garnichts!)Un mio mi-sfat-to...
Hier ei-ne Ar-beit!

(zu den Schauspielern ihnen
die Hand schüttelnd)

ADRIANA (agli attori, stringendo
loro la mano)

Grazie, fra-tel-li!
Danke, Ihr Freunde

Son dei giojel-li...
Das sind Ju-we-len!

MICHONNET

Gatta ci co-va...
Ich bin Euch ü-ber.)

(Michonnet anlächelnd)
(sorridendo a Michonnet)

ADRIANA

E voi, ma-e-stro?
Und Ihr, mein Meister?

JOUVENOT

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lasst sehn!

DANGEVILLE

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lasst sehn!

POISSON

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lasst sehn!

(zieht ein Etui aus der Tasche)
(traendo di tasca un astuccio)

MICHONNET

(ihre Hände abwehrend)
(scostandone le mani)

Io fui più de-stro...
Ich war ge-schickter.

Ec-co il mio do-no...
Hier mein Ge-schenk

Per-
Ver-

QUINAULT

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lasst sehn!

ADRIANA (*das Etui nehmend*)
(*prendendo l'astuccio*)

Imiei bril.lan.til...
Mei-ne Brillanten!

JOUVENOT

(*lässt das Etui aufspringen*)
(*ha fatto scattare la molla dell'astuccio*)

(*blinzelnd*)
(*ammiccando*)

La.col.la.ni.na della Re.
Ist das denn nicht die Kette der

MICHONNET

-do-no!
-zeihung!

Stel-le fi-lan-til...
Blit-zen-de Ster-ne!

15

ADRIANA (*ürgerlich*)
(*seccata*)

Ap-pun-to quel-la...
A-ber ge-wiss doch!

JOUVENOT (*bewundernd*)
(*ammirando*) *pp*

-gi-na?
Kö-ni-gin?

Oh, co-m'è bel-la!
Oh! Ist sie herr-lich!

DANGEVILLE (*bewundernd*)
(*ammirando*) *pp*

Oh, co-m'è bel-la!
Oh! Ist sie herr-lich!

POISSON (*bewundernd*)
(*ammirando*) *pp*

Oh, co-m'è bel-la!
Oh! Ist sie herr-lich!

QUINAULT (*bewundernd*)
(*ammirando*) *pp*

Oh, co-m'è bel-la!
Oh! Ist sie herr-lich!

ADRIANA (ernst) (seria) *a piac.*

Di-te: co-me fa-ce-ste? (mit komischer Bescheidenheit) (con comica modestia)

MICHONNET Semplicis-si-ma - Auf die ein-fachste

f cresc. molto ff

ADRIANA

MICHONNET Vo-i? Ihr?

-men-te... Wei-se Li ri-scat-tai dal Prin-ci-pe... Ich ha-be sie dem Fürsten ab-gekauft!

16 Lo stesso movimento

f trm

ADRIANA Ma con qual valse? Doch wie ward das möglich?

MICHONNET L'e-re-di-tà, ri-cor-di? di quel mio zi-o dro-Die Erb-schaft, Du weisst doch? Von meinem On-kei, dem Dro-

Lo stesso movimento

p

(ihm gerührt die Hand drückend)
(stringendogli commossa le mani)

ADRIANA *sich erheitend*
(rasserenandosi)

MICHONNET *E il ma - tri - mo - nio?* *No. bile.*
Und Eu - re Hei - rat? *(mit traurigem Lächeln)* *Ed - les*
(con un sorriso triste)

- ghie - re... *In fu - mo! Non e - ra il mio me - stie - re...*
- gi - sten! *Ver - gessen! Es war wohl nicht mein Hand - werk.*

anim.

ADRIANA *(Michonnet sondert sich ab und trocknet sich heimlich eine Träne)*
(Michonnet si discosta, asciugandosi furtivamente una lagrima)

cor!
Herz!

POISSON

QUINAULT *(zusammen zu Adriana)*
(ad Adriana con intenzione)

17 Allegro (152 = )

In Di tut - ti i so - ci in
Na men al - ler Kol -

ADRIANA *(ergeben)*
(rassegnata)

POISSON *Or - sü!*
Was gibts?

QUINAULT *no - me dob - biam par - lar - vi...*
le - gen noch ein paar Wor - te. *(die vier Künstler umringen Adriana)*
(i quattro artisti circondano Adriana)

no - me dob - biam par - lar - vi...
le - gen noch ein paar Wor - te.

JOUVENOT

f
 O Fe - dra! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate alle sce -
 Oh Fe - dra! Zum Be - sten der Kunst, kehr' zu - rück auf die Büh -

DANGEVILLE

f
 O Chi - me - ne! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate alle sce -
 Oh Chi - me - ne! Zum Be - sten der Kunst, kehr' zu - rück auf die Büh -

POISSON

f
 O Ros - sa - na! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate alle sce -
 Oh Ros - sa - na! Zum Be - sten der Kunst, kehr' zu - rück auf die Büh -

QUINAULT

f
 O Mir - ra! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate alle sce -
 Oh Mir - ra! Zum Be - sten der Kunst, kehr' zu - rück auf die Büh -

ff *ff* *ff* *f*

(sich begeistert entscheidend)

(decidendosi con entusiasmo)

ADRIANA

Sì, tor - ne - rò!... Nel trionfal sor - ri - so del l'Ar - te io voglio inebriarmi an -
 Ja, herz - lich gern! In dem Glanz und Schimmer der Kunst be - rau - sche ich mich von

JOUVENOT

- ne!
 - ne!

DANGEVILLE

- ne!
 - ne!

POISSON

- ne!
 - ne!

QUINAULT

- ne!
 - ne!

18 Sostenuto (80 = ♩)

ff *mf* col canto

ADRIANA (zerstreut) (distrattamente) 3 (interessierter) (con maggiore interesse) 9

-cor! neu-em! Dunque a te a-tro? Del-la Du-
Und am Thea-ter? Von der Duc-

JOUVENOT 3 3 pp 9

Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te-rà! Grandi no-ti-zie!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! Weissst Du das Neu'ste!?

DANGEVILLE 3 3 pp 9

Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te-rà! Grandi no-ti-zie!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! Weissst Du das Neu'ste!?

(festeggiandola) (sie feierend) POISSON 3 3 pp 9

Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te-rà! Grandi no-ti-zie!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! Weissst Du das Neu'ste!?

QUINAULT 3 3 pp 3

Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te-rà! Grandi no-ti-zie!
Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! Weissst Du das Neu'ste!?

deciso

ADRIANA

-clos? E il ti-to-lo?
-los? (mit Verachtung) Und der Ti-tel?

JOUVENOT (con sprezzo) 3 f 3 pp

Lasciava il Principe... La fedel-tà «Una
Sie liess den Fürsten gehn. Die Treue! Es ge-

DANGEVILLE f 3 pp

La fe-del-tà «Una
Die Treue! Es ge-

POISSON f 3 pp

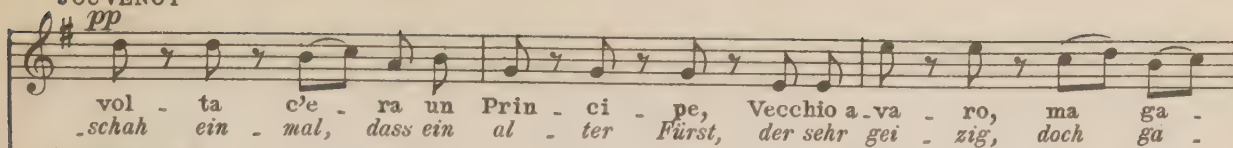
La fe-del-tà «Un-
Die Treue! Es ge-

QUINAULT 3 3 9 f 3 pp

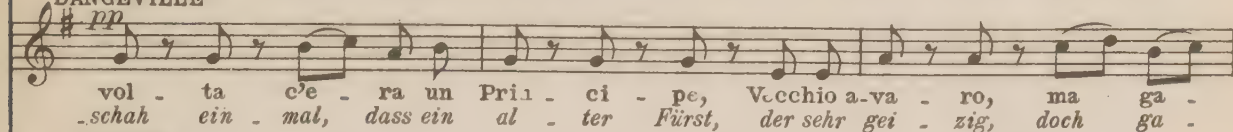
Una piccante canzongia circola... La fedel-tà «Una
Eine pi-kante Kanzo-ne gibt es schon. Die Treue! Es ge-

lento

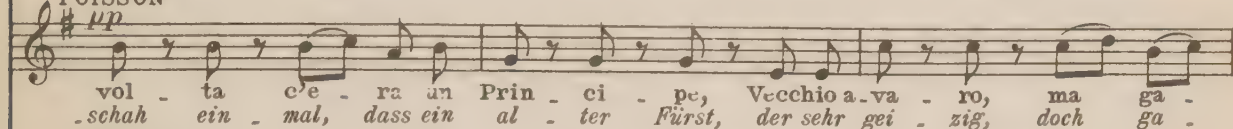
JOUVENOT

pp

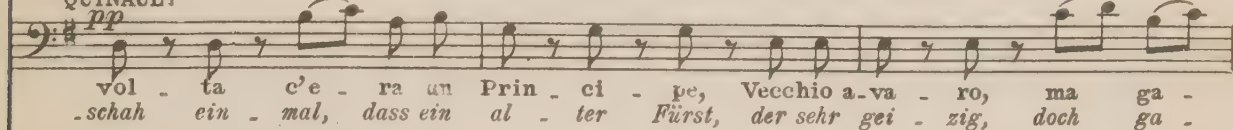
DANGEVILLE

pp

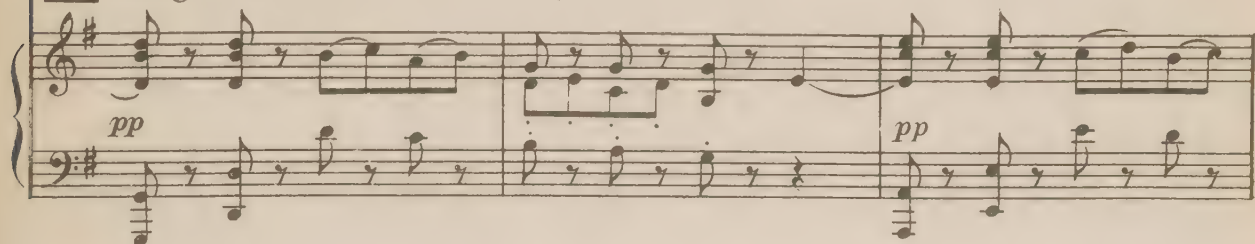
POISSON

pp

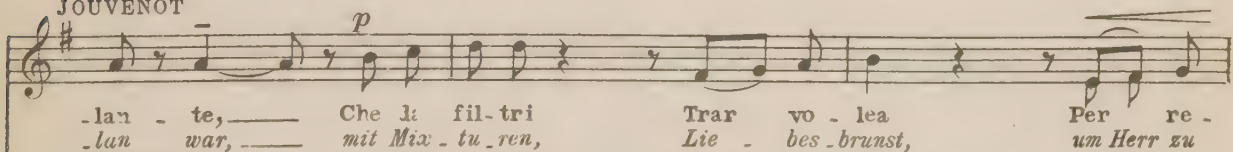
QUINAULT

pp

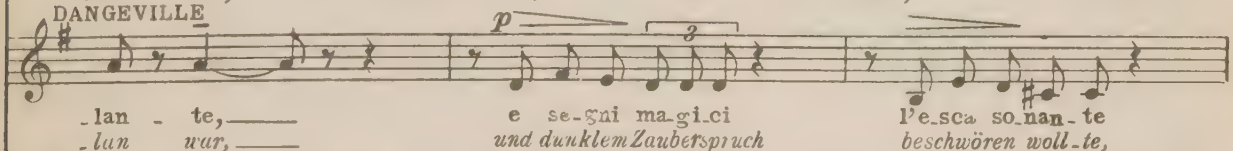
19 Allegro moderato (138 = ♩)



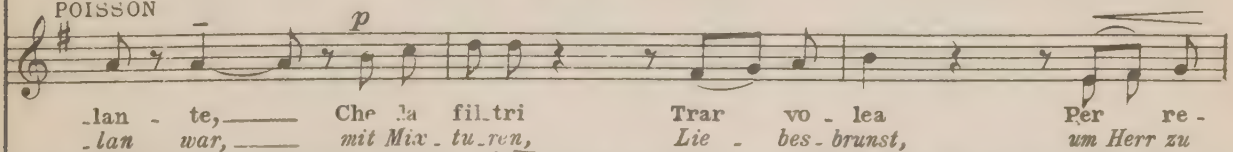
JOUVENOT

p

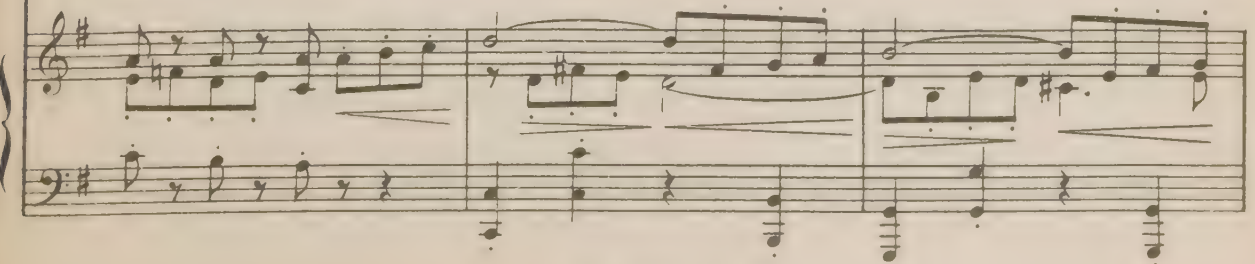
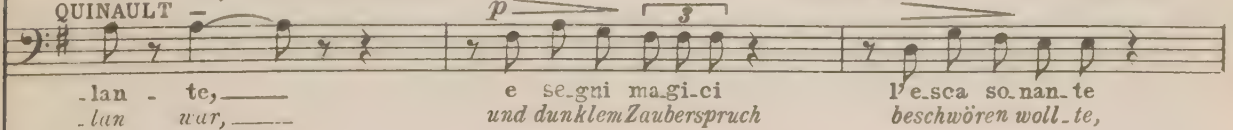
DANGEVILLE

p

POISSON

p

QUINAULT

p

JOUVENOT *pp*

-gnar di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
 sein in Ni - ke's Herz: Fal - sches Gold für fal - sche

DANGEVILLE *pp*

di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
 der Ni - ke's Herz: Fal - sches Gold für fal - sche

POISSON *pp*

-gnar di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
 sein in Ni - ke's Herz: Fal - sches Gold für fal - sche

QUINAULT *pp*

di Ni - ce in cor: O - ro fal - so a fal - so a -
 der Ni - ke's Herz: Fal - sches Gold für fal - sche

pp

JOUVENOT *pp* *pp*

-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - coglie a quel dot - to Ar -
 Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dank - bar, nahm den Lie - bes - trunk ent -

DANGEVILLE *pp* *pp*

-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - coglie a quel dot - to Ar -
 Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dankbar, nahm den Lie - bes - trunk ent -

POISSON *pp* *pp*

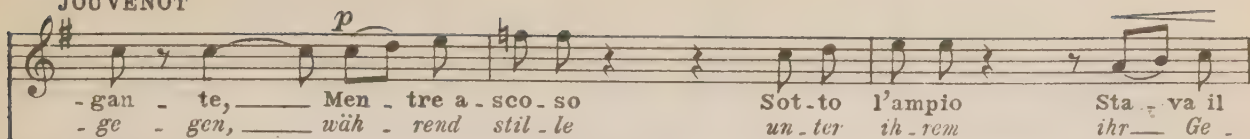
-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - coglie a quel dot - to Ar -
 Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dank - bar, nahm den Lie - bes - trunk ent -

QUINAULT *pp* *pp*

-mor Ma la bel - la, in - grata e per - fi - da, Ac - coglie a quel dot - to Ar -
 Lieb! Doch die Schö - ne, tük - kisch und un - dankbar, nahm den Lie - bes - trunk ent -

pp

JOUVENOT



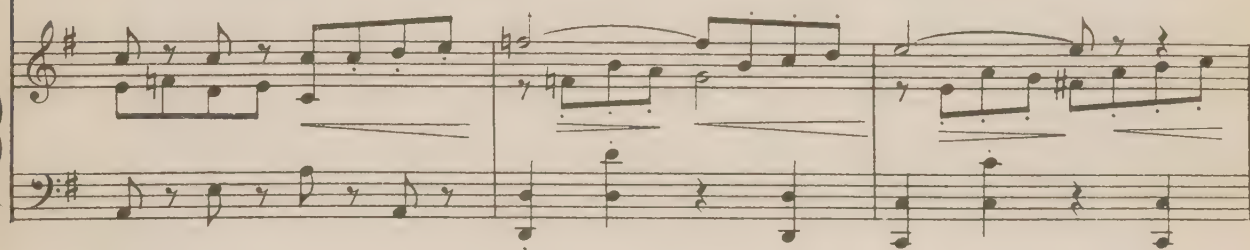
DANGEVILLE



POISSON



QUINAULT



JOUVENOT



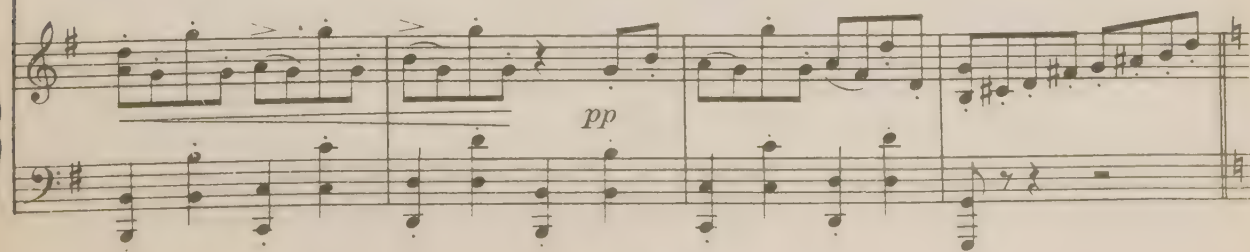
DANGEVILLE



POISSON



QUINAULT



(Alle sind vergnügt. Die Zofe kommt und bringt auf einem Tablett ein Kästchen, das mit rotem Samt bedeckt ist und an das ein Brief geheftet ist.)

(Tutti si abbandonano a gaiezza. - La cameriera rientra dalla dritta recando un vassoio sopra il quale è un cofanetto ricoperto di velluto cremisi, cui è rilegato un biglietto.)

20 Lo stesso tempo

(steht auf und nimmt es) (Michonnet folgt Adriana langsam) (erstaunt) (zu den Freunden)
 (Michonnet segue lentamente) (stupita) (agli amici)

ADRIANA si alza e va a prenderlo) Adriana) *p* Un co-fa-net-to? Scu-sa-te...
 Ein Kästchen? Entschuldigt mich!

col canto

(eine Hand zum Herzen führend)
 (portandosi una mano al cuore)

ADRIANA (beiseite) (nimmt den Brief und liest)
 (in disparte) *p* (aprendo e leggendo)

(zu den Schauspielern) (E un vi-gliet-to...) ("Da par-te di Mauri-zio,) (Un mes-
 (ai comici) (Und ein Briefchen.) (Van Sei-ten Mau-ri-zios.) (Ei-ne

MICHONNET

For-se—qualche altro o mag-gio...
 Wahrschein-lich ein Ge-schenk!—

p

ADRIANA (halblaut zu Michonnet)
 (sottovoce a Michonnet)

...saggio di lui!) (Michon-net, li-be-ra-te-mi...)
 Botschaft von ihm!) (Mi-cho-n-net, schaff die andern fort!)

21 Con vivacità

POISSON

(zu den Schauspielern)
(agli attori)
MICHONNET

f

Sempre!
Im-mer!

(lustig auf die Tür zeigend)
(con garbatezza affettata,
indicando l'uscio)

Se - te voi - non a - vre-ste?
Habt Ihr gar - kei - nen Durst?

Se
Wir

QUINAULT

f

Sempre!
Im-mer!

JOUVENOT

(ai due attori)

(An - diam)
(Nur zu!)

DANGEVILLE

(An - diam)
(Nur zu!)

MICHONNET

fa - vo - rir vo - le - te...
ge - hen dort - hin - ein! ———

rall.

dim. a poco

(Die Zofe zieht die Portiere von der Tür links zurück. Die Schauspieler treten in das Speisezimmer, gefolgt von der Zofe und von Michonnet bis zur Schwelle begleitet)

(La cameriera va a sollevare la portiera dell'uscio di sinistra. I comici entrano nella sala da pranzo seguiti dalla cameriera ed accompagnati fino alla soglia da Michonnet)

(den Kopf wendend)
(rivolgendo la testa)
ADRIANA

An - da - te pu - re, a - mi - ci...
So geht nur im - mer, Ihr Lie - ben.

(zu den Schauspielern)
(ai comici)

Poi vi raggiunge - rà...
Ich kom - me Euch gleich nach.

MICHONNET

p col canto

(wie von einem plötzlichen Unwohlsein befallen, winkt
Adriana und hält sich an der Lehne einer Sessel fest)
(come colpita da improvviso malore, ha vacillato,
sorreggendosi alla spalliera d'una sedia)

ADRIANA
(den Deckel öffnend)
(forzando il coperchio)

(Vediam...)
(Lasst sehn!)

Cie-lo!
Himmel!

(zuspringend)
(accorrendo sbigottito)

Che fu?
Was war.

22 Mosso (138 = ♩)

pp *ff subito pp* *ff*

ADRIANA
(wieder zu sich kommend)
(riavendosi)

Nulla...
Nichts...

ADRIANA

Schiuden-
Als ich es

for-te, mi salse al vi-so un ge-li-do sof-fio, qua-si di

öf-fue-te stiegs mir ent-ge-gen wie ei-si-ger A-tem, ein Hauch des

poco meno

f *p*

ADRIANA

mor-te...
To-des!

MICHONNET

Paz-zal—
Un-sinn!—

Ma che con-tie-ne que-sta
Doch was ent-hält-denn je-ne

string.

f *pp* *p*

(entnimmt dem Kistchen einen verwelkten Veilchen
 strauss, erkennt ihn und stösst einen Schrei aus)
 (ne cava un mazzolino di viole appassite,
 lo riconosce e getta un grido soffocato)

ADRIANA

MICHONNET

Ah!
 He!

sca - to - la?
 Schuch - tel - da?

ff

ADRIANA (premendosi il cuore)

(l'usst die Blumen in das Kistchen
 zurück fallen)
 (lasciando cadere i fiori nel
 cofanetto)

pp

I fio - ri of - ferti in u - n' o - ra d' o - bli - o...
 Die Blu - men, die ich zur Erin - nung ihm schen - kte

Oh crudel.
 O, die - se

23 Adagio

Mosso ma non tanto

pp *sf p*

ADRIANA

-tal..
 Grausamkeit!

L'a - ves - se ne - glet - to,
 Hätt' er sie ver - ges - sen

cal - pe - sta - to..
 und ver - nich - tet!..

Ma ri - man -
 je - doch zu -

f *sf* *sf*

ADRIANA

(smaniando)

-dar - lo!
 - rücksich - schicken!

Aggiun - ge real di - sde - gno
 So fñgt' er zur Ver - ach - tung

l'ol - trag - giol..
 die Be - schimpfung!

E
 Wie

Andante

p *più p*

ADRIANA
ten.(sie lässt sich auf einen Sessel fallen und
(si abbandona affranta sopra una seggiola,trop - pol' è troppo! è trop - pol'
kann er! Wie kann er das tun!

Soffoco...

Das ist zu viel! mit gespielter Sicherheit
und Tränen in der Stimme
(con falsa sicurezza, con le
lacrime nella voce)

MICHONNET

A - dria - na, coraggio!...
A - dria - na, sei sturk!

24 Meno

Andante con moto

col canto

p

verbirgt ihr Gesicht in den Händen. Der betroffene Michonnet weiss nicht, wie er sie trösten soll)
nascondendo il viso tra le mani - Michonnet, smarrito, non sa che fare per consolarla)

MICHONNET

Non è lui!...
s'ist nicht er!ci scommetto...
Ich bin si - cher.È u - na fem - mi - na!...
Das hat ein Weib ge - tan!(unter Schluchzen)
(tra i singhiozzi)

ADRIANA

E si - a!
Und wenn auch!Ma per ch'è ma - i di - scen - de - re a tan - ta scorte.
Je - doch wa - rum nur be - ging er sol - che Un - liebens - würdig.

Hat das Sträußchen wieder aus dem Küstchen genommen und betrachtet er mit tränenden Augen
 (ha ripreso dalla scatola il mazzetto, e lo rigira tra le mani, mirandolo con occhi gonfi di lacrime)

(Michonnet sieht bittend an)

(Michonnet la contempla in atto di supplicazione)

ADRIANA

si - a?...
keit?

Lento ma non troppo (144 = ♩)

poco rit.

mf

mit unendliche Traurigkeit

ADRIANA (con infinita tristezza) *p*

pp

Po - ve - ri fio - ri, — gem - me de' pra - ti, pur ie - ri
 Blumender Lie - be, — Eu - rer Eli - ten schöner Schmuck, kaum ge -

25 *Andante triste* (60 = ♩)

pp

ADRIANA

na - ti, og - gi mo - ren - ti, qua i giu - ra - men - ti d'in - fi - do
 - bo - ren, heut schon ver - lo - ren, verblusst wie Schwüre des un - ge - treu - en

rall.

col canto

ADRIANA

cor!
Herzens.

a tempo

L'ul - ti - mo ba - cio, o il ba - cio pri - mo, ec - co v'im -
 Nehmt nun den letz - ten, so wie einst den er - sten Kuss - mei - ner

sf

(als wollte sie mit einem Kuss den letzten Duft heraussaugen)

ADRIANA (quasi volesse suggerne in un bacio l'ultimo sospiro)

pri - mo, so - a - ve e for - te ba - cio di mor - te, ba - cio d'a -
 Lie - be, sostark, so mil - de ist der Kuss des To - des, ist der Kuss der
 rall.

sf *col canto*

ADRIANA

ten.

- mor - be. Tut - to è fi - ni - tol! Col - vostro olez - zo muo - ia il di -
 Lie - - - be. Nun ist's zu En - de! Mit - Eurem Duft stirbt auch die Ver -

26 *pp* *col canto*

ADRIANA

- sprez - zo: con vo - i d'un gior - no sen - za ri - tor - no ces -
 - uch - tung: mit Euch wird ei - nes Ta - ges für al - le Zei - ten der -
 stent.

f *p*

ADRIANA

(wirft den Strauss in den Kamin)

(getta il mazzolino nel caminetto)

- si - l'er - ror! Tut - to è fi - ni - tol!
 Irr - tum ver - gehn! Ach, al - les ist zu En - dei

poco affrett. meno deciso

ADRIANA *(überrascht)*
(stupita)

(sanft)
(dolcemente)

MICHONNET

Che di-te?
Was sagt Ihr?

T'in-gan - ni... Non è fi-ni-to tut-to... E-gli ver-ra! Forse, a mo -
Du täuschst Dich, es ist noch nicht zu En-de. Er kommt hier-her! Er kann gleich

27 Moderato

ADRIANA *(ungläubig)*
(incredula) *(erstaunt und gerührt)*
(meravigliata e commossa)

Dachi?
Von wen?

Vo-i?
Ihr?

MICHONNET

- menti... È istrutto d'ogni co-sa... Da me... Gli scrissi... Ho fatto ma-le?
hier sein, er ist von al-lem un-ter- rich-tet. Von mir, ich schrieb ihm. Wares nicht richtig?

cresc. molto

ADRIANA *(zitternd vor Hoffnung)*
(palpitante tutta di speranza) *(noch zweifelnd)*
(dubitando ancora)

(von draussen rufend)
(chiamando di dentro)

La sua vo-cel Gran Dio! No, m'il-lu-do!
Sei-ne Stimme! Oh Gott! Nein, 's ist Täuschung!

MAURIZIO *(näher)*
(più vicino)

(A-dria - na!) (A-
(A-dria - na!) (A-

MICHONNET *(lächelnd)* *(sieht aus dem Fenster)*
(sorridendo) *(va a guardare alla finestra)*

Non o-di?
Nun, hörst Du?

28 Sostenuto

ADRIANA (*miteinem Freudenschrei*)
(con un urlo di gioia)

(*stützt sich auf den Schreibtisch, um nicht zu fallen*) (*läuft zur Tür rechts*)
(*si appoggia alla scrivania per non cadere*) (*corre verso l'uscio*)

MAURIZIO

E lu-il
'sist er!

I-o vo-lo...
Ihm ent-ge-gen!

-dria - na!)
-dria - na!)

MICHONNET

(*zurückkehr*)
(ritornando)

E lu-il... Già sa-le...
'sist er — Er kommt schon!

Presto (88 = ♩)

und reißt sie auf, bleibt aber auf der Schwelle stehen
di destra e lo spalanca, ma poi s'arresta sulla soglia)

(*Michonnet folgt ihr melancholisch, dann geht er zu den*)
(*Michonnet la segue malinconicamente e poi va a rag-*

Schauspielern ins Speisezimmer)
giungere i comici nella sala da pranzo a sinistra)

(*Maurizio tritt erwartungsvoll ein*)
(*Maurizio entra ansioso*)

(*trunken vor Liebe*)
ADRIANA (*ebbra d'amore*)

(*mit gemachter Kälte*)
(*con forzata freddezza*)

(*sich abwendend*)
(*scostandosi*)

Mau-ri - zio!...
Mau-ri - zio!

Si-gno-re!
Mein Herr!

Che mai qui vi
Was führt Sie hier.

29 **Sostenuto** ($\text{♩} = \text{♩}$) **affrett. molto**

ADRIANA *(sich noch weiter entfernend)*
(allontanandosi ancora)

spro-na?
-her?—

Tal d'o.gni in-co-
So we-nig be-

(bittend)
(supplicando)

Per-do-na! per-do-na l'o-blio d'un i-stan-te...
Ver-zei-he, ver-zei-he das kur-ze Ver-ges-sen.

Con moto (63 = ♩)

ADRIANA

-stan-te l'accen-to tra-svo-la!
-stün-dig, wie könnt' ich da glau-ben!

MAURIZIO *(incalzando)*

Cre-det-ti u-na fo-la... Con-fes-so l'er-
Du glaubst et-was Fal-sches, den Irr-tum ge-

(bitter)
ADRIANA *(amaramente)*

Più no-bi-le a-mo-re al-tro-ve vi chia-ma...
Euch ruft ei-ne an-de-re vor-neh-me Lieb-ste!

MAURIZIO

-ro-re... Te so-la il cor bra-ma... implo-ra te
-st.h ich... Nur Dich al-lein will ich, nach Dir sehnt mein

30

ADRIANA

È va - na pa - ro - la che in va - no ri suo - na!...
 Ver - geb - li - che Wor - te, ver - geb - li - che Bit - ten!

MAURIZIO

(leidenschaftlich)
 (passionatamente)

so - la...
 Herz sich.

Per - do - na! per - do - na, tu mia sal - va -
 Ver - zeh - ung, Ver - zehung! Du bist mei - ne.

(bitter)

ADRIANA (torcendo il viso)

Par - ti, tel - par - ti - doch - tel Fe - li - ce vi - ve - te lon -
 So geht doch! So geht doch fort! Ihr sollt fern von mir glück - lich.

MAURIZIO

- tri - ce...
 Ret - tung!

31

anim.

p cresc.

cresc. sempre

ADRIANA

- tan
 sein!

(das Knie beugend)
 (piegando un ginocchio)

MAURIZIO

I - o pre - re - go, l'ange - lo mi -
 Ich be - schwö - re Dich, Oh mein En -

l'ange - lo mi -
 Oh mein En -

p

cresc.

(mit einem letzten Zweifel)
ADRIANA (con un ultimo dubbio)

Ah, s'io po-tes-si creder vi anco-ra! Ah...
Ach, könnt ich glau-ben, könnte ich glau-ben! Ach!

MAURIZIO

-o...
-gel!

cresc. *f*

ADRIANA (ihm in die Augen sehend)
(fissandolo negli occhi)

MAURIZIO (sich erhebend)
(alzandosi)

Ma quel-la don-na?
Und je-ne Da-me?

(mit Kraft)
(con forza)

Cor di sol-da-to men-zogna i-gno-ra...
Ein Sol-da-ten-herz, das lügt nicht.

Io la di-sprez-zo, io la di-
Verdient Ver-ach-tung, verdient Ver-

32 Sostenuto Mosso (208 = ♩)

incalzando

f *p*

Sed. * Sed. *

ADRIANA (noch ausweichend)
(schermendosi ancora)

MAURIZIO

Trop-po tar-da-stel
Ihr zö-ger-tet lan-ge!

-sprez-zo! Del-le sue fro-di co-nosco il prez-zo...
-ach-tung. Ich weiss die Schli-che, weiss was sie vor-hat.

(ihr folgend)
(seguendola)

MAURIZIO

No! non fu, non fu in - va.no... Se li.be-ra.to m'ha — la tua ma.no,
Ja, ich weiss, was ich Dir schulde. Wenn Deine zar.te Hand — mich be - freit hat,

33 Sost.º

Mosso

dim.e rall.

dim.

ADRIANA

(sich ans Herz fassend)
(premendosi il cuore)

(reicht ihr in edler Weise die Hand)
(stende in nobile atto la mano)

Cie-lo!.. Che di-te?
Himmel! Was sagt Ihr?

MAURIZIO

or que-sta mi - a t'of.fro di spo-so...
biet', ich Dir mei-ne Hand — als Gut-te.

p
Il glo-
Nimmst Du

Moderato

p *p col canto* *sf p* *f*

ADRIANA

(bestürzt)
(quasi atterrita)

Serbato a un trono e gli è...
Er ist für ei-nen Thron bestimmt...

MAURIZIO

rio-so — mio no-me accet - ti?
mei-nen ruhmreichen Namen an?

Meno

p espress.

(*sanft*)
(*dolcemente*)

MAURIZIO *p* *pp*

Mi ba-stail tuo per-do - no... il tu-o per-do - no...
 Ich will nur Deine Ver-zei - hung... nur Dei-ne Ver-zei - hung.
 rall.

più p

(*mit sanfter Traurigkeit*)
(*con soave tristezza*)

ADRIANA *p*

No la mia fron - te, che pensier non - mu - ta, re-ga-le in - se-gna non sa-
 Nein, mei-ne Stir - ne kann die Last nicht - tra - gen, für sie wär - si-cher ei-ne.

34 Andante con sentimento (50' = ♩)

col canto

ADRIANA *indugiando* *cresc.* *indugiando*

-pri - a portar: la - mi - a co-ro-na è sol d'er - be intes.
 Kro - ne zu schwer. Blu - men sind meine Kro - ne, ein Dia - dem leicht und be.

col canto *cresc.*

ADRIANA *f* *dim.*

-su - ta, ed è un pal - co il mio tro - no è un fal - so al - lu-
 - schei-den, und die Büh - ne ist mein Thron, ein Al - tar der Il - lu-
 rall.

col canto

ADRIANA

tar...
- sion.

(mit liebevoller Begeisterung)
(con entusiasmo amoroso)

MAURIZIO *p*

No, più no - bi - le sei delle re - gi - ne, tu si - gno - ra dei sen si e dei pensier:
Nein, viel ed - ler bist Du als je - de Kö - nin, Du die — Her - rin der Sin - ne und des Gefühls:

a tempo

MAURIZIO

indugiando

indugiando

la — mi - a glo - ria sen va — tra le ru - i - ne, mite al
Was bleibt von mei - nem Ruh - me? Er schwin - det mit meinen Ta - ten, a - ber

cresc. *pp*

35

ADRIANA

MAURIZIO

ten.

(eng umschlungen)
(strettamente allacciati)

ten.

mon - do e so - a - ve - è il tu - o po - ter... Il nostro a -
e - wig bleibt Dein Lü - cheln, bleibt Dei - ner Lie - be Macht. Der Lie - be

senza affrett.

36 e 37

f *col canto* *f* *col canto* *cresc.*

Led.

ADRIANA

- mor sfi - da la sor - te, fu - ga la mor - te
Kraft hilft uns zum Sie - ge, und un - ser Le - ben

MAURIZIO

- mor sfi - da la sor - te, fu - ga la mor - te
Kraft hilft uns zum Sie - ge, und un - ser Le - ben.

f con anima

*Sec. * Sec. * Sec. * Sec. **

ADRIANA

nel so - gno d'or... Deh vien sul cor...
bleibt eingold - ner Traum! Oh bleib' bei mir.

MAURIZIO

nel so - gno d'or... Deh vien sul cor...
bleibt eingold - ner Traum! Oh bleib' bei mir.

ten. pp.

stent. a tempo

ff col canto dim. ppp

38 Adagio

(Beide bleiben, überwältigt von ihrem Glück, in enger Umarmung)
(I due giovani, sempre abbracciati, rimangono uniti e quasi sopraffatti dalla felicità)

*Sec. * Sec. * Sec. **

indugiando

cresc.

f

p

(wie von einem Schwinde! gepackt,
erbleicht, zittert, schwankt)
(colta come da vertigini, impallidisce, trema,
vacilla, Maurizio, dolcemente, la fa sedere)

(reggendosi a stento)

ADRIANA

MAURIZIO

(führt sie zu einem Sessel)
(sgomento)

E la gioia... no... quei
'sist die Freude... nein... die

Che? tu tremi... trascolo ri...
Was! Du zitterst! Du wirst blass...

rit.

rit. molto

pp

ADRIANA

(schmerzlich)
(dolorosamente)

fio-ri... I fior cheti do-na-i e rin-via-sti...
Blu-men. Die Blumen, die ich Dir schenkte, und die Du zurück schicktest...

MAURIZIO

Quali?
Welche?

I-o non ma-i... Vo ve'
Ich? Nie-mals... ich will sie

39 Andante con moto (76 = ♩)

p

(mühsam den Arm hebend, um nach dem Schreibtisch zu zeigen)

(sollevando pesantemente il braccio per indicare la scrivania)

ADRIANA (con voce fievole)

p *3*

E - ra - no là... Poinel fo - co... o cru - del - tà!.. li get -
 Sie wa - ren dort, und ich warf sie in meinem Schmerz in das

MAURIZIO

der li...
 se - hen...

Meno

col canto

(windet sich unter Schmerzen)

(si torce sotto la stretta del dolore)

ADRIANA

pp

ta - i... Neidolci fior mi pa - re - a mor - to il tuo a - mor...
 Feu - er. In diesen Blu - men, erschien mir Deiner Lie - be Tod! erschreckt zu ihr stürzend
 (ritornando a lei spaventato)

MAURIZIO

Ma tu
 Aber

Adagio

ppp

ff

(nach einer Pause ist sie fast verwandelt: das Gesicht verzerrt, die Augen starr, die Hände verkrampft, alle Glieder von einem inneren Feuer ergriffen)

(sich fassend)
 (ricomponendosi)

(dopo una pausa è quasi trasfigurata: il volto terreo, le pupille starrate, le mani contratte, tutte le membra agitate come da un'intima fiamma)

ADRIANA

Non più...
 Nicht mehr?

(ängstlich)

(con ansia, guardandola atterrito)

MAURIZIO ten.

soffri a - mor mi - o?...
 Liebste sag, Du lei - dest?

Per - chè co - sì mi fis - si?
 Wa - rum siehst Du mich so starr an?

col - canto

pp

(entsetzt um sich blickend)
(guardandosi intorno atterrita)

ADRIANA

O - ve, dun - que, son i - o?
Ach, wo bin ich, wo bin ich?

Che di - ce - vi?.. Che dis - si?..
Und was sagte ich? Was sagtest Du?

40

(Maurizio fixierend, ohne ihn erkennen)
(fissando Maurizio senza riconoscerlo)

ADRIANA

E chi sei tu?..
Und Du, wer bist Du?

(ihn wieder abwehrend)
(respingendolo ancora)

f
Men zo gna!.. Men..
Das lügst Du! Das

(sich ihr zärtlich nähernd)
(raccostandosele teneramente)

MAURIZIO

Mau - ri - zio, lo spo - so tuo di - let - to...
Mau - ri - zio. Dein Gat - te der Dich liebt.

**Agitato
a tempo**

f p**f p****f p cresc.**

(ins Leere blickend und zeigend)
(guardando e mostrando nel vuoto)

ADRIANA

- zo - gna! Non lo ve - di?.. È lag - giù, nel pal - chetto...
lüst Du! So sie doch! Er ist dort in der Lo - ge!

(als wenn sie das Theater sähe)
(come se vedesse il teatro)

Quanta
Wie viel

MAURIZIO

(mit Angst)
(con angoscia)

A - dri - na,
A - dri - na!

f**f p****f p**

ADRIANA

gen-te! che ressal.. Tutta la Corte è là... I_o non ve-do che
Menschen! Der Andrang! Dergan-ze Hof ist da, a-ber ich se-he nur

(mit wachsender Angst)
(con angoscia crescente) **f**

MAURIZIO

pie-tà!
Er-barmen!

sf p **sf p cresc.** **cresc. sempre**

ADRIANA

lu - i...
ihn... _____

(Adriana loslassend, läuft er zum Schreibtisch und klingelt)
(lasciando Adriana corre alla scrivania ed agita un campanello.)

MAURIZIO

-dria - na, pie-tà!
-dria - na, Er-bur - men!

ff **ff**

(mühsam zur Zofe)
(affannosamente alla cameriera)

MAURIZIO

La vostra signo.ra soffre. Or.sù, cor.re.te... presto, un farma.co...
Eu-re Herrin ist leidend, Geschwind, lauft ei.lig zum A-po-the-ker...

(stürzt zu Adriana die von neuem taumelt)
(corre ad Adriana che nuovamente vacilla)

41 a 44

col cunto

ADRIANA *(zornig)*
(con rabbia) *(mit gellendem Lachen)*
(con un riso stridulo)

E le - i! Quale a -
Da ist sie! *(sie umfassend)* Wel - che
(cingendole la vita)

MAURIZIO
A - dria - na, a - mor mi - o!
A - dria - na, mei - ne Lieb - ste!

45 Con moto

p e leggero

ADRIANA *(verzweifelt schreiend)*
(gridando disperatamente)

- mo - re? Co - ste - i me lo ru - ba... Sor - ri - do - no... Mau -
Lieb - ste? Wohl je - ne, die Dich mir raub - te Sie la - chen noch. Mau -

ADRIANA *(bricht in Schluchzen aus)*
(scoppia in singhiozzi)

- ri - zio mi - o! Mau - ri - zio mi - o!
- ri - zio, Lieb - ster! Mau - ri - zio!

MAURIZIO *(hält ihre Arme fest und will sie beruhigen)*
(frenandole a stento le braccia e calmandola)

Tu
Du

(*sich losreissend, schrill*)
(*divincolandosi, con voce stridula*)

ADRIANA

MAURIZIO

(*ihren Kopf zu sich drehend*)
(*facendole volgare il capo*)

Va via
Geh fort!
Va Geh

se.i fra le sue brac - cia... Guar - da - mi be - ne... rav - vi - sa - mi,
ruhst in mei - nen Ar - men. Sieh mich doch an... — erkennst Du mich nicht?

Meno

f *pp cresc.*

(*erkennt ihn, schreit auf*)
(*riconoscendolo con un grido*)

ADRIANA

MAURIZIO

vial
fort!

Ah! Ah!

Mau - ri - zio mi - o!
Mau - ri - zio mein! —

Adria - na! Adria - na! Ah!
A - dria - na! A - dria - na! Ah!

A - dria - na mi - a!
A - dria - na mein! —

Adagio, con passione

rit. stentato

fff

(*fällt in Ohnmacht*)
(*cade in deliquio*)

ADRIANA

MAURIZIO

Mau - ri - zio mi - o!
Mau - ri - zio mein! —

(*rufend*)
(*gridando*)

a piacere

(*streckt sich auf einem
Divan aus*)
(*l'adagia sulla sedia
a sdraio*)

A - dria - na mi - a!
A - dria - na mein! —

Soccor - so! soccor - so!
Zu Hil - fe! zu Hil - fe!

46

sf p col canto

MAURIZIO

Ve - ni - te... Ella svien...
 (kommt angestürzt) So kommt doch! Eine Ohnmacht (holt ein Riech fläschchen. Die beiden
 (accorrendo) Männer bemühen sich, Adriana ins
 MICHONNET (stammelnd) Leben zurückzurufen) (freudig)
 (balbettando) (con gioia)

Diol.. A - dri - na? (corre alla sfera e ne riporta Re -
 Gott! A - dri - na? una fiala. I due uomini procurano Sie
 di far rinvenire la giovine donna.)

MAURIZIO

I - o tre - mo... Fintò dei fior...
 Ich zit - tre. Sie roch an Blumen.

MICHONNET (ängstlich) (con ansia) (sich an die Stirn fassend)
 (battendosi la fronte)

- spi - ra! Confido an cor... Mi come avvenne? I fior? Qual
 at - met! Ich hoffte noch Doch was ge - schah denn? An Blumen? Welch Ver.

47

MAURIZIO

Par - la!.. (entsetzt zu sich) (atterrito fra sé) (schmerzlich)
 Sprechtdoch! (con strazio)

MICHONNET (die Stimme senkend) (abbassando la voce)

dubbio! Un ve - len... Quella ri - val?..
 - dacht! Ein Gift, von der Ri - va - lin...

Meno Adagio

MAURIZIO

(leise)
(piano)muor!
stirbt!Ve - la gli occhi...
Sie schliesst die Augen.A -
A -

MICHONNET

(liebevoll)
(amorosamente)Fi - glia!
Toch - ter!Fi - glia!
Toch - ter!

Andante (69 = ♩)

(angstvoll)
(straziato)

MAURIZIO

- dria - - na! oh! a - mor!
- dria - - na, ach, mein Lieb!

48 Adagio

subito *ff*

MAURIZIO

Guar - da, sor.ri
Schenk mir Deins süs - ses

indugiando

(in höchster
Freude)
(con gioia
suprema)

(verzweifelt ihren Zustand erkennend)
(con strazio, indovinando il suo stato)

(sich erhebend)
(alzandosi)

ADRIANA

Sal-va-temi! Salva-te-mi!..
Er-ret-tet mich! O helf't mir doch!

Mo-rir non vo-gliò! E-i
Ich will nicht ster-ben! Er

MAURIZIO

- di deh! par - - la!
Lü - cheln, re - - de!

animando

col canto

ADRIANA

m'a - mal'ei m'amal m'a - mal
liebt mich, er liebt mich wirk-lich!
a tempo poco rall.

e sua sposa o-gi mi chia-
Und noch heutzoll ich seine Gat-tin
ten.

pp col canto

ADRIANA

- mal..
sein!

Perchè! mo-ri-re?..
War-um! Jetzt ster-ben?

Vi-ve-re del
Le-ben in

MAURIZIO

(con passione)

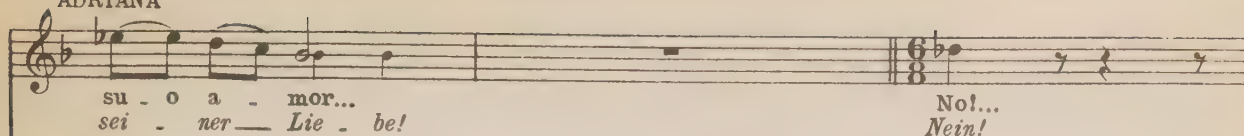
Ah - - I-o-t'a-mo-lío t'a - mo!
Ach, - - ich lie-be Dich al-lein!

pp

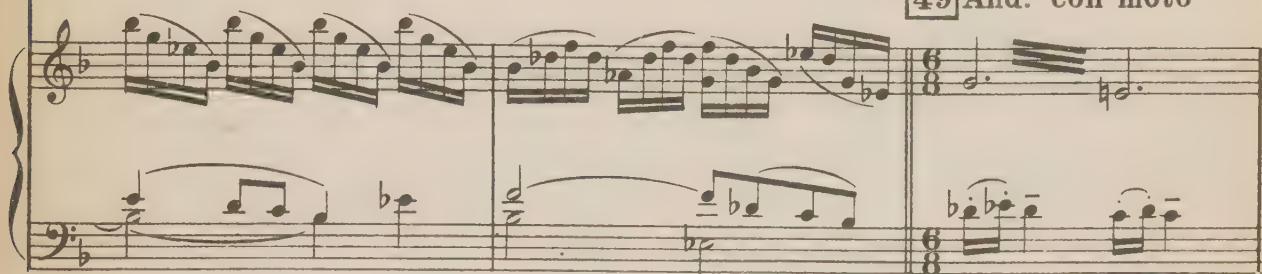
cantabile

sentito

ADRIANA



MICHONNET

49 And.^{te} con moto

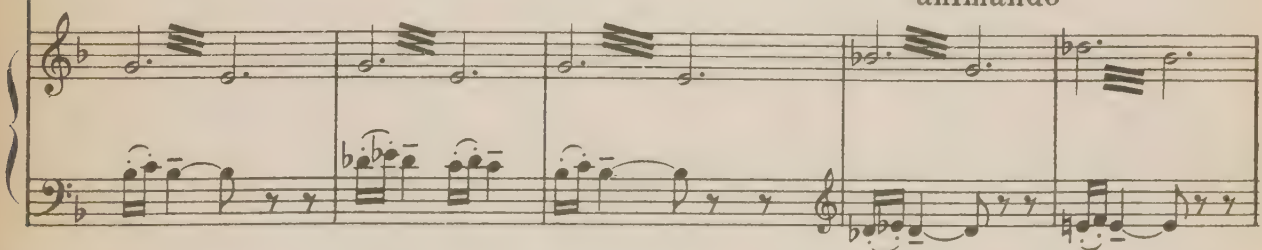
(sich windend)
(convellendosi fra gli spasimi)

ADRIANA



(möchte sich die Schleier von der
schmerzenden Brust reißen,
aber sie kann nicht)
(vorrebbe strapparsi i veli dal
petto riarso, ma n'è impedita)

animando



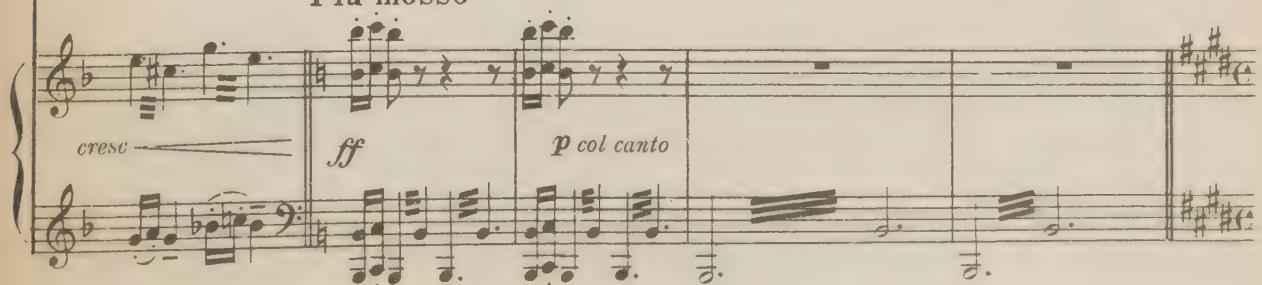
(Michonnet lässt sie wieder an dem Fläschchen riechen)
(Michonnet le fa odorare nuovamente una fiala)

(wehrt sie ab, im Delirium)
(respinge tutti in preda a delirio)

ADRIANA



Più mosso



(Plötzlich verklärt sich ihr Gesicht, sie lächelt wie von einer fernen Erleuchtung beglückt, die Hand nach etwas Unsichtbarem aus streck)
 (ad un tratto il volto d'Adriana si rischiarà e sorride a una dolce visione lontana)

ADRIANA

(tendendo le mani all'invisibile)

p

Ec - co la Lu - ce, che mi se -
 Dort ist das Licht, das mein Herzer -

50 Lento

rall.

a tempo

*mf**dim.**pp*

ADRIANA

- du - ce, che mi su - bli - ma, ul - ti - ma e prima lu - ce d'a - mor...
 - füllet, das mich ver - klärt er - ster und letzter Zauberstrahl der Lie - be.

ADRIANA

Sciòl - ta dal duo - lo io vo - lo, io vo - lo, co - me u - na bianca co - lom - ba
 Frei al - ler Schmerzen kann ich fliegen, wie ei - ne un - schuldig weis - se

pp

(Mit einem tiefen Röcheln fällt sie plötzlich in die Arme von Maurizio und Michonnet, sie betten sie liebevoll)

(Con un rantolo lungo cade a un tratto fra le braccia di Maurizio e Michonnet. Essi la riadagiano amorosamente.)

ADRIANA

stanca, al su - o chia - ron...
 Tau - be in das hel - le Licht...
 rall. a tempo

pp

(ängstliches Schweigen)
Silenzio angoscioso)

rall.

(Adriana liegt
erstarrt. Maurizio
schüttelt sie)

(Adriana rimane irrigi- (verzweifelt)
dita. Maurizio la (disperatamente) ten.
scuote)

MAURIZIO

più *f*

ten.

(mit erstickter
Stimme rufend)

A - driana!
A - driana!

Morta! Mor - ta!
Tot! A - dri - na!

MICHONNET

(chiamando, con voce
soffocata)

lunga pausa (mit einem Schrei)
(con un grido)

A - driana!
A - driana!

Morta!
Tot!

(Schluchzend sinken sie neben dem leblosen Körper Adrianas nieder)
(Si abbandonano singhiozzando, sul corpo inanimato di Adriana)

- LANGSAM FÄLLT DER VORHANG -
- SCENDE LENTA LA TELA -

51 Adagio

ppp *cresc molto*

rit. *lentamente* *rall.*
più f *ff* *ppp* *ppp*

FINE
ENDE

Jack C. Du Bois

